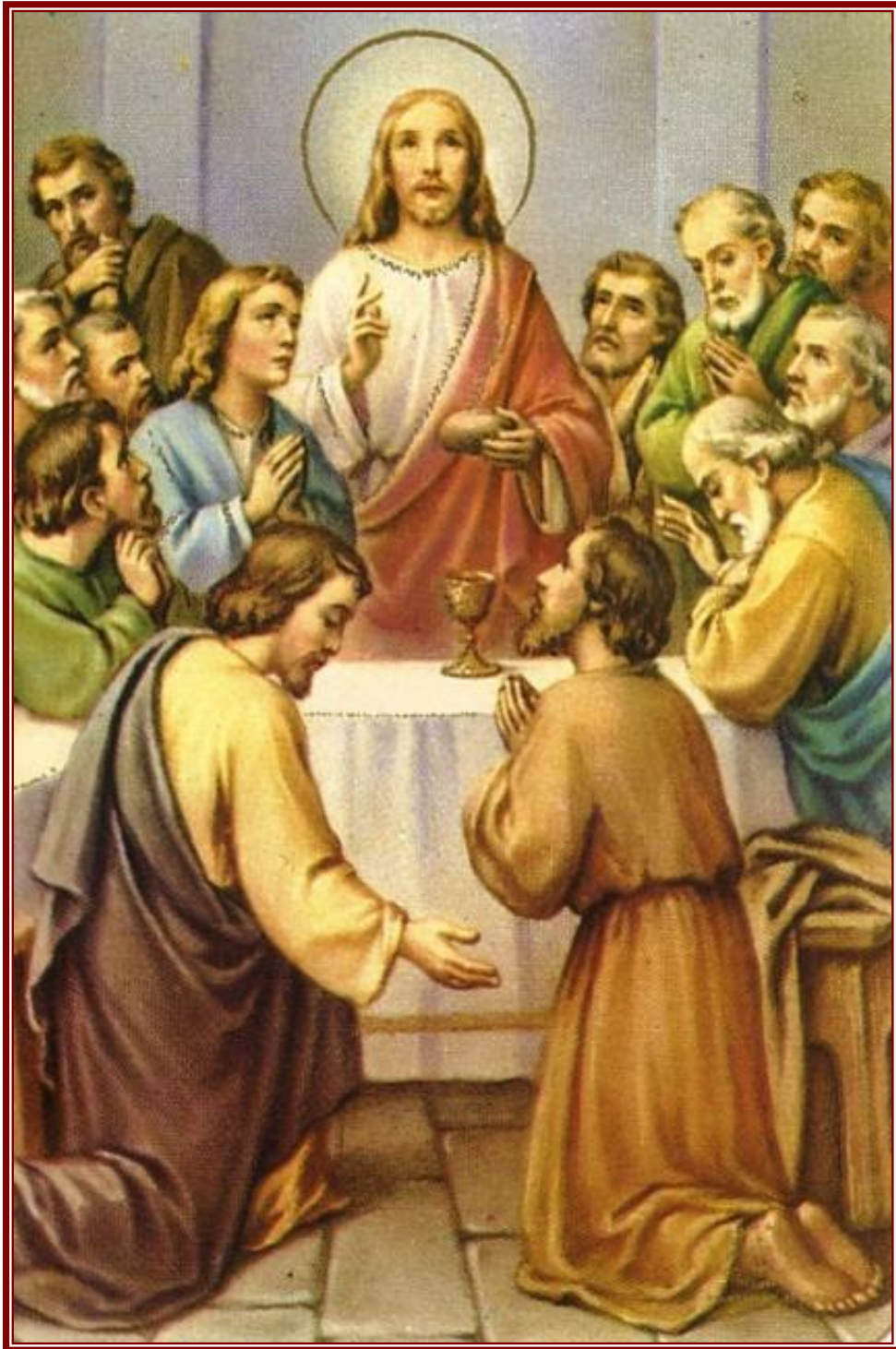


# THE GUIDE TO THE DEACON SERVICE

Ἡμετερωθεντες πιδιακων

دلال خدمة الشماس



THE LAST SUPPER

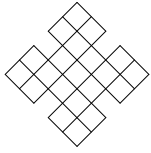


H. H. POPE SHENOUDA III

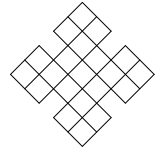
*“Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; holding the mystery of the faith in a pure conscience ... For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.” (1Ti 13:8-9,13)*

# TABLE OF CONTENTS

Table of Contents .....	v
Vespers & Matins Incense .....	vi
Feasts.....	1
The Coptic New Year .....	1
The Feasts of John the Baptist .....	2
The Feasts of the Cross .....	4
Month of Kiahk.....	6
Eve of the Feast of Nativity .....	20
Feast of the Nativity.....	21
Feast of the Circumcision .....	27
Eve of the Feast of the Epiphany .....	28
Vespers of the Feast of the Epiphany .....	30
Blessing of the Water on the Feast of the Epiphany.....	30
Feast of the Epiphany.....	32
Wedding of Cana of Galilee .....	35
The Lent and Feast of Nineveh.....	36
The Great Lent.....	39
Annunciation.....	47
Lazarus Saturday.....	49
Vespers of Palm Sunday .....	52
Matins of Palm Sunday.....	58
Liturgy of Palm Sunday.....	62
General Funeral Service.....	66
The Passion Week.....	67
Matins of Maundy Thursday.....	73
Lakkan.....	75
Liturgy of Maundy Thursday.....	76
Good Friday .....	76
Easter.....	88
Vespers of Easter Monday .....	99
Our Lord's Entry into Egypt.....	100
Ascension .....	100
Pentecost .....	103
Feasts of the Transfiguration .....	105
Fast and Feasts of St. Mary.....	106
Glorification.....	1
General Introduction.....	1



# VESPERS & MATINS INCENSE



A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in essence.

**Τ**ΕΝΟΥΩΥΤ ἰΦῖΩΤ ἦΤΕ  
**Π**ΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΠΕΥΠΩΗΡΙ  
**Ἰ**ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
**Ἰ**ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΤΡΙΑΣ ΝΟΜΟCΙΟC.

نسجد لآب النور وإبنة  
الوحيد والروح المعزى  
الثالوث المساوى.

## Parallax

Hail to Mary the queen: the unbarren vine: that no farmer toiled: In her is found the Cluster of life.

**Χ**ΕΡΕ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΤΩ ΤΒΩ:  
**Ἰ**ΝΑΛΟΛΙ ἸΝΑΤΕΡ ΘΕΛΛΩ: ΘΗΕΤΕ ἸΠΕ  
**ΟΥ**ΩΙ ΕΡΟΥΩΙ ΕΡΟC: ΑΥΧΕΜ ΠΙCΜΑΘ  
**Ἰ**ΤΕ ΠΩΝΘἸΝΘΗΤC.

السلام لمريم الملكة  
الكرمة غير الشاخنة التي لم  
يفلحها فلاح، ووجد فيها  
عنقود الحياة.

The Son of God is truly incarnate from the Virgin. She bore Him. He saved us and forgave us our sins.

**Π**ΩΗΡΙ ἰΦΤ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΙΝΙ:  
**Α**ΥΒΙCΑΡΖ ΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΜΟC: ΑCΜΙCΙ  
**Ἰ**ΜΟC ΑΥCΩΤ ἸΜΟΝ: ΑΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
**ΝΑ**ΝΕΒΟΛ.

إبن الله بالحقيقة تجسد  
من العذراء، ولدته وخلصنا  
وغفر لنا خطايانا.

You have found grace, O Bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you.

**Α**ΡΕΧΕΜ ΟΥΘἸΜΟΤ Ὡ ΤΑΥΕΛΕΤ:  
**Θ**ΑΝΜΗΥ ΑΥCΑΧΙ ΕΠΕΤΑΙΟ: ΧΕ  
**Α**ΠΙΛΟCΟC ἸΤΕ ΦῖΩΤ: Ἰ ΑΥΒΙCΑΡΖ  
**Ε**ΒΟΛ ἸΝΘΗΤ.

وجدت نعمة يا هذه  
العروس، كثيرون نطقوا  
بكرامتك لأن كلمة الآب  
أتى وتجسد منك.

What woman of earth became Mother of God but you? For while you are a woman of the earth, you became Mother of the Creator.

**Ν**ΙΜ ἸΝΘἸΜΙ ΕΤ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ:  
**Α**CΕΡΜΑΥ ἰΦΤ ΕΒΗΛ ΕΡΟC: ΧΕ ἸΘΟ  
**Ο**ΥΘἸΜΙ ἸΝΡΕΜἸΚΑΘΙ: ἈΡΕΕΡΜΑΥ  
**Ἰ**ΠΙΡΕΥCΩΝΤ.

آية امرأة علي الارض  
صارت أمأ لله سواك،  
لأنك امرأة أرضية صرت  
أمأ للباري.

Many women received honor and gained the kingdom, but did not reach your honor, O you, the fair among women.

**Δ**ΟΥΜΗΥ ἸΝΘἸΜΙ ΒΙΤΑΙΟ:  
**Α**ΥΨΑΨΜΙ ΕΤΕΜΕΤΟΥΡΟ: ἈΛΛΑ  
**Ἰ**ΠΟΥΨΦΟΘ ΕΠΕΤΑΙΟ ΘΗΕΘΝΕCΩC  
**Θ**ΕΝ ΝΙΘἸΟΜΙ.

نساء كثيرات نلن  
كرامات وفُزن بالملكوت  
لكن لم يبلغن كرامتك أيتها  
الحسنة في النساء.

You are the high tower in which the treasure was found, which is Emmanuel, who came and dwelt in your womb.

Let us honor the virginity of the bride without malice, pure, all-holy the Theotokos Mary.

You are exalted more than heaven. You are honored more than earth and all creation therein, for you became the Mother of the Creator.

Truly, you are the pure bridal chamber, which belongs to Christ the bridegroom, according to the voice of the prophets.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

**Π**θo γαρ πε πιπτρoς ετβοιc:  
εταγχεμ πιαναμη νδητq: ετε  
φαι πε **Ε**μμανουηλ: εταqι  
αqωπι δεν τενεχι.

**Μ**αρενταιο ητπαρενια:  
ητψελετ ηατκακια: τκαθαροc  
ηπαναcγια: τθεοτοκοc **Μ**αρια.

**Α**ρεβιcι εροτε τφε: τεταινουτ  
εροτε ηκαριc: νεμ cωντ νιβεν ετε  
ηδητq: χε αρεεματ ηπιρεqωντ.

**Π**θo γαρ αληθοc: πιμα ηψελετ  
ηκαθαροc: ητε **Π**ιχριcτοc  
πινγμφιοc: κατα νιcμη  
ηπροφητικον.

**Α**ριπρεcβεγιν εηρηι εχων: ω  
τενβοιc ηνηβ τηρεν τθεοτοκοc  
**Μ**αρια: θαματ **Ι**ηcουc **Π**ιχριcτοc:  
ητεqχα μεννοβινα ηεβολ.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجواهر أي عمانوئيل الذي أتى وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر النقية الكلية القدس والدة الإله مريم.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت أكرم من أكرم من الأرض وكل المخلوقات التي فيها لأنك صرت أماً للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الإله أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

The time came to send the multitude away. Let the scribes write, let the wise men assemble, and reveal what is in the holy Scriptures.

The blessing of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit

The blessing of the Mother of God, Mary the Mother of Jesus Christ.

**Α** πινατ ψωπι χα νιμηψ εβολ.  
**Μ**αρε νιcαδ φiri εβολ: μαρε  
νιcοφοc θαδοντ ψαρον:  
εγερμηνεγιν δεν νιcραφη εθοταβ.

**Ε**ρε πιcμογ ηττριαc εθοταβ:  
**Φ**ιωτ νεμ ηΨηρι νεμ πιΠνευμα  
εθοταβ.

**Ε**ρε πιcμογ ητθεοτοκοc:  
**Μ**αρια: θαματ ηηcουc **Π**ιχριcτοc.

قد حان الوقت أطلق الجميع. فليفسر المعلمون، فليجتمع الحكماء إيلنا، مفسرين في الكتب المقدسة.

وبركة الثالوث الأقدس، الأب والإبن والروح القدس.

وبركة والدة الإله. مريم أم يسوع المسيح.

The blessing of the Holy Archangel, Michael and Gabriel.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε  
 νιαρχηνασσελος εθοῦαβ: Μιχαηλ  
 νευ Γαβριηλ.

بركة رئيسى الملائكة،  
 ميخائيل وغبريال.

The blessing of the armies of angels and the orders of the heaven.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε νιστρατιὰ  
 ἡασσελικον: νευ νιτασμα  
 ἡεποτραμιον.

بركة العساكر الملائكية  
 والطغمت السمائية.

The blessing of our masters the fathers the apostles and the rest of the disciples.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε ἡνασ̄ ἡιοϥ  
 ἡαποστολος: νευ ἡσεπι ἦτε  
 νιμαθητης.

بركة سادتى الآباء  
 الرسل وبقية التلاميذ.

The blessing of the beholder-of-God evangelist, Mark the apostle.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε πιθεωριμος  
 ἡενασσελιςτης: Μαρκος  
 νιαποστολος.

بركة ناظر الإله الإنجيلي  
 مرقس الرسول.

The blessing of the victorious martyr my lord the prince George.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε πιαθλοφορος  
 ἡμαρτηρος: πασ̄ ποτρο  
 Γεωργιος.

بركة الشهيد المجاهد  
 سيدى الملك جاورجيوس.

The blessing of the victorious martyrs, each one by his name.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε νιαθλοφορος  
 ἡμαρτηρος: πιογαι πιογαι κατα  
 πεφραν.

بركة الشهداء المجاهدون،  
 كل واحد وواحد بإسمه.

The blessing of our righteous father the great Abba Antony.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε πενιωτ  
 ἡδικεος: πινιωϥ αββα Δντωνιος.

بركة أينا الصديق  
 العظيم أبنا أنطونيوس.

The blessing of the choir of the cross-bearers, the just and the righteous.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε ἡخورος ἦτε  
 νιστατροφορος: νευ νιθμνι νευ  
 νιδικεος.

بركة صفوف لباس  
 الصليب والأبـرار  
 والصديقون.

The blessing of our saintly father the patriarch Abba (...) the high priest.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε πενιωτ εθοῦαβ  
 ἡπατριαρχης: αββα (...) πιαρχη  
 ερεγς.

بركة أينا القديس  
 البطريرك أبنا (...) رئيس  
 الكهنة.

Be upon all the people, being safe in the Lord. Amen, so it shall be.

Εϥεῖ ε̄ρηνι ε̄χεν παιλαος τηρϥ  
 εγογχαῖ ρεν Π̄ος: χε λμην  
 εσε̄ωπι.

تحل علي هذا لشعب  
 كله معافين من الرب أمين  
 يكون.

### Response of the Catholic Epistle

Perfect is the blessing of the Word of the Father, who came and was incarnate as a perfect Man.

Ἀπετχηκ̄ ε̄βολ ἡχε πῖςμοῦ  
 του λογοϥ πεφιωτ: ἡαϥβιςαρϥ  
 ρωσρωμῖντελιος.

الكامل بركة اييه  
 الكلمة، أتى وتجسد  
 كإنسان كامل.



Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

O Thou who was slain and was seen, O Thou who was slain be with us, O Thou who was slain and raised on the cross.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen

This is the rational, this is the upright, worship is to the one Christ.

(The blessing of the holy Trinity)<sup>2</sup>, the Father and the Son and the Holy Spirit.

(The blessing of Theotokos)<sup>2</sup>, Mary the Mother of Jesus Christ.

(The blessing of our patriarch)<sup>2</sup>, the honored father, the high priest, Pope Abba (...).

Be upon all the people. Amen. So be it.

The catholic epistle, the catholic epistle.

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ Πνεύματι.**

**Ἀπετδέλθωλϥ νατ ἔροϥ: ἀπετδέλθωλϥ ὡπ νεμωτεν: ἀπετδέλθωλϥ αὔϥ εἰχεν πῖστατρος.**

**Κε νην κε ἀι κε ις τοϥς ἐὼνας τῶν ἐὼνων: αμην.**

**Θαι τε ϻνοϥ ἡ τε: θαι τε ϻσεβηροϥ: ϻπροσκυνηχοϥ τῶ μονῶ χριστοϥ.**

**(Ἐρε πῖμοϥ ἡϻτριάϥ εθοϥαβ)β: ϻϻιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνεϥμα εθοϥαβ.**

**(Ἐρε πῖμοϥ ἡϻθεοτοκοϥ)β: Ἡαρια ἑμαϥ ἡἡνοϥς Πιχριστοϥ.**

**(Ἐρε πῖμοϥ ἡπενπατριαρχηϥ)β: ἡιωτ ετταἡνοτ ἡἄρχηἡερεϥς παπα αββα (...).**

**Ἐνι ἐἄρηι ἐχεν παιλαοϥ τηρϥ: χε ἄμην εἰεῷωπι.**

**Καθολικον: καθολικον.**

المجد للآب والابن والروح القدس. المذبوح نظروه، المذبوح الكائن معكم، المذبوح مُعَلق علي الصليب.

الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.

هذه العقلية هذه الاعجوبة السجود للمسيح الواحد.

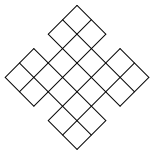
(بركة الثالوث الاقدس)٢، الاب والابن والروح القدس.

(بركة والدة الإله)٢، مريم أم يسوع المسيح.

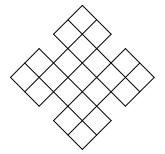
(بركة بطريركنا)٢، الآب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

تحل علي هذا الشعب كله أمين يكون.

الكاثوليكون الكاثوليكون.



# FEASTS



## THE COPTIC NEW YEAR

### The Praxis Response

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

**ϸμοϩ ἐπιχλομ ἵτε ϳρομπι ϳιτεν τεκμετ ἕρηστοϩ Π̄οϩ: νηαρωϩ νεμ νημοϩμῖ: νεμ νησιϳ νεμ νηκαρποϩ.**

بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب. الأنهار والعيون والزرور والأثمار.

### The Psalm Reponse

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

**Ἀλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ: ϸμοϩ ἐπιχλομ ἵτε ϳρομπι ϳιτεν τεκμετ ἕρηστοϩ Π̄οϩ: νηαρωϩ νεμ νημοϩμῖ: νεμ νησιϳ νεμ νηκαρποϩ: ἄλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ**

هلليلويا هلليلويا. بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع والزرور والأثمار. هلليلويا هلليلويا.

### The Gospel Reponse

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

**Ἀλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ: ϸμοϩ ἐπιχλομ ἵτε ϳρομπι ϳιτεν τεκμετ ἕρηστοϩ Π̄οϩ.**

**Φαι ἐρε πῶωϩ ἐρῖρεπι νηαϳ: νεμ Περϳωτ ἡᾶζαθοϩ: νεμ Πῖπνεϩμα ἕθοϩαβ: ἰϳχεν ϳνοϩ νεμ ωα ἕνεϩ.**

**Χε ὑ̄εμαρωϩτ ἵτε Φῖωτ νεμ Πῶηρι νεμ Πῖπνεϩμα ἕθοϩαβ: ϳ̄τριάϩ ετϳηκ ἕβολ: τενοϩωϩτ ἱμοϩ τεϳ̄ωϩ νηαϩ.**

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا. بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب.

هذا الذى ينبغى له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Conclusion of the service

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

**Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε τροπι  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤ ἤΡΗΣΤΟΣ Πῶς:  
ΝΗΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΜΙ: ΝΕΜ ΝΙCΙΓ  
ΝΕΜ ΝΙΚΑΡΠΟΣ.**

بارك إكليل السنة  
بصلاحك يا رب. الأنهار  
والعيون والزروع والأثمار.

THE FEASTS OF JOHN THE BAPTIST

*Tout 2<sup>nd</sup>, Amshir 30<sup>th</sup>, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> of Paona*

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**ΖΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕCΒΙΑ ἦΤΕ  
ΠΙCΥCΣΕΝΗC ἠΕΜΜΑΝΟΥΗΛ  
ΙΩΑΝΝΗC ΠΨΗΡΙ ἠΖΑΧΑΡΙΑC: ΠῶC  
ἄΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ: ἠΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἠΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.**

بشفاعات نسيب  
عمانوئيل يوحنا ابن زكريا يا  
رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

The Praxis Response

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

**Χερε ΙΩΑΝΝΗC: ΠΙΝΙΨΓ  
ἠΠΡΟΔΡΟΜΟC: Χερε ΠΙΟΥΗΒ  
ΠCΥCΣΕΝΗC ἠΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.**

السلام ليوحنا العظيم  
السابق. السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل.

A hymn said on his feasts and the eve of the Epiphany

A name of pride is your name, O cousin of Emmanuel. You are great among all the saints, O John the Baptist.

**ΟΥΡΑΝ ἠΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ: ὠ  
ΠΙCΥCΣΕΝΗC ἠΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἠΘΟΚ  
ΟΥΝΙΨΓ ΔΕΝ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥC:  
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨΓΩΜC.**

إسم فخر هو إسمك يا  
نسيب عمانوئيل. أنت  
عظيم في جميع القديسين  
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

You are higher than the patriarchs, and honored more than the prophets, for no one born of women, is as great as you.

**ΚΒΟCΙ ἠΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗC:  
ΚΤΑΙΝΟΥΤ ἠΝΠΡΟΦΗΤΗC: ΧΕ ἠΠΕ  
ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ ΔΕΝ ΝΙΖΙΝΜΙCΙ: ἠΤΕ  
ΝΙΖΙΟΥΜΙ ΕΨΘΝΙ ἠΜΜΟΚ.**

أنت مرتفع أكثر من  
رؤساء الآباء، ومكرم أكثر  
من الأنبياء، لأنه لم يقم  
في مواليد النساء من  
يُشبهك.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

What do I call you, with words can I venerate you, with what symbol can I describe you O deserving of all honor.

You are the sweetness of fruits, you are the movement of branches, you are the flower of blossoming trees in the land of lilies.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely Inspired Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

**Δωμινωτεμ ἐπισοφοσ: πιλασ  
ἵννοϋβ Θεὸδωσιος: εϋχω ἡπταῖο  
ἡπιβαπτικτης: Ἰωαννης  
πιρεϋτωμσ.**

**Χε αιναμοϋτ ἔροκ: χε νιμ  
αιναταιοκ ἡαϋ ἡρητ: αιναχακ  
ἡαϋ ἡσμοτ: ὠφῆετε ἡπϋα ἡταιο  
νιβεν.**

**Ἡθοκ πε ἡρολχ ἡνικαρποσ:  
ἡθοκ πε ἡκιμ ἡτε νικλαδωσ: ἡθοκ  
πε πιφιρι ἔβολ ἡτε νιϋϋηνη: εϋρητ  
δεν ἡκαρι ἡτε νιχρινον.**

**Ἀριπρεσβεϋιν ἔρηνι ἔχων: ὠ  
πιπροδρομοσ ἡβαπτικτης:  
Ἰωαννης πιρεϋτωμσ: ἡτεϋχα  
νεννοβιναν ἔβολ.**

**Ἰωβε ἡΠσοῦ ἔρηνι ἔχων: ὠ  
πιθεωριμοσ ἡετασσελικτησ:  
Μαρκοσ πιἀποστολωσ: ἡτεϋχα  
νεννοβιναν ἔβολ.**

تعالوا إسمعوا الحكيم  
لسان الذهب تأؤدوسيوس  
ينطق بكرامة الصابغ يوحنا  
المعمدان.

ماذا أعوك وبأى نوع  
أكرمك وبأى شبه أشبهك  
يا مستحق كل كرامة.

أنت هو حلاوة  
الثمرات، أنت هو حركة  
الأغصان، أنت هو زهرة  
الأشجار النابتة في أرض  
السوسن.

إشفع فينا أيها السابق  
الصابغ يوحنا المعمدان  
ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا  
ياناظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول ليغفر لنا خطايانا.

### The Gospel Reponse

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

**Ἀριπρεσβεϋιν ἔρηνι ἔχων: ὠ  
πιπροδρομοσ ἡβαπτικτης:  
Ἰωαννης πιρεϋτωμσ: ἡτεϋχα  
νεννοβιναν ἔβολ.**

إشفع فينا أيها السابق  
الصابغ يوحنا المعمدان  
ليغفر لنا خطايانا.

### Aspasmos Adam

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

**Χερε Ἰωαννης: πινωϋτ  
ἡπροδρομοσ: χερε πιοτηβ  
ἡετσεσενησ ἡεμμανοτηλ.**

السلام ليوحنا العظيم  
السابق. السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل.

Hail to the lantern of light in the desert of the Jordan. Hail to the cousin of Emmanuel.

**Χερε πιδηνβ ἡοϋωινη δεν  
ἡϋαϋε ἡπιλορδανησ: χερε  
ἡετσεσενησ ἡεμμανοτηλ.**

السلام لمصباح النور في  
برية الأردن. السلام إلى  
نسيب عمانوئيل.

Aspasmos Watos

Hail to the priest of the Christ, the prophet of the Highest, the martyr of the truth, John the baptist.

**Χερε πιογνηβ ἵτε Π̄ος:**  
**πιπροφητης ἵτε φηετβοσι**  
**πιμαρτυρος ἵτε τμεθμη**  
**ιωααννης πιρεφτωμς.**

السلام لكاهن الرب  
نبي العليّ شهيد الحق  
يوحنا المعمدان.

THE FEASTS OF THE CROSS

*Tout 17<sup>th</sup> and Barambat 10<sup>th</sup>*

A hymn said during the procession of the Cross before the Gospel

Through His crucifiction: and holy Resurrection: He restored man once more: to Paradise.

**Ἐβοληιτεν πεςταγρος: νευ**  
**τεφαναστασις ε̄θογαβ: αχτασθο**  
**ἠπιρωμι ἠκεσοπ: ε̄δουη**  
**ε̄πιπαραδισος.**

من قبل صليبه وقيامته  
المقدسة، رد الإنسان مرة  
أخري ألي الفردوس.

A hymn said after “The Golden Censer.”

**Φαι ε̄ταφενφ ε̄πωμι ἠογθγσια**  
**εσσηπ: ριχεν πιςταγρος: δα**  
**ἠογχαἰ ἠπενσενος.**  
**Αφωλεμ ε̄ροφ ἠχε Πεφιωτ**  
**ἠαγαθος: ἠφναγ ἠτε ραναρογχι:**  
**ριχεν τσολσοθα.**

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of my lord the king Constantine and Helen his mother O Lord grant us the forgiveness of our sins.

**ριτεν νιευχη ἠτε παβοις ἠογρο**  
**Κωνσταντινος νευ ἠλανη**  
**τεφμαγ τογρω: Π̄ος ἠριθμοτ**  
**ναν: ἠπιχω ε̄βολ ἠτε νεννοβι.**

بصلوات سيدي الملك  
قسطنطين وأمه الملكة  
هيلانه يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to the Cross: on which my Lord was crucified: in order to save us: from our sins.

**Χερε πιςταγρος: φηεταγρω**  
**Πᾱος ε̄ροφ: ωα ἠτεφωτ ἠμον:**  
**ε̄βολ δ̄εν νεννοβι.**

السلام للصليب الذي  
صُلب عليه ربي حتي  
خلصنا من خطايانا.

A hymn for the cross

When Constantine's peaceful writings reached Alexandria saying, "Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches."

**Ἐταγεν νικῶσαι ἡθιρηνικον ἠτε  
Κωνσταντινος ἐδοτην ἐΡακοϋ χε  
μαῶθαμ ἰψρο ἡνιερφνοῖ ἄοτων  
ἰψρο ἡνιεκκλῆσιᾶ.**

لما وردت مكاتبات السلام التي لقسطنطين إلى الاسكندرية قائلة أغلقوا أبواب البرابي وأفتحوا أبواب الكنائس.

Parallax

The bishops heard and were joyful, the priests rejoiced, and the seven ranks of the church glorified the God of heaven.

**Ἄ νιἐπισκοπος σωτεμ ατραυσι:  
ἄ νιπρεβντερος οτηνοϋ ἰμωοϋ: ἄ  
πιωαυϋ ἡτασμα ἠτε ϋεκκλῆσιᾶ  
ϋωοϋ ἰψϋ ἠτε ἔφε.**

الاساقفة سمعوا وفرحوا والقساوسة ابتهجوا وسبح رتب الكنيسة مجدوا السماء.

What bodily tongue can speak of the greatness of your gladness O believing people in all the churches?

**Ἄω ἡλας ἡσωματικος  
ναῶσαχι ἐπεκνιωϋ ἡθεληλ: ὠ  
πιλαος ἰπιστος δην νιεκκλῆσιᾶ  
τηροϋ.**

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق بعظم سرورك أيها الشعب المؤمن في جميع الكنائس.

When they heard the writings of Constantine, "Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches."

**Ἰφναϋ ἔταγσωτεμ ἐνικῶσαι:  
ἠτε ποτρο Κωνσταντινος: χε  
μαῶθαμ ἰψρο ἡνιερφνοῖ ἄοτων  
ἰψρο ἡνιεκκλῆσιᾶ.**

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلة أغلقوا أبواب البرابي وأفتحوا أبواب الكنائس.

Shut the houses of demons and open the houses of God, Blessed are these people that received this matter.

**Ἰαῶθαμ ἡνιηοϋ ἡνιδεωοι:  
οτοϋ ἄοτων ἡνιηοϋ ἠτε ϋϋ:  
ἰοτηνιᾶτη ἰπαιλαος φαι:  
ἔταγχοϋ ἰπαιοταϋσαϋνιναϋ.**

أغلقوا بيوت الشياطين وافتحوا بيوت الله. مغبوط هذا الشعب الذي قيل له هذا الأمر.

Hail to you O Constantine for you revived the faith. For this God gave you life in the Kingdom of Heaven.

**Ἠοτηνιᾶτκ ὠ Κωνσταντινος  
χε ακτανδο ἰπιναϋϋ: εϋβε φαι ἄ  
ϋϋ τανδοκ δην ἑμετοτρο ἠτε  
νιφνοῖ.**

طوباك يا قسطنطين لأنك أحييت الإيمان، فلذلك أحياك الله في ملكوت السماوات.

Pray to the Lord on our behalf my master King Constantine and Helen the Queen that He may grant us the forgiveness of our sins

**ϋωβϋ ἰπβοιϋ ἔϋρη ἔχωοι:  
παοϋ ποτρο Κωνσταντινος νειμ  
ἡλανη ϋοτηρω: ἠτεϋχα νεινοβι  
νανεβολ.**

أطلب من الرب عنا يا سيدي الملك قسطنطين وهيلانة الملكة ليغفر لنا خطايانا.

The Gospel Reponse

Greatly honoured, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

Ύταίηοντ ταρ ἔμαυω: ἵχε  
πιμῆνι ἵτε πῖσταυροσ: ἵτε Ἰη̅ς  
Π̅χ̅ς πουρο: Πεννουτ̅ ἵ ἀληθῆνοσ.

لأنها مكرمة جداً علامة  
صليب يسوع المسيح الملك  
إلهنا الحقيقي.

Aspasmos Adam

They likened the rod of Aaron: to the wood of the Cross: on which my Lord was crucified upon: in order to save us.

Δυεν πῶβωτ ἵτε Δ̅α̅ρων  
ζιχεν π̅ω̅ε ἵτε πῖσταυροσ ἔταυρω  
Πα̅σ̅ ἔροϋα ἵτε ϋωτ̅ ἵμμοσ.

جابوا عصا هارون علي  
خشبة الصليب التي صُلب  
ربي عليها حتى خلاصنا.

Aspasmos Watos

The Cross is our gain, the Cross is our hope, the Cross is our salvation, the cross is our pride. Alleulia, Alleulia, Alleulia, Alleulia.

Πῖσταυροσ πε πενζοπλον:  
πῖσταυροσ πε τενζεल्पῖσ:  
πῖσταυροσ πε πενουχαι:  
πῖσταυροσ πε πενωουωου:  
ἀλληλογιὰ ἀλληλογιὰ  
ἀλληλογιὰ ἀλληλογιὰ.

الصليب سلاحنا،  
الصليب رجاؤنا، الصليب  
خلاصنا، الصليب فخرنا.  
هلليويا هلليويا هلليويا  
هلليويا.

My Lord Jesus Christ who was crucified on the Cross, trample satan under our feet. Save us and have mercy upon us.

Παβοῖσ Ἰη̅σοϋσ Πῖχριστοσ  
φ̅η̅εταυρω ἐπίσταυροσ  
ε̅κ̅ε̅ξ̅ο̅μ̅ξ̅ε̅μ̅ ἵ̅π̅σ̅α̅τ̅α̅μ̅α̅σ̅ σ̅α̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅  
ἵ̅ν̅η̅ν̅ε̅β̅α̅λ̅α̅τ̅χ̅ σ̅ω̅τ̅ ἵ̅μ̅μο̅σ̅ ο̅υ̅ο̅σ̅ ν̅αι̅  
ν̅α̅μ̅.

يا ربي يسوع المسيح  
الذي صلب على الصليب  
اسحق الشيطان تحت  
أرجلنا. خلاصنا وارحمنا.

MONTH OF ΚΙΑΗΚ

Reponse of the Gospel (Vespers of the first Sunday)

We ask of Thee, O Christ, as Thou hast forgiven the sinner, forgive us our sins, O lover of mankind.

Τεντ̅ρο ἔροκ ὠΠῖχριστοσ:  
ἵ̅ε̅ρ̅η̅τ̅ ἔτακχω ἔβολ: ἵ̅τ̅ε̅ζ̅ι̅μ̅ι̅  
ἵ̅ρ̅ε̅ϋ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅: χ̅ω̅ ν̅α̅μ̅ ἔβολ ὠ  
πιμαρωμ̅ι̅.

نطلب إليك أيها  
المسيح، مثلما غفرت،  
للرأة الخاطئة، اغفر لنا يا  
محب البشر.

Reponse of the Gospel (Vespers of the second Sunday)

<p><b>Н</b>ππε †ϭⲓⲙⲓ ἰπορνη: αϣρⲓⲙⲓ          ηαβρακ ακχα ηεενοβⲓ: εϑβε φαι          †τωβϩ ἰμοκ: μοι ηηⲓ Π̅̅ⲟϥ          ἰνοϩε̅̅ρμωοϧ̅̅.</p>	<p>هوذا المرأة الزانية بكت          عندك، غفرت خطاياها،          لأجل هذا أطلب إليك،          أعطني يا رب دموعاً.</p>
--	---

Reponse of the Gospel (Vespers of the third Sunday)

<p><b>Ω</b>ωⲓ ϩαρ ἰτε ϩⲓωⲓⲛⲓ          θηεταψωπι δην πιδμοⲙ: αϣηνοβⲓⲙ          ἰμοⲟⲥ οτοϩ ϣατοτϥ: αϣοβϩ          αϣωⲓⲙⲱϩ δην τεϣχⲟⲙ.</p>	<p>لأن حماة سمعان، التي          صارت في الخمى، خلصتها          في الحال، وقفت وخدمت          بقوة.</p>
---	---

Reponse of the Gospel (Vespers of the fourth Sunday)

<p><b>Ζ</b>εωϩ ἰχε ηἰψηρηⲓ: ηἰεταϩⲓⲣⲓ          ἰμοωοϧ: †ηαβ† ετεϣμετϣωⲓ: ϣε          ἰθοϣπεποϩρο ἰτε π̅̅ωοϧ.</p>	<p>كثيرة المعجزات، التي          صنعها. أو من بجبروته، إنه          ملك المجد.</p>
--	--

Reponse of the Gospel (Matins of the first Sunday)

<p><b>Ω</b>ωπι ε̅̅ροκ ἰηηε̅̅ε̅̅ϩηⲓ: ἰϩ̅̅ρη†          ε̅̅τακ ψωπ ε̅̅ροκ: ἰ† τε πι ϣ̅̅νοϩ†          ἰτε †χηρηⲓ: ϣε α̅̅νοκ πε πεκβωκ          α̅̅νοκ.</p>	<p>إقبل إليك صلواتنا، كما          قبلت إليك، فلسى          الأرملة، لأنى أنا عبدك.</p>
--	---

Reponse of the Gospel (Matins of the second Sunday)

<p><b>Δ</b>ϣα̅̅μοηⲓ ἰηηε̅̅ε̅̅μοϧ: α̅̅ρε† ε̅̅ρω†          ε̅̅δοϧη ε̅̅ροϣ: κε ϩαρ ἰθοϣ πε          πεηηνοϧ†: οτοϩ πεηϣωτηρ ἰτε          οϧοη ηἰβεν.</p>	<p>أمسك بشديك،          أرضعته، وهو أيضاً إلهنا،          ومُخَلِّ كل أحد.</p>
---	--

Reponse of the Gospel (Matins of the third Sunday)

<p><b>Κ</b>ϣμαρωοϧ Π̅̅ⲟϥ ηοβⲓⲙ ἰμοⲓⲛⲓ          ε̅̅βολϩα ηἰβηνοϧ̅̅ ἰα̅̅ρχεοⲥ: κα τα          φ̅̅ρη† ε̅̅τακηοβⲓⲙ: ἰ†ψ̅̅ε̅̅ρη          ἰ†ϭⲓⲙ ἰηχαηηηνοⲥ.</p>	<p>مبارك الرب بئجنا، من          أعمالنا الشريرة، مثلما          بئيت، إبنة المرأة الكنعانية.</p>
---	---



Reponse of the Gospel (Matins of the fourth Sunday)

<p><b>Δ</b>ΟΛΟC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΧΕΟΥΑ: <b>Ε</b>ΥΕΧΑΥ <b>Ν</b>ΝΙΩΗΡΙ <b>Ν</b>ΤΕ ΝΙΡΩΜΙ: <b>Φ</b>ΗΕΘΝΑΧΕΟΥΑ ΠΝΕΥΜΑ <b>Ν</b>ΝΟΥΧΩ <b>Ν</b>ΑΥ <b>Ε</b>ΒΟΛ: ΙCΧΕΝ <b>†</b>ΝΟΥ ΝΕΜ <b>Ψ</b>Α <b>Ε</b>ΒΟΛ.</p>	<p>كل خداع وتجديف، سيتركوها أبناء البشر، الذي سيحدّف عل الروح لن يغفر له، من الآن وإلى الإقضاء.</p>
---	---

Conclusion of the Service (Vespers and Matins)

The Begotten of the Father  
before all ages. Save us and have  
mercy upon us...

<p><b>Π</b>ΙΜΙCΙ <b>Ε</b>ΒΟΛΘΕΝ <b>Φ</b>ΙΩΤ <b>Θ</b>ΑΧΩΟΥ <b>Ε</b>ΝΝΙ <b>Τ</b>ΗΡΟΥ: CΩ† <b>ΰ</b>ΜΟΝ ΟΥΟΘ <b>Ν</b>ΑΙ <b>Ν</b>ΑΝ...</p>	<p>المولود من الأب قبل كل الدهور. خلصنا ... وإرحمنا.</p>
---	--

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of  
the Theotokos, Saint Mary; O  
Lord, grant us the forgiveness  
of our sins.

<p><b>Θ</b>ΙΤΕΝ <b>Ν</b>ΙΠΡΕCΒΙΑ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Θ</b>ΕΟΥΤΟΚΟC <b>Ε</b>ΘΟΥΑΒ <b>Μ</b>ΑΡΙΑ: <b>Π</b>ΟC <b>Α</b>ΡΙΘΜΟΥ <b>Ν</b>ΑΝ: <b>ΰ</b>ΠΙΧΩ <b>Ε</b>ΒΟΛ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Ν</b>ΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---

Through the intercessions of  
the Holy Archangel Gabriel, the  
enunciator; O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

<p><b>Θ</b>ΙΤΕΝ <b>Ν</b>ΙΠΡΕCΒΙΑ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Π</b>ΙΑΡΧΗΑCΤΡΕΛΟC <b>Ε</b>ΘΟΥΑΒ <b>Σ</b>ΑΒΡΙΗΛ <b>Π</b>ΙCΑΙΩΠΕΝΝΟΥCΙ: <b>Π</b>ΟC <b>Α</b>ΡΙΘΜΟΥ <b>Ν</b>ΑΝ: <b>ΰ</b>ΠΙΧΩ <b>Ε</b>ΒΟΛ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Ν</b>ΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
---	---

Through the intercessions of  
the seven archangels and the  
heavenly orders; O Lord, grant  
us the forgiveness of our sins.

<p><b>Θ</b>ΙΤΕΝ <b>Ν</b>ΙΠΡΕCΒΙΑ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Π</b>ΙΨΑΨΥ <b>Ν</b>ΑΡΧΗΑCΤΡΕΛΟC <b>Ν</b>ΕΜ <b>Ν</b>ΙΤΑCΜΑ <b>Ν</b>ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: <b>Π</b>ΟC <b>Α</b>ΡΙΘΜΟΥ <b>Ν</b>ΑΝ: <b>ΰ</b>ΠΙΧΩ <b>Ε</b>ΒΟΛ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Ν</b>ΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات رؤسات الملائكة السبعة والطغمت السمائية. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---

Through the intercessions of  
the cousin of Emmanuel, John  
the son of Zechariah; O Lord,  
grant us the forgiveness of our  
sins.

<p><b>Θ</b>ΙΤΕΝ <b>Ν</b>ΙΠΡΕCΒΙΑ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Π</b>ΙCΥCΤΣΕΝΗC <b>Ν</b>ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ <b>Ι</b>ΩΑΝΝΗC <b>Π</b>ΩΗΡΙ <b>Ν</b>ΖΑΧΑΡΙΑC: <b>Π</b>ΟC <b>Α</b>ΡΙΘΜΟΥ <b>Ν</b>ΑΝ: <b>ΰ</b>ΠΙΧΩ <b>Ε</b>ΒΟΛ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Ν</b>ΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	--

Through the prayers of  
Zechariah the priest and his  
wife Elizabeth; O Lord, grant us  
the forgiveness of our sins.

<p><b>Θ</b>ΙΤΕΝ <b>Ν</b>ΙΕΥΧΗ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Π</b>ΙΟΥΗΒ <b>Ζ</b>ΑΧΑΡΙΑC <b>Ν</b>ΕΜ <b>Τ</b>ΕΨΕΒΙΜΙ <b>Ε</b>ΛΙCΑΒΕΤ: <b>Π</b>ΟC <b>Α</b>ΡΙΘΜΟΥ <b>Ν</b>ΑΝ: <b>ΰ</b>ΠΙΧΩ <b>Ε</b>ΒΟΛ <b>Ν</b>ΤΕ <b>Ν</b>ΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>بصلوات زكريا الكاهن وامراته أليصابات. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ  
ἸΤΣΑΡΩΟΥΤ ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΔΝΝΑ:  
ΠΟΣ ἈΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝΣ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

بصلوات الشيخين  
المباركين يواقيم وحنه. يا  
رب أنعم علينا بمغفرة  
خطايانا.

Praxis Response (first Sunday)

Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to the enunciator of the Virgin Mary.

**Χερε Σαβριηλ: ΠΙΝΙΩΥΤ  
ἸΝΑΡΧΗΔΑΣΤΕΛΟΣ: χερε  
ΦΗΕΤΑΦΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ἸΜΑΡΙΑ  
ΥΠΑΡΘΕΝΟΣ.**

السلام لغبريال رئيس  
الملائكة العظيم، السلام  
للذي بشرَ مريم العذراء.

Praxis Response (second Sunday)

Hail to Gabriel, the enunciator: the great among the angels: and the holy orders on high: who carry flaming, fiery swords.

**Χερε Σαβριηλ ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΤΙ:  
ΠΙΝΙΩΥΤ ΔΕΝ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ  
ΝΙΤΑΣΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΕΤΒΟΣΙ: ΕΤΦΑΙΔΑ  
ἸΤΣΗΦΙ ἸΨΑΘ ἸΧΡΩΜ.**

السلام لغبريال المبشر،  
العظيم في الملائكة  
والطغيمات المقدسة العلوية،  
الحامل السيف الملتهب  
ناراً.

Praxis Response (third Sunday)

Hail to you, O Mary, the fair dove, Who has borne unto us God the Logos.

**Χερε νε ΜΑΡΙΑ: ΥΒΡΟΜΠΙ  
ΕΘΝΕΩΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝΣ  
ἸΜΦΗΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.**

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة

Praxis Response (fourth Sunday)

Hail to Mary the Holy Peace, hail to Mary, the Mother of the Holy.

**Χερε νε ΜΑΡΙΑ: ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ  
ΕΦΟΥΑΒ: χερε νε ΜΑΡΙΑ: ἸΜΑΥ  
ἸΜΦΗΕΘΟΥΑΒ.**

السلام لك يا مريم  
سلاماً مقدساً، السلام لك  
يا مريم أم القديوس.

Parallax

O my Lord Jesus Christ, who came from the Father, before all ages, have mercy upon us according to Thy great mercy.

**Παός Ιησοϋς Πιχριστος: ΠΙΜΙΣΙ  
ἔΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ: ΔΑΧΩΟΥ ἔΝΝΙΕΩΝ  
ΤΗΡΟΥ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΩΥΤ  
ἸΝΝΑΙ.**

يا ربى يسوع المسيح  
المولود من الآب قبل كل  
الدهور إرحمنا كعظيم  
رحمتك.

The Cherubim worship Thee, and the Seraphim glorify Thee, Proclaiming and saying: Holy, Holy, Holy Lord of the thousands and honored by the hundreds.

Thou art Incense, O Savior, for Thou hast come and saved us.

**Νιχερουβιμ σεοϋτ ἕμοϋ:**  
**Νισεραφιμ σεϋωοτ ναϋ: εϋωϋ**  
**ἐβολ εϋχω ἕμοϋ κε χοταβ οτοϋ**  
**χοταβ: χοταβ Π̄ο̄ς δ̄εν νιὰνανωϋο**  
**κ̄ταινοϋτ δ̄εν νιὰνανῶβα.**

**Ἦθοκ οὔσθοινοϋϋι πε**  
**Πασωτηρ: κε ακι ακσωϋ ἕμμοη.**

الشاروبيم يسجدون له،  
والسيراڤيم يمجّدونّه،  
صارخين قائلين: قدوس  
قدوس قدوس رب الألوڤ  
مكّرّم بالربوات.

أنت بخور يا مخلص  
لأنك أتيت وخلصتنا.

Reponse of the Gospel (first Sunday)

The Lord sent Gabriel to announce to Zecharia the birth of John striking the shame of Elizabeth.

Above all patriarches, and honored more than all prophets as no one born of women is like you.

**ἈΠ̄βοις οὔωρη ἡ̄ Γαβριηλ:**  
**ἐβιωϋ ἡ̄ Ζαχαριας: ἕπιϋιμωι**  
**ἡ̄ τε Ἰωαννης: ἀϋῶλι ἕπϋωϋ**  
**ἡ̄ Ἐλισαβητ.**

**Κ̄βοϋ ἐ̄νι πατριαρχηϋ: ἐ̄ταινοϋτ**  
**ἐ̄νι προφητηϋ: κε ἕπεοϋτοη τωηϋ**  
**δ̄εν νιϋιμωι: ἡ̄ τε νιϋιωμ̄ι ἐϋῶνι**  
**ἕμμοκ.**

أرسل الرب غبريال  
ليشير زكريا بميلاد يوحنا  
ليترع عار أليصابات.

عالٍ عن البطارقة  
ومكرم عن الأنبياء لأنه لم  
يقم في مواليده النساء من  
يشبهك.

Reponse of the Gospel (second Sunday)

We give you greeting, with Gabriel the angel, saying: Hail to you, O full of grace, the Lord be with you.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

**Ἦενϋ νε ἕπιχερετικμοϋ νεμ**  
**Γαβριηλ π̄ιαςϋελοϋ: κε χερε κε**  
**χαριτωμενη: ὁ̄ Κ̄ϋριοϋ μεταϋοϋ.**

**Ἐϋβε φαι τενϋωοϋ νε: ϋωϋ**  
**θεῶτοκοϋ ἡ̄ σχοϋ νιβεν: μαϋϋο**  
**ἐ̄ Π̄ο̄ς ἐ̄ ρ̄η̄ι ἐ̄ χωη: ἡ̄ τεϋ χᾱ νεννοβι**  
**η̄ λ̄ ἐβολ.**

نعطيك السلام مع  
غبريال الملاك، السلام لك  
يا ممتله نعمة الرب معك.

من أجل هذا نمجّدك  
كوالدة الإله كل حين،  
إسألني الرب عنا، ليغفر لنا  
خطايانا.

Reponse of the Gospel (third Sunday)

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

**Ἦενβιϋ ἕμμο δ̄εν οὔεμ̄ϋα νεμ**  
**Ἐ̄λισαβητ τεϋϋϋενηϋ: κε**  
**ἕ̄τ̄μαρωοϋτ ἡ̄θο δ̄εν νιϋιῶμ̄ι:**  
**ἕ̄τ̄μαρωοϋτ ἡ̄ κε̄ ποϋταϋ ἡ̄ τε**  
**τενεϋι.**

نرفعك باستحقاق مع  
أليصابات نسيبتك، مباركة  
أنت في النساء ومباركة هي  
ثمرة بطنك.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΩΡΝΕΙ: ΖΩC**  
**ΘΕΟΤΟΚΟC ΙΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΖΟ**  
**ΕΠΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΙΝΤΕΥ ΧΑ**  
**ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.**

من أجل هذا نمجّدك  
كوالدة الإله كل حين،  
إسألني الرب عنا، ليغفر لنا  
خطايانا.

Reponse of the Gospel (fourth Sunday)

Elizabeth has borne a son, and named him John. Zechariah the priest, his mouth was opened praising God.

**ΕΛΙCΑΒΕΤ ΑCΙΜΙ ΙΝΟΥΨΗΡΙ:**  
**ΑCΜΟΥΤ Ε ΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΙΩΑΝΝΗC:**  
**ΖΑΧΑΡΙΑC ΠΙΟΥΗΒ: ΑΦΟΥΩΝ ΙΡΩΨ**  
**ΕΥΖΩC ΕΨΤ.**

ولدت أليصابات ابناً  
دعت إسمه يوحنا، زكريا  
الكاهن إنفتح فاه مسبّحاً  
الله.

Among those born of women, no one is like you. You are great among the saints, O John the Baptist.

**ΨΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ ΔΕΝ ΝΙΧΙΝΜΙCΙ:**  
**ΙΝΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΨΟΝΙ ΪΜΟΚ: ΙΘΟΚ**  
**ΟΥΝΙΨΤ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:**  
**ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨΤΩΜC.**

لم يقم في مواليد النساء  
من يشبهك، أنت عظيم  
في القديسين كلهم يا  
يوحنا المعمدان.

Aspasmos Adam (first Sunday)

Zechariah the priest, the son of Barachias, was in the temple, offering up incense.

**ΖΑΧΑΡΙΑC ΠΙΟΥΗΒ ΠΨΗΡΙ**  
**ΪΒΑΡΑΧΙΑC ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΠΙΡΕΦΕΙ:**  
**ΕΨΤΑΛΕ ΟΥΨΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΠΨΩΙ.**

زكريا الكاهن ابن براخيا  
فيما هر في الهيكل يرفع  
البخور.

When he saw the light: which was before his face: ha was terrified and fell down: under his feet.

**ΕΤΑΨΝΑΥ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΕΤΧΗ ΔΕΝ**  
**ΠΕΨΟ ΑΨΕΨΟΥΤ ΟΥΟΖ ΑΨΕΙ**  
**ΔΑΡΑ ΤΟΥ ΙΝΕΨΒΑΛΑΥΧ.**

لما رأى النور الكائن في  
وجه خاف وسقط تحت  
رجليه.

Aspasmos Adam (second Sunday)

You also flew, to Saint Mary, and announced to her, the Joy of the world.

**ΙΘΟΚ ΟΝ ΑΚΖΩΛ: ΨΑ ΘΗΘΟΥΑΒ**  
**ΪΑΡΙΑ ΑΚΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑC: ΪΨΡΑΨΙ**  
**ΪΠΙΚΟCΜΟC.**

أنت أيضاً طرت إلى  
القديسة مريم، وبشرتها  
بفرح العالم.

And you cried out in a voice of joy: “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

**ΟΥΟΖ ΑΚΩΨ ΕΒΟΛ ΕΡΟC ΔΕΝ**  
**ΟΥΨΜΙΝΙ ΙΘΕΛΗΛ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΝΜΕΖ**  
**ΙΝΕΜΟΥΤ ΠΨΨΨΠ ΝΕΜΕ.**

وصرخت إليها بصوت  
التهليل قائلاً: السلام لك  
يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Aspasmos Adam (fourth Sunday)

God is light, and dwells in light. Angels of light praise Him.

**ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΠΕ ΨΝΟΥΤ: ΕΨΨΠ**  
**ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΖΑΝ ΪΨΨΕΛΟC**  
**ΙΝΟΥΩΙΝΙ ΕΤΕΡΨΥΜΝΟC ΕΡΟΨ.**

الله هو نور وساكن في  
نور، وملائكة النور  
تسبحه.

The light shone from Mary. Elizabeth gave birth to the forerunner.

**Ἀπιοτωμι ψαι ἐβολ θεν Ἡαριὰ:**  
**ἃ Ἐλιθαβετ μισι ἰπιπροδρομος.**

النور أشرق من مريم  
وألصابات ولدت السابق.

Aspasmos Watos

Gabriel the angel, announced to the Virgin: “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

**Ἐαβριηλ πιασσελος**  
**αχθιωεννοτχι ἡτπαρθενος: χε**  
**χερε θεθεμεθ ἡθμοτ: οτοθ Π̄ο̄**  
**ωοπνεμε.**

غبريال الملاك بشر  
العذراء قائلاً: افرحي يا  
ممتلة نعمة الرب معك.

“You will conceive and give birth to a Son: He will be named Jesus.” So the wise one answered: “Let it be according to Thy will, O Lord.”

**Ἰεραερβοκι οτοθ ἡτε μισι**  
**ἡνοτχηρι: ετ̄εμοττ̄ επεφραν ἡχε**  
**Ἰησ: ασεροτω ἡχε τ̄θαβε: πετ̄εθακ**  
**Π̄ο̄ μαρεφωπι.**

ستحبلين وتلدن ابناً  
ويدعي اسمه يسوع.  
فأجابت الحكيمة: لتكن  
مشيئتك يا رب.

Alleluia alleluia alleluia.

**Ἀλληλοτιὰ ἃλληλοτιὰ**  
**ἃλληλοτιὰ.**

هلليويا هلليويا  
هلليويا.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

**Πιμισι ἐβολ θεν Φιωτ θαχωτ**  
**ἡνῑεων τηροτ: σωτ̄ ἰμον οτοθ ναι**  
**ναη.**

المولود من الآب قبل  
كل الدهور خلصنا  
وإرحمنا.

Holy, holy, holy ...

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ...**

قدوس قدوس قدوس  
...

Another Aspasmos Watos

The holy angel Gabriel announced and strengthened the Virgin by His saying:

**Πιασσελος ἔθοταβ Ἐαβριηλ:**  
**αχθιωεννοτχι ἡτπαρθενος:**  
**μενενα πιασπασμος αχταχρο**  
**ἰμος θεν πεφθαχι.**

الملاك المقدس غبريال  
بشّر العذراء وبعد السلام  
قوّها بقوله:

“Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son.”

**Χε ἰπερερθοτ Ἡαριαμ:**  
**ἄρεχιμι γαρ ἡνοτ̄εμοτ: θατεν**  
**Φ̄νοττ̄: εηππε γαρ τεραερβοκι:**  
**οτοθ ἡτε μισι ἡνοτχηρι.**

لا تخافي يا مريم لأنك  
وجدت نعمة عند الله. ها  
ستحبلين وتلدن ابناً.

Alleluia alleluia alleluia.

**Ἀλληλοτιὰ ἃλληλοτιὰ**  
**ἃλληλοτιὰ.**

هلليويا هلليويا  
هلليويا.

O Christ the Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy ...

**Πιχριστος πιμισι εβολ ζεν  
Φιωτ ζαχωοτ ηνιεων τηροτ:  
ωτ υμον ογοζ ναιναν.  
Αστιος αστιος αστιος...**

أيها المسيح المولود من  
الآب قبل كل الدهور  
خلصنا وارحمنا.  
قدوس قدوس قدوس  
...

Another Aspasmos Watos

And you have announced the birth of the forefunner John the Baptist to Zechariah the priest.

Alleluia Alleluia Alleluia.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy ...

**Ογοζ Ζαχαριας πιοτηβ ηθοκ  
ακχιωεννοτχι νατ ζεν ηχιμισι  
υπιπροδρομοζ Ιωαννης  
πιρεττωμζ.**

**Αλληλοτια αλληλοτια  
αλληλοτια.**

**Πχς πιμισι εβολ ζεν Φιωτ  
ζαχωοτ ηνιεων τηροτ: ωτ υμον  
ογοζ ναιναν.  
Αστιος αστιος αστιος...**

وزكريا الكاهن أنت  
بشرته بميلاد السابق يوحنا  
المعمدان.

هلليويا هلليويا  
هلليويا.

المولود من الآب قبل  
كل الدهور خلصنا  
وارحمنا.  
قدوس قدوس قدوس  
...

A hymn said during communion (Sundays)

For truly it is, Meet and right, to praise the True God, the Lord who dwells in Heaven.

His Name is beautiful and blessed, in the mouths of His saints, this is God the Father, the Son and the Holy Spirit.

We glorify the pure, Mary the mother of God: the second tabernacle, the true treasure.

We utter crying out, with great charm saying: Hail to you O Virgin, the Lord is with you.

**Ήμηψα ταρ ζεν ουμεθμησι:  
ογοζ ονδικεονπε: εορενζοζ εφτ  
ηταφμησι: Πβοιζ φηετωοπ ζεν  
τφε.**

**Πετραν ζολχ ογοζ  
εσμαρωοτ: ζεν ρωοτ  
ηνηεοταβ: ετε φαι πε φτ φιωτ:  
νεμ Πωηρινεμ Πιπνευμα εθοταβ.**

**Ογοζ ητεντωοτ ητσεμνε:  
Μαρια ψθεοτοκοζ: τμαζενοτ  
ησκηνη: πιαζοηαληθινοζ.**

**Ογοζ ητενωψ εβολ ρητωζ: ζεν  
τονωτ υμετσαιζ: χε χερε νε ω  
τπαρθενοζ: ογοζ Πβοιζ ωοπνεμε.**

لأنه بالحقيقة مستحق  
وعادل أن نسبح الإله  
الحقيقي الرب الكائن في  
السماء.

إسمه حلو ومبارك في  
أفواه القديسين. أعنى الله  
الآب والإبن والروح  
القدس.

ونمجد مريم العفيفة  
والدة الإله القبة الثانية  
الكنز الحقيقي.

ونصرح جهراً بيهاء  
عظيم قائلين السلام لك  
أيتها العذراء الرب معك.

Hail to you O Virgin, the salvation of Adam and Eve. Hail to you O Virgin, the joy of the ages.

Hail to you O Virgin, the joy of righteous Abel. Hail to you O Virgin, exalted above the Temple.

Hail to you O Virgin, the ark of Noah. Hail to you O Virgin, to the last breath.

Hail to you O Virgin, the grace of Our father Abraham. Hail to you O Virgin, the faithful Advocate.

Hail to you O Virgin, the redemption of saint Isaac. Hail to you O Virgin, the mother of the Holy.

Hail to you O Virgin, the joy of our father Jacob. Hail to you O Virgin, thousands and myriads of myriads.

Hail to you O Virgin, the pride of Judah and his brothers. Hail to you O Virgin, to the end of time.

Hail to you O Virgin, the apparition of Mosses. Hail to you O Virgin, the mother of the Master.

Hail to you O Virgin, the might of Joshua and Gideon. Hail to you O Virgin, the triumph of Barak and Samson.

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πσωτ  
ηδδαμ νεμ ετα: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: πογνοχηνησενεα.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: φραω  
ηδβελ πιθμη: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: ετσαπυωι επιρφει.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
τκιβωτος ητε ηωε: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: ωα πινηχι ηδαε.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πιθμοτ  
ηδβρααμ πενωτ: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: τπροστατης  
ετενηοτ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πσωτ  
ηισαακ πιφρεφειν: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: θαματ αφρεφειν.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: ηεληη  
ηπενωτ Ιακωβ: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: εανανωο νεμ  
εανηβα ηκωβ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
ηωουωου ηιωτα νεμ νεψνηοτ:  
χερε νε ω Ψπαρθενος: ωα ηχωκ  
εβολ ηνησχοτ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
τθεωρια ητε ηωησης: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: θαματ ηπιδεποτης.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τχομ  
ηηισοτ νεμ Σεδεων: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: πιθρο ηΒαρακ νεμ  
εαμψων.**

السلام لك أيتها العذراء  
خلاص آدم وحواء. السلام  
لك أيتها العذراء فرح  
الأجيال.

السلام لك أيتها العذراء  
فرح هابيل البار. السلام  
لك أيتها العذراء المرتفعة  
على الهيكل.

السلام لك أيتها العذراء  
فلك نوح. السلام لك  
أيتها العذراء إلى النفس  
الأخير.

السلام لك أيتها العذراء  
نعمة أبينا إبراهيم. السلام  
لك أيتها العذراء الشفيعه  
الأمينة.

السلام لك أيتها العذراء  
خلاص إسحق القديس.  
السلام لك أيتها العذراء أم  
القدوس.

السلام لك أيتها العذراء  
تليل أبينا يعقوب. السلام  
لك أيتها العذراء ألوف  
وربوات أضعاف.

السلام لك أيتها العذراء  
فخر يهوذا وأخوته. السلام  
لك أيتها العذراء إلى كمال  
الأزمان.

السلام لك أيتها العذراء  
رؤيا موسى. السلام لك  
أيتها العذراء أم السيد.

السلام لك أيتها العذراء  
قوة يشوع وجدعون.  
السلام لك أيتها العذراء  
غلبة باراق وشمشون.

Hail to you O Virgin, the power of Samuel. Hail to you O Virgin, the Queen of Israel.

Hail to you O Virgin, the patience of Job. Hail to you O Virgin, by many varieties and various times.

Hail to you O Virgin, the daughter of king David. Hail to you O Virgin, who was clothed in purity.

Hail to you O Virgin, the friend of Solomon. Hail to you O Virgin, the almond wooden rod.

Hail to you O Virgin, the prophecy of Isaiah. Hail to you O Virgin, the restoration of Jeremiah.

Hail to you O Virgin, the chariot of Ezekiel. Hail to you O Virgin, the vision of Daniel.

Hail to you O Virgin, the exaltation of Elijah. Hail to you O Virgin, who gave birth to the Messiah.

Hail to you O Virgin, the grace of Elisha. Hail to you O Virgin, the pure bride.

Hail to you O Virgin, the joy of the angels. Hail to you O Virgin, the rejoicing of the archangels.

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:**  
**θημετχωρι ησαμουνηλ: χερε νε ω**  
**Ψπαρθενος: τουρω υπισραηλ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:**  
**τηεπομονη ητε ιωβ: χερε νε ω**  
**Ψπαρθενος: δεν ογθο ηρητη νεμ**  
**ογμνηω ησοπ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τηερι**  
**ηδαυιδ ποτρο: χερε νε ω**  
**Ψπαρθενος: θνετχοδθ**  
**ηπιτογβο.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τηφερι**  
**ησολωμων: χερε νε ω**  
**Ψπαρθενος: πιωβωτ ηωε**  
**ηπεγκινων.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:**  
**τηπροφητια ηησαηας: χερε νε ω**  
**Ψπαρθενος: ητασθο ηιερειας.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:**  
**ηθαυμα ηεζεκιηλ: χερε νε ω**  
**Ψπαρθενος: τηορασις ηδαμηνλ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: ηβιςι**  
**ηηλιας: χερε νε ω Ψπαρθενος:**  
**θνετασμιςι ηλασις.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πιεμοτ**  
**ηελισεος: χερε νε ω Ψπαρθενος:**  
**τηελετηκαθαρος.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τηραωι**  
**ηνιασσελος: χερε νε ω**  
**Ψπαρθενος: πογνογ**  
**ηνιαρχιασσελος.**

السلام لك أيتها العذراء  
 قوة صموئيل. السلام لك  
 أيتها العذراء ملكة  
 إسرائيل.

السلام لك أيتها العذراء  
 صبر أيوب. السلام لك  
 أيتها العذراء بأنواع كثيرة  
 ومرات عديدة.

السلام لك أيتها العذراء  
 إبنة الملك داود. السلام  
 لك أيتها العذراء المتسرلة  
 بالطهارة.

السلام لك أيتها العذراء  
 صديقة سليمان. السلام  
 لك أيتها العذراء عصا  
 الخشب اللوز.

السلام لك أيتها العذراء  
 نبوة إشعيا. السلام لك  
 أيتها العذراء عودة أرميا.

السلام لك أيتها العذراء  
 مركبة حزقيال. السلام لك  
 أيتها العذراء رؤيا دانيال.

السلام لك أيتها العذراء  
 رفعة إيليا. السلام لك أيتها  
 العذراء التي ولدت ماسيا.

السلام لك أيتها العذراء  
 نعمة أليشع. السلام لك  
 أيتها العذراء العروس  
 النقية.

السلام لك أيتها العذراء  
 فرح الملائكة. السلام لك  
 أيتها العذراء بهجة رؤساء  
 الملائكة.



Hail to you O Virgin, the glory of the Patriarchs. Hail to you O Virgin, the preaching of the prophets.

Hail to you O Virgin, the tongue of the Apostles. Hail to you O Virgin, the purity of the virgins.

Hail to you O Virgin, the crown of the martyrs. Hail to you O Virgin, the joy of the righteous.

Hail to you O Virgin, the confirmation of the churches. Hail to you O Virgin, the true Saint Mary.

Hail to you O Virgin, the flowing source of life. Hail to you O Virgin, the forgiveness of sins.

Hail to you O Virgin, them offspring of Israel. Hail to you O Virgin, who bore for us Emmanuel.

Hail to you O Virgin, the vestment of the crossbearers. Hail to you O Virgin, the hope of the Christians.

We ask you, remember us, O the faithful advocate, before the Lord who became Man, and granted us His Grace.

That He may confirm, all of us, His flock, and guide us with His delight, to the end of days.

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πταιο  
νηπατριρχης: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: πριωιωυ ητε  
νηπροφητης.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: φλας  
νηιαποστολος: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: πτογβο  
νηπαρθενος.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πιχλομ  
νημαρτυρος: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: πεεληλ ημιδικεος.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
πταχρο ηνιεκκλησια: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: τασια ημιμαρια.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τμογμι  
νηωνδ ετασβεβι: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: πχω εβολ ητε  
νηνοβι.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:  
πισπερμα ητε πισραηλ: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: αρεχοφο ναν  
νηεμμανουηλ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τρεβσω  
νηιστατροφορος: χερε νε ω  
Ψπαρθενος: τρελιπς  
νηιχριστιανος.**

**Πεντηο αρπενμεγι: ω  
τηπροστατης ετενηοτ: μαθρεν  
Πβοις φηεταφερρωμι: ογοθ  
αφτηναν ηπεφθμοτ.**

**Εορεφταχροη θεν πιναθτ:  
ανον τηρεν θα νεφεσωοτ:  
ητεφβιμωιτ ναν θεν πεφταμτ: ψα  
πηωκ εβολ ηνιεθοοτ.**

السلام لك أيتها العذراء  
كرامة رؤساء الآباء.  
السلام لك أيتها العذراء  
كرازة الأنبياء.

السلام لك أيتها العذراء  
لسان الرسل. السلام لك  
أيتها العذراء طهر العذارى.

السلام لك أيتها العذراء  
إكليل الشهداء. السلام  
لك أيتها العذراء تهلل  
الصدقيين.

السلام لك أيتها العذراء  
ثبات الكنائس. السلام  
لك أيتها العذراء القديسة  
الحقيقية مريم.

السلام لك أيتها العذراء  
ينبوع الحياة الفاضل.  
السلام لك أيتها العذراء  
مغفرة الخطايا.

السلام لك أيتها العذراء  
نسل إسرائيل. السلام لك  
أيتها العذراء ولدت لنا  
عمانوئيل.

السلام لك أيتها العذراء  
حلة لابسى الصليب.  
السلام لك أيتها العذراء  
رجاء المسيحيين.

نسألك أن تذكرينا أيتها  
الشفيعة الأمانة عند الرب  
الذي تأنس وأعطانا نعمته.

ليثبتنا في الإيمان نحن  
كلنا غنمه ويرشدنا بمسرتة  
إلى كمال الأيام.

And keep our Shepherd, Abba (...) and exalt his glory, that he may shepherd his people, together with our fathers the Bishops.

And accept our prayers, be our shelter, and repose the souls, of the Christians who have slept.

And grant us favor, through the prayers and intercessions, of our Lady Mary, to the end.

We glorify you O faithful, with the angel of blessing saying: Hail to you full of grace, the Lord is with you.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Πτεϕαρεϑ ἐπευμανεϑωτ: αββα (...) εϕεβιϑι ἠπεϕωτ: εϑρεϕαμονι ἠπεϕλαοϑ: νεμ νεμιοϑ ἠεπισκοποϑ.

Πτεϕωπ ἐροϕ ἠνενεϑχη: ἠτεϕωπι ναη ἠογμαλϕωτ: ἠτεϕϑιτον ἠνιϕϑχη: ἠνι-  
χριϑτιανοϑ εταϑενκοτ.

Πτεϕ ναη ἠοϑπαρρηϑια: ϑιτεν νιτωϑε νεμ νιϑρεβια: ἠτε-  
τενβοιϑ ἠνηβ Ὑαρια: ωα ἠχωκ  
εβολ ἠνιϑτητελια.

ϩενϑωτ νε ω θετενϑοτ: νεμ πιαϑελοϑ ἠτε πιϑμοϑ: χε-  
χερε θεθεμεϑ ἠϑμοτ: ο Κϑριοϑ  
μεταϑοτ.

Αϑιϑρεβενιη εϑρηι εχων: ω  
τενβοιϑ ἠνηβ τηρεν ϑεοτοκοϑ: Ὑαρια  
εμαϑι Πενϑωτηρ: ἠτεϕχα  
νεμνοβι ναη εβολ.

ويحفظ راعيها أنبا (...) ويرفع مجده ليرعى شعبه مع آبائنا الأساقفة.

ويقبل إليه صلواتنا ويكون لنا ملجأ وينيح نفوس المسيحيين الراقدين.

ويمانحنا دالة بطلبات وشفاعات سيدتنا السيدة مريم إلى الإنقضاء.

نمجدك أيتها الأمينة مع ملاك البركة قائلين: السلام لك أيتها الممتلئة نعمة الرب معك.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا خطايانا.

A hymn said during communion (weakdays)

O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of fragrance, the holy fountain of living water.

The fruit of your womb, came and saved the world, and He abolished all enmity, and granted us peace.

ϩπαρθενοϑ Ὑαριαμ: ϑμαϑνοϑ ἠϑαβη: πικϑποϑ ἠτε-  
πιϑθοινοϑι: ϑμοϑι εϑοϑαβ ἠτε-  
πιμωοϑ ἠωνϑ.

Απικαρποϑ ἠτε तेनेχι: αϑι  
αϑωϑ ἠϑοικοϑμενη: αϑβελ  
ϑμεϑχαχι εβολ εαρον: αϑεμνι  
ναη ἠτεϑϑιρηνη.

أيتها العذراء مريم والدة الإله الحكيمة بستان العطر ينبوع ماء الحياة المقدسة.

ثمرة بطنك أتى وحلّص المسكونة ونقض العداوة عنا وقرر لنا سلامه.

A name of pride is your name, O kinsman of Emmanuel. You are great amongst all saints, O John the baptist.

You are higher than the Patriarchs, and honoured more than the prophets. For no one born of women is as great as you.

Come and hear the wise, golden tongued Theodosius, talking about the honour of the forerunner, John the baptist.

What should I call you, how should I honour you, and with whom could I liken you, O merited every honour.

You are the sweetness of the fruit, you are the movement of the branches, and you are the flowers of the trees, growing in the lily land.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

**Ουραν ηυουωυοτ πε πεκραν: ω  
πιστηνης γενης η Ευμανουηλ: ηθος  
ουνηωτ δεν ηνεθοταβ τηρογ:  
Ιωαννης πηρεττωμς.**

**Κβοσι ηνιπατριαρχης:  
κταινουτ ενιπροφητης: γε υπε  
ουον τωνη δεν ηιζιμωις: ητε  
ηιζιμωι ευρηνη μμοκ.**

**Λιωινησωτεμ επισοφος: πιλας  
ηνουβ θεοδωσιος: ευχω υπατιο  
υπιβαπτιστης: Ιωαννης  
πηρεττωμς.**

**Χε αιναμουτ εροκ γε ημω:  
αιναταιοκ ηαυνηρητ: αιναχак  
ηαυνηςμουτ: ω φηε τεμπωα ηταιο  
ηιβεν.**

**Ηθος πε ηροδω ηνικαρπος:  
ηθος πε ηκιμ ητε ηικωδωος: ηθος  
πε ηιφιρι εβωλ ητε ηιψωηης: ετηρητ  
δεν ηκαρι ητε ηιχηρινον.**

**Αριπρεσβετην εερη ηχων: ω  
τημσ ημηβ τηρεν τθεοτοκος:  
Μαρια θαματ ηΠενσωτηρ: ητετχα  
ηεννοβι ηαν εβωλ.**

**Αριπρεσβετην εερη ηχων: ω  
ηιπροδρομος ηβαπτιστης:  
Ιωαννης πηρεττωμς: ητετχα  
ηεννοβι ηαν εβωλ.**

إسم فخر هو إسمك يا  
نسيب عمانوئيل أنت  
عظيم في كل القديسين يا  
يوحنا المعمدان.

أنت مرتفع أكثر من  
رؤساء الآباء ومكرم أكثر  
من كل الأنبياء لأنه لم يقم  
في موالييد النساء من  
يشبهك.

تعالوا اسمعوا الحكيم  
لسان الذهب تاوضوسيس  
ينطق بكرامة السابق يوحنا  
المعمدان.

ماذا أَدعوك وبأى نوع  
أكرمك وبأى شبه أشبهك  
يا مستحق كل كرامة.

أنت هو طيبة الأثمار،  
أنت هو محرك الأغصان،  
الزاهر من الأشجار، أنت  
هو الغصن للفردوس في  
الفردوس.

إشفعي فينا يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله مريم أم  
مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.

إشفع فينا أيها السابق  
الصائب يوحنا المعمدان  
ليغفر لنا خطايانا.

Conclusion of the service (Sundays)

The God of mercy looked with a merciful eye in mercies and compassions from His heaven down.

He saved us from straying and darkness by the incarnation of His Logos, His only-begotten Son from the holy Virgin Mary.

Glory be to the Father the Son and the holy Spirit.

He sent the incorporeal Angel Gabriel to a virgin child in the house of David of her tribe. Who was betrothed to the righteous Joseph. He came to her greeting her in this manner.

Now and forever and unto the age of all ages amen.

"Hail to you O full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women, O who is chosen among mankind. Hear me and my words. Behold you will conceive and give birth to a son. He will be called the Son of the Highest."

Now and forever and unto the age of all ages amen.

**ΑΥΧΟΥΤΗ ΧΕ ΦΨ ΠΙΝΑΗΤ: ΔΕΝ ΟΥΒΑΛ ΕΥΟΙ ΗΝΑΗΤ: ΝΕΜ ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΕΗΤ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΕΨΦΕ ΕΠΕΣΗΤ.**

**ΑΥΤΟΥΤΧΟΝ ΕΒΟΛΘΑ ΨΟΡΜΕΣ: ΝΕΜ ΠΙΧΑΚΙ ΕΤΟΙ ΗΧΕΜΣ: ΔΕΝ ΠΧΙΝΒΙΣΑΡΧ ΰΠΕΨΛΟΣΟΣ: ΠΕΨΨΗΡΙ ΰΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΰΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ.**

**ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΪΩ ΚΕ ΑΣΪΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.**

**ΑΥΟΥΤΨΠ ΰΠΙΔΣΩΜΑΤΟΣ: ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΔΣΣΕΛΟΣ: ΖΑ ΟΥΑΛΟΥ ΰΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΔΕΝ ΠΗΙ ΗΔΑΥΙΔ ΠΕ ΠΕΣΣΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΕ ΰΜΑΥ ΑΥΨΠ ΗΣΩΣ: ΕΛΩΣΗΨ ΠΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΤΑΨΨΕ ΕΔΟΥΝ ΨΑΡΟΣ: ΑΨΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΰΜΟΣ: ΰΠΑΙΡΗΨ ΕΨΧΩ ΰΜΟΣ.**

**Κε νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων αμην.**

**Χε χερε κε χαριτογμενη: ο Κυριος μετα σου: τςμαρωουτ ΔΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ: Ω ΘΗΕΤΣΨΠ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ: ΧΑ ΜΑΨΧ ΕΡΟΙ ΗΝΑΣΑΧΙ: ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ: ΟΥΟΘ ΗΝΤΕΜΙΣΙ ΝΟΥΨΗΡΙ: ΦΑΙ ΕΥΕΜΟΥΨ ΕΡΟΥ: ΧΕ ΠΨΗΡΙ ΰΨΗΕΤΒΟΣΙ.**

**Κε νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων αμην.**

نظر الله الرحوم بعين رحمة مع رحمت ورأفات من سمائة إلى أسفل.

نجانا من الضلالة والظلمة المدهمة بتجسد كلمته، ابنه الوحيد من القديسة العذراء مريم.

المجد للآب والابن والروح القدس.

أرسل غير المتجسد جبرائيل الملاك إلى فتاة عذراء جنسها من بيت داود. مخطوبة ليوسف الصديق أتى إليها وأقرأها السلام هكذا قائلاً:

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

سلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك. مباركة أنت في النساء يا مختارة في البشر. إسمعى لى وكلامى لأنك ستجبلين وتلدن ويولد لنا ابن وابن العلى يودعى.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The wise virgin Mary the mother of God said, "How can this be since I do not know a man. No virgin ever conceived anything and gave birth." "The Holy Spirit will come upon you and the power of the highest will overshadow you."

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ.

The Begotten of the Father before all ages.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

**Περε Ἰσαβέ ἡπαρθένος: Ἄρια ἰθεοτοκος: κε πως φαι ναωωπι ἡμοις ἡπερονον ρωμι βοθ ἔροις ἡνε οηπαρθένος εσερβοκις ἡπτηρη οηοη ἡτεμισις: οηΠνευμα εφοταβ ἡνηνοη ἔρημι ἔχω: οηοη οηχομ ἡτε φηετβοσι εθηα ερθηιβι ἔροι.**

أجابت الحكيمة مريم العذراء والدة الإله: كيف يكون لي هذا وأنا لست أعرف رجلاً. لن تجبل عذراء مطلقاً ولن تلد. روح القدس يحل عليك وقوة العلي تظللك.

**Ἰεωω ἔβολ ενχω ἡμοσ: κε ὠ Πενβοις Ἰησοϋς Πιχριστος.**

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح.

**Πιμιςι ἔβολδεν Ἐφιωτ δαχωοη ἡνιἔων τηροη.**

المولود من الأب قبل كل الدهور.

**Ωη ἡμον οηοη και ναη. Κυριε ἔλεησον κυριε ἔλεησον κυριε ἔλεησον κυριε εηλοσησον ἡμης: ἔμοη ἔροις: ἔμοη ἔροις: ις ἰμετανοια: χω ηηι ἔβολ χω ἡπιἔμοη.**

خلصنا وإرحمنا. يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك. آمين. باركوا على باركوا على ها المطانية إغفروا لي. قل البركة.

Conclusion of the service (weakdays)

The Begotten of the Father before all ages.

**Πιμιςι ἔβολδεν Ἐφιωτ δαχωοη ἡνιἔων τηροη.**

المولود من الأب قبل كل الدهور.

EVE OF THE FEAST OF NATIVITY

Praxis Response

O what divine, and mysterious contractions, that are for the mother of God Mary, the ever-Virgin.

**Ὠ ηηακρη ἡνοηη οηο ἡωοηερ ἡφρηι ἡμωοη ἡτε ἰθεοτοκος Ἄρια ετοι ἡπαρθένος ἡνηοη ηιβεν.**

بالطقات الإلهية المتعجب منها التي لوالدة الإله مريم العذراء كل حين.

Gospel Response

The Virgin Mary, Jospheh and Salome were amazed for what they saw.

**Ἰπαρθένος Ἄριαμ: ηημ Ἰωσηφ ηημ Σαλομη: αηερἡφρηι ἔμαωω: εθβε ηηἔταηηαη ἔρωη.**

مريم العذراء ويوسف وسالومي تعجبوا جداً ممن رأوه.

Aspasmos Adam

All the souls rejoice and sing with the angels praising the King Christ.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

**ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ ΟΥΘ  
 ΚΕΕΡΧΟΡΕΥΙΝ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟC  
 ΕΥΘΩC ΕΪΠΟΥΡΡ ΠΙΧΡΙCΤΟC.**

**ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΟ ΪΜΟC: ΧΕ  
 ΟΥΨΟΥ ΪΦΨ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΝΕΜ  
 ΟΥΖΥΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ  
 ΟΥΨΜΑΨ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.**

كل الأنفس تفرح وترتل مع الملائكة مسبحين الملك المسيح.

صارخين قائلين الحمد لله في الأعلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

FEAST OF THE NATIVITY

Tawaf for the Psalm (Vespers and Matins)

Falling like rain drops on the wool of a sheep, and like dew drops on the earth.

You have the leadership in the day of your power in the glory of the saints. From the womb before dawn, I have begotten You

**ΕΨΕΪ ΕΠΕCΗΤ ΪΦΡΗΨ CΟΥΠΗ  
 ΖΩΟΥ ΕΧΕΝ CΟΥΡΤ: ΝΕΜ ΪΦΡΗΨ ΪΖΑΝ  
 ΤΕΛΤΙΛΙΕΥΘΛΑΖ ΪΚΑΖΙ.**

**ΪΨΟΠ ΝΕΜΑΚ ΪΧΕ ΨΑΡΧΗ ΔΕΝ  
 ΪΕΖΟΥΨ ΪΝΤΕ ΤΕΚΧΟΜ ΔΕΝ ΦΟΥΨΙΝΙ  
 ΪΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΘΝΕΧΙ  
 ΔΑΧΩΨ ΪΠΙCΗΟΥ ΪΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΪ  
 ΑΝΟΚ ΑΪΧΨΟΚ.**

ينزل مثل المطر على الجزة ومثل قطرات الندى على الأرض.

معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين. من البطن قبل كوكب الصبح أنا ولدتك.

Gospel Response (Vespers)

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΕΛΥΙΑ  
 ΑΛΛΕΛΥΙΑ ΑΛΛΕΛΥΙΑ.**

**ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΨΗΡΙ ΪΦΨ:  
 ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.**

**ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΪΨΟΥ ΕΡΪΡΕΠΙ ΝΑΨ ΝΕΜ  
 ΠΕΨΙΩΤ ΪΑΖΑΘΟC ΝΕΜ ΠΪΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒΙCΧΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜΨΑ ΕΝΕΘ.**

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله، الذي وُلد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له الحمد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Gospel Response (Matins)

For the Incorporeal was incarnate and the Word took flesh. The one without beginning was born, the Eternal came under time.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**Χε πατσαρξ αψβισαρξ: ονοσ  
πιλωσος αψθαι: παταρχη  
αψερρητης: πατσηου αψωπι θα  
ονχρονος.**

**Φαι ερε πιωου ερηρεπι ναψ νεμ  
περιωτ ηαταθος νεμ πιπνευμα  
εθουαβιςχεν τηου νεμωα ενεθ.**

لأن غير المتجسد تجسد  
والكلمة تجسم، غير  
المتبدئ إبتدأ وغير الزمنى  
صار تحت الزمان.

هذا الذى ينبغى له الحمد  
مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and Saint Salome; O Lord grant us the forgiveness of our sins.

**Θιτεν νιετχη ητε νιθελλοι:  
τσαρωουτ Ιωσηφ πιθαμωε νεμ  
θηεθουαβ θαλωμ: Πος αριθμοτ  
ναν: απιχω εβολ ητε νεννοβι.**

بصلوات الشيخين  
المباركين يوسف النجار  
القديس سالومى، يا رب  
أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response and Aspasmos Adam

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.

**Χερε Βηθελεμ: τπολις  
ηνιπροφητης: θεταγμεσ Πχσ  
ηδητης: πιμαθ σνατ ηθαλαμ.**

السلام لبيت لحم مدينة  
الأنبياء التى وُلد فيها  
المسيح آدم الثانى.

A hymn said after the Praxis

Today the virgin gives birth to supreme essence. The earth approaches the cave to the Unapproachable. The angels with the shepherds glorifying. The Wisemen approaching, with the star on the way. For our sake was born a new child, the Eternal God.

**Ηπαρθενος σημερον τον  
υπερουσιον τικτι κε η εη το  
σπηλεον τω απροσιτω προσασι  
αγγελιμετα πιμενων  
δοξολογουσι μασι δε μετα  
αστερος οδιπορουσι δι ημασ εαρ  
εσηνηθη πελιον νεον οπροεω  
νων θεος.**

اليوم البتول تلد الفائق  
الجوهر والأرض تقرب  
المغارة لغير المقرب إليه  
الملائكة مع الرعاة يمجدون  
والمجوس مع الكوكب فى  
الطريق سائرون لأن من  
أجلنا وُلد صبياً جديداً  
الإله الذى قبل الدهور.

A hymn said after the Praxis

Thy Nativity, O Christ our God, hath dawned upon the world the light of wisdom. For they who worshipped the stars were taught by a star to worship Thee, the Sun of righteousness, and to know Thee, the Dawn from on high. O Lord, glory to Thee.

**ἮΞΕΝΗΗΣΙ ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ Ὁ ΘΕΟΣ  
ἩΜΩΝ ἈΝΕΤΙΔΕ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΟ ΦΩΣ  
ΤΟ ΤΗΣ ΓΝΩΣΕΩΣ: ΕΝ ΑΥΤΗ ΣΑΡ Ἰ  
ΤΙΣ ΑΣΤΡΙΣ ΛΑΤΡΕΥΟΝΤΕΣ ἸΠΟ  
ΑΣΤΕΡΟΣ ἘΔΙΔΑΣΚΟΝΤΟ  
ΣΕΠΡΟΚΥΝΗΝ ΤΟΝ ἩΛΙΟΝ ΤΗΣ  
ΔΙΚΕΟΣΥΝΗΣ: ΚΕ ΣΕ ΓΙΝΩΣΚΙΝ  
ΕΖΥΨΟΥΣ ἈΝΑΤΟΛΗΝ: Κυριε  
ΔΟΞΑΣΙ.**

میلادُکَ أیها المسیحُ إلهنا  
قد أشرقَ نورُ المعرفة للعالمِ،  
لأن الساجدينَ للنجوم فيه  
تعلموا من النجم السجودَ  
لك يا شمسَ العدلِ، وعرفوا  
أنَّک المشرقُ الذي من  
العلاءِ. يا ربُّ المجدُّ لك.

Another hymn said after the Praxis

The virginal birth and spiritual contractions, are marvelous wonders according to the prophetic voices.

**ΠΙΣΙΝΩΙΣΙ ἸΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΟΥΘ  
ΝΙΝΑΚΣΙ ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΟΥΨΗΡΙ  
ἸΠΑΡΑΔΟΞΟΝ ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ  
ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.**

الميلاد البتولى والطلقات  
الروحانية عجب عجب  
كالأخبار النبوية.

Another hymn said after the Praxis

A star appeared in the east. A King is born in Bethlehem. And wise men offer Him gifts, and bowed and worshipped Him.

**ΟΥΣΙΟΥ ΑΨΩΔΙ ΔΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙΣ  
ΟΥΟΥΡΟ ΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΘΑΝΜΑΣΟΣ ΑΥΕΝ ΔΩΡΟΝ ΝΑΨ  
ΑΥΣΙΤΟΥ ἘΞΗΡΗ ΑΥΟΥΨΤ ἸΜΜΟΥ.**

نجم أشرق في المشارق،  
ملك ولد في بيت لحم.  
ومجوس قدموا له قربانين،  
وخروا وسجدوا له.

Parallax

They presented unto Him frankincense as a God, gold as King and myrrh for his life-giving death.

**ΔΥΙΝΙ ΝΑΨ ἸΝΟΥΛΙΒΑΝΟΣ ΘΩΣ  
ΝΟΥΨ ΝΕΜ ΟΥΝΟΥΒ ΘΩΣ ΟΥΡΟ ΝΕΜ  
ΟΥΨΑΔ ΕΨΨΜΗΝΙ ἘΨΕΨΙΝΜΟΥ  
ἸΨΕΨΤΑΝΘΟ.**

قدموا له لباناً كإله،  
وذهباً كملك، ومرراً يدل  
على موته المحيي.

Apenchois

*The first verse of the hymn of the Trisagion is said followed by*

O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

**ὸ Πενθοίς Ἰησοῦς Πιχρίτος  
φνήτασμασΨ ἸΨε Ψπαρθένοσ Δεν  
Βηθλεεμ Ἰτε Ψιονδεὰ κατὰ  
Νίσμη Ἰπροφητικόν.**

يا ربنا يسوع المسيح  
الذى ولدته العذراء في  
بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبوية.



The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

**Νιχερονβιμ νεμ νιCεραφιμ:**  
**νιαστζλοC νεμ νιαρχη ἀστζελοC:**  
**νιστρατια νεμ νιεζονγια νιθρονοC**  
**νιμετβοιC νιζουμ.**

**Εγω εβολ εγχο υμοC: χε**  
**ονωοτ υψ† ζεν νηετβοCι νεμ**  
**ονεπιρηνη ειχεν πικαεCι: νεμ**  
**ον†μα† ζεν νιρωμι.**

الشاروبيم والسيرافيم  
الملائكة ورؤساء الملائكة.  
والعساكر والسلاطين  
والكراسي والربوبيات.

صارخين قائلين: المجد  
لله في الأعلى وعلى الأرض  
السلام وفي الناس المسرة.

Psalm 2:7-8 (Singary tune)

Alleluia, Alleluia, Alleluia. The Lord said to Me, "You are My Son, today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You the heathen for Your inheritance, and the ends of the earth for Your possession.

**Ἀλληλοτιᾶ ἀλληλοτιᾶ**  
**ἀλληλοτιᾶ: ΠῶC αχχοC νηι χε**  
**Μθοκ πε ΠαωρηC: ἀνοκ αιχφοκ**  
**υφοονC: ἀριετην ητοτ ητα† νακ**  
**ηθανεθνοC ετεκκληρονομιαC:**  
**ονοε πεκαμαεCι ψα ατηρηχC**  
**υηκαεCι.**

هلليويا هلليويا  
هلليويا. الرب قال لى أنت  
أبنى، وأنا اليوم ولدتك،  
سليني فأعطيك الأمم  
ميراثك، وسلطانك إلى  
أقطار الأرض.

Psalm Response

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices. Alleulia, alleluia.

**Ἀλληλοτιᾶ ἀλληλοτιᾶ:**  
**ΙηCονC ΠιχριστοC ΠωρηC υψ†:**  
**αCμαCη ηχε †παρθενοC ζεν**  
**Βηθεεμ ητε †ηοτδεα κατα**  
**νιCμη υηπροφητικονC:**  
**ἀλληλοτιᾶ ἀλληλοτιᾶ.**

هلليويا هلليويا. يسوع  
المسيح ابن الله ولدته  
العذراء فى بيت لحم  
اليهودية كالأصوات النبوية.  
هلليويا هلليويا.

Gospel Response (Liturgy)

A star appeared in the East and the wise men followed it until it let them to Bethlehem, and they worshipped the King of ages.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem.

**ΟγCιοτ αψωαι ζεν νιμαηψωαι**  
**ἀνιμαζοC μοψι ηCωψωαι ητεεφενοτ**  
**εΒηθεεμ ατοτωψτ υηποτρο**  
**ηνιεωη.**

**Ἀλληλοτιᾶ ἀλλεατιᾶ**  
**ἀλλεατιᾶ ἀλλεατιᾶ.**  
**ΙηCονC ΠιχριστοC ΠωρηC υψ†:**  
**φηεταψωαCη ζεν Βηθεεμ.**

نجم أشرق فى المشارق.  
المجوس تبعوه حتى أدخلهم  
بيت لحم وسجدوا للملك  
الدهور.

هلليويا هلليويا هلليويا  
هلليويا.  
يسوع المسيح ابن الله،  
الذى وُلد فى بيت لحم.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**Φαι ἔρε πῶον ἔρπρεπι ναϋ νεμ πεϋωτ ἡὰ γαθος νεμ πιπνευμα ἔθουταβιςχεν ἴνου νεμ ψα ἔνεθ.**

هذا الذى ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Another Gospel Response (Liturgy)

The Lord of glory was called a Son, according to the words of John before he saw Him, the Eternal Word became flesh, and dwelt in us and we saw Him.

**Πο̅ς ἰπῶον ατμοῖ ἔροϋ ἡὸϋηρι: κατα ἡσαχι ἰπετε ἰωαηνης ναϋ ἔροϋ: πιλωσοϋ ἐπιἔωνιον αϋβιςαρζ: αϋῖ ἡθρηι.**

رب المجد دُعى ولداً. كقول يوحنا قبل أن يراه. الكلمة الأزلى صار جسداً وحل فينا ورأيناه.

Aspasmos Adam

O You the true Lamb ,that is for God the Father, have mercy on us, in Your Kingdom.

**Πιρηιβ ἰμμη ἡτε Φῖ Φῖωτ ἄριονηαινεμαν θεν τεκμετοϋρο.**

أيها الحمل الحقيقى الذى لله الأب إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

For the mouth of Your Father, witnessed to You saying, "You are My Son, and today I have begotten You."

**Ρωϋ γαρ ἰπεκιωτ ετοι ἰμεθρε θαροκ χε ἡθοκ πε παϋηρι ἄνοκ αῖχφοκ ἰφροϋ.**

لأن فم أبيك يشهد لك أنت هو إبنى وأنا اليوم ولدتك.

Another Aspasmos Adam

For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be, upon His shoulder.

**Χε ατμικι ναη ἡουαλοϋ: ατῖ ναη ἡουϋηρι: φηετ ἔρετεϋαρχη: χηθιχεν τεϋηαθβι.**

إنه ولد لنا ولد، وأعطينا إبناً، الذى رئاسته على منكبيه.

The powerful God, who reigns, and the angel of, the great message.

**Φῖ φηετχοϋ: ἡεζοϋσιαϋτηϋ: οϋοθ πιαϋτελοϋ ἡτε πιηιωῖ ἡσοβηι.**

الإله القوى، المتسلط وملاك المشورة العظمى.

Another Aspasmos Adam

Hail to the new heaven, who brought us, the Sun of righteousness, the Lord of all creation.

**Χερε ἴφε ἰβερι: ἔταϋψαι ναη ἔβολ ἡθητϋ: ἡχε πηρη ἡτε ἴδικεὸϋνη: Πο̅ς ἡτε ἴκτηϋϋϋ τηϋϋ.**

السلام للسما الجديد التى أشرق لنا، منها شمس البر، رب جميع البرية.

Aspasmos Watos

They presented unto Him gifts: gold, frankincense and myrrh, praising with the rest, and worshipping Him.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

**ΑΥΤΙΝΙ ΝΑΥ ΝΗΘΑΝΔΩΡΟΝ: ΟΥΝΟΥ Β  
ΝΕΥ ΟΥΛΙΒΑΝΟC ΝΕΥ ΟΥΨΑΛ  
ΕΥΕΡΘΥΜΟC ΝΕΥ ΠCΠΙ ΕΥΟΥΨΥΤ  
ΪΜΟΥC.**

**Ἀλληλοῦᾶ ἄλληλοῦᾶ  
ἄλληλοῦᾶ.**

**ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΥΗΡΙ ἸΦΨ:  
ΑCΜΑCΥ ΝΗΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΞΕΝ  
ΒΗΘΛΕΕΜ ΝΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ ΚΑΡΑ  
ΝΙCΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΚΟΝ.**

قدموا له هدايا ذهباً  
ولباناً ومراً مسبحين مع  
البقية ساجدين له.

هلليويا هلليويا  
هلليويا.

يسوع المسيح ابن الله  
ولدتة العذراء في بيت لحم  
اليهودية كالأصوات النبوية.

Another Aspasmos Watos

The Begotten of the Father before all ages. The Queen gave birth to Him and your virginity is sealed.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

**ΠΙΜΙCΙ ΕΒΟΛΞΕΝ ΦΨΙΟΥΤ ΞΑΧΩΟΥ  
ΝΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΑCΜΑCΥ ΝΗΧΕ  
ΨΟΥΡΩ: ΕCΤΟΒ ΝΗΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙᾶ.**

**Ἀλληλοῦᾶ ἄλληλοῦᾶ  
ἄλληλοῦᾶ.**

**ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΥΗΡΙ ἸΦΨ:  
ΑCΜΑCΥ ΝΗΧΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟC: ΞΕΝ  
ΒΗΘΛΕΕΜ ΝΤΕ ΨΙΟΥΔΕΑ ΚΑΡΑ  
ΝΙCΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΚΟΝ.**

المولود من الآب قبل  
كل الدهور، ولدتة الملكة  
وبتوليتها محتومة.

هلليويا هلليويا  
هلليويا.

يسوع المسيح ابن الله  
ولدتة العذراء في بيت لحم  
اليهودية كالأصوات النبوية.

Psalm 150 Response

Jesus Christ the Son of God was born in Bethlehem.

**ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΥΗΡΙ ἸΦΨ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.**

يسوع المسيح ابن الله  
وُلد في بيت لحم.

Conclusion of the service

Who was born in Bethlehem according to the prophetic voices.

**ΦΗΕΤΑΥΜΑCΥ ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ  
ΚΑΤΑ ΝΙCΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.**

الذى وُلد في بيت لحم  
كالأخبار النبوية.

FEAST OF THE CIRCUMCISION

Touba 6<sup>th</sup>

Tawaf for the Psalm (Vespers and Matins)

**Π**θoκ Φ† ς̣ερωαυ νακ: η̣χε  
πιχω δ̣εν Cιων: εν̣ε† νακ  
η̣θα̣νε̣ρχη δ̣εν Ιεροσ̣αλημ:  
σω̣τεμ Φ† ε̣τα̣προ̣ε̣ρχη: χ̣ε  
ceη̣νογ.

لك ينبغي التسبيح يا  
الله في صهيون، ولك تُوفى  
النذور في أورشليم. إستمع  
يا الله صلواتي، لأنه إليك  
يأتى كل بشر.

Praxis Response

Hail to Bethlehem, the city of  
the prophets, those which  
prophesied, about the birth of  
Emmanuel.

**Χ**ερε Βηθ̣λεεμ ἱ̣πολις  
η̣νη̣προ̣φη̣της: ο̣νε̣τα̣υερ  
προ̣φη̣τη̣β̣ην̣ ε̣ο̣βε̣ ἡ̣χι̣μ̣ισ̣ι  
η̣ε̣μ̣μ̣α̣νο̣υ̣η̣λ.

السلام لبيت لحم مدينة  
الأنبياء، الذين تنبأوا عن  
ميلاد عمانوئيل.

Psalm Response

Alleulia. Alleulia. Jesus Christ,  
the Son of God, accepted unto  
Himself circumcision as  
mentioned in the Law. Alleulia.  
Alleulia.

**Ἀ**λληλο̣υ̣ια̣ ἁλληλο̣υ̣ια̣: Ι̣η̣σο̣υ̣ς  
Π̣ι̣χ̣ρι̣στο̣ς̣ ἡ̣π̣ω̣η̣ρι̣μ̣ Φ†: α̣ϥ̣ω̣ω̣π  
ε̣ρο̣ϥ̣ ἡ̣πι̣σε̣β̣ι̣ κα̣τα̣ πε̣τε̣σ̣ω̣ε̣ δ̣εν  
πι̣νο̣μο̣ς: ἁλληλο̣υ̣ια̣ ἁλληλο̣υ̣ια̣.

هلليويا هلليويا يسوع  
المسيح ابن الله قَبِلَ إِلَيْهِ  
الختان كما ينبغي  
بالناموس. هلليويا  
هلليويا.

Gospel Response

Alleulia. Alleulia. Alleulia.  
Alleulia. Jesus Christ, the Son of  
God, accepted unto Himself  
circumcision. Alleulia. Alleulia.

**Ἀ**λληλο̣υ̣ια̣ ἁλληλο̣υ̣ια̣  
ἁλληλο̣υ̣ια̣ ἁλληλο̣υ̣ια̣: Ι̣η̣σο̣υ̣ς  
Π̣ι̣χ̣ρι̣στο̣ς̣ ἡ̣π̣ω̣η̣ρι̣μ̣ Φ†: α̣ϥ̣ω̣ω̣π  
ε̣ρο̣ϥ̣ ἡ̣πι̣σε̣β̣ι̣.

هلليويا هلليويا هلليويا  
هلليويا يسوع المسيح ابن  
الله قَبِلَ إِلَيْهِ الختان.

Aspasmos Adam

**Κ**ς̣μα̣ρω̣ο̣υ̣τ̣ πι̣α̣θ̣νο̣β̣ι: ὡ̣πε̣ν̣ν̣ι̣β̣  
Π̣ι̣χ̣ρι̣στο̣ς: χ̣ε̣ α̣κ̣ω̣ε̣μ̣ω̣ι̣ ἡ̣πι̣σε̣β̣ι:  
ε̣ο̣ρε̣κ̣χ̣ω̣κ̣ ἡ̣πι̣νο̣μο̣ς.

مبارك يا من بلا خطية  
يا سيدنا المسيح لأنك  
خدمت الختان لتكمل  
الناموس.

Psalm 150 Response

Jesus Christ, the Son of God,  
accepted unto Him  
circumcision.

**Ἰησοῦς Πιχριστος Πῦηρι ἰϕτ:**  
**αϑρωπ ἐροϑ ἰπισεβι.**

يسوع المسيح ابن الله  
قَبِلَ إِلَيْهِ الْحَتَانِ.

EVE OF THE FEAST OF THE EPIPHANY

*Touba 11<sup>th</sup> / 12<sup>th</sup>*

Gospel Response

John witnessed in the four  
gospels: I baptized my Savior in  
the waters of the Jordan.

**Αϑερμεθερε ἵχε Ἰωαννης: θεν πι**  
**ἰτοϑ πεϑασσελιον: χε αἰτωμς**  
**ἰπασωτηρ: θεν ημωοϑ ἵτε**  
**πιλορδανης.**

شهد يوحنا في الأربعة  
أناجيل إني عمَّدتُ مَحْلُصِي  
في مياه الأردن.

Intercede on our behalf, O  
Lady of us all the Mother of  
God, Mary the Mother of our  
Savior, that He may forgive us  
our sins.

**Αριπρεσβεϑιν ἐϑρηι ἐχωμς: ὠ**  
**τενοσ ἵνηβ τηρεν τθεοτοκος:**  
**Μαρια ἑμαϑ ἰΠενσωτηρ: ἵτεϑχα**  
**νηννοβινανεβολ.**

إشفعي فينا يا سيدتنا  
كلنا السيدة والدة الإله  
مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا  
خطايانا.

Intercede on our behalf, O  
fore-runner and baptizer, John  
the Baptist, that He may forgive  
us our sins.

**Αριπρεσβεϑιν ἐϑρηι ἐχωμς: ὠ**  
**πιπροδρομος ἰβαπτιστης:**  
**Ἰωαννης πηρεϑτωμς: ἵτεϑχα**  
**νηννοβινανεβολ.**

اشفع فينا أيها السابق  
الصايع يوحنا المعمدان  
ليغفر لنا خطايانا.

Blessed be the Father and the  
Son and the Holy Spirit, the  
perfect Trinity. We worship  
Him and glorify Him.

**Χε ἰςμαρωοϑτ ἵτε Φιωτ νευ**  
**Πῦηρι νευ Πιπνευμα ἑθοϑαβ:**  
**ττριας εϑχηκ ἐβολ: तेνοϑωϑτ**  
**ἰμμοσ तेनτῶοϑνας.**

مبارك الآب والابن  
والروح القدس الثالوث  
الكامل نسجد له ونمجده.

A hymn said during communion

The disciples of the Lord,  
have spoken about you, O John  
the son of Zacharias, in the  
Holy Gospel saying.

**Ἰωαννης πῦηρι ἵΖαχαριας**  
**αϑσαχι εϑβητϑ εϑχω ἰμμοσ: ἵχε**  
**νημαθητης ἵτε Ἰσοσ θεν**  
**πιεϑασσελιον ἑθοϑαβ.**

يوحنا ابن زكريا تكلموا  
عنك قائلين تلاميذ الرب  
في الإنجيل المقدس.

"Among those born of women, no one is greater than you, O John the Baptist, the son of Zacharias."

Isaiah spoke about, John the forerunner saying, "Behold a voice crying in the wilderness, prepare the way of the Lord God."

John the Baptist, the gladness of the wilderness, and the joy of the Jordan, and the caller with reverence.

John the priest of God, the kinsman of Jesus Christ, the son of the priest, and the son of the barren one.

John the Baptist, the prophet of the Most High, who is of the honored name, more than all the prophets.

During the time of the ninth, hour at night, our Savior Jesus Christ, came to John the forerunner.

Jesus Christ spoke to Him, in meekness saying, "Arise with Me O John and go, to the waters of the Jordan."

I am Jesus the Son of God, You are John the son of Zacharias, I am Jesus the Son of the Virgin, you are John the son of Elizabeth."

**Χ**ε ἰπεροτον τωνη δει νιχινησι  
ἴντε νιχιουι τηρου: εροτε  
**Ι**ωαννης πρεφτωμς πωρηι  
ἴΖαχαριας.

**Ι**ωαννης πιπροδρομος: Ησαηας  
σαχι εοβητη: χε ἴτμην ἰπετωω  
εβολ ελιπωαχε: χε σεβτεμ φμωιτ  
**Π**οσ Φτ.

**Ι**ωαννης πιβαπτιστης:  
περοτοτ ἴντε νιωαχετ: οτορ  
φραωι ἴντε πιλορδανης: πικυριζ  
ἴντε τμετετσεβης.

**Ι**ωαννης πιοτην ἴντε Φτ:  
ἴπντσηνης ἴντε Πιχριστος: οτορ  
ἴωρηι ἰπιοτην: ἴωρηι ἴταβρημ.

**Ι**ωαννης πρεφτωμς:  
πιπροφητης ἴντε φηετβοσι: φα  
πραν εταδινοτ: εροτε  
ἴπιπροφητης τηρου.

**Β**εν φηατ ἴαχπ ψιτ: ἴντε  
πιεχωρ: αρι ἴνε πενσωτηρ  
**Ι**ησοϋς Πιχριστος: ωα Ιωαννης  
πιπροδρομος.

**Α**ρσαχι νεματ ετχω ἴμοσ: δει  
οτυετρεματω: ἴνε Πιχριστος  
χε τωνκ νεμηι ἴ Ιωαννης: ωα  
νιμωοτ ἴντε πιλορδανις.

**Α**νοκ πε Ιησοϋς πωρηι ἰΦτ  
ἴθοκ πε Ιωαννης: πωρηι  
ἴΖαχαριας: ανοκ πρ Ιησοϋς  
**Π**ωρηι ἴτπαρθενος: ἴθοκ πε  
Ιωαννης πωρηι ἴΕλισαβετ.

أنه لم يقم بين كل  
مواليد النساء أعظم من  
يوحنا المعمدان ابن زكريا.

يوحنا السابق، إشعياء  
تكلم عنه: ها صوت  
صارخ في البرية أعدوا طريق  
الرب الله.

يوحنا المعمدان، سرور  
البراري وفرح الأردن المنادي  
بالخشوع.

يوحنا كاهن الله نسيب  
المسيح وابن الكاهن ابن  
العاقرة.

يوحنا المعمدان نبي  
العلي ذو الإسم المكرم  
أكثر من الأنبياء كلهم.

في وقت الساعة التاسعة  
ليلاً أتى مخلصنا يسوع  
المسيح إلى يوحنا السابق.

تكلم المسيح معه قائلاً  
بوداعة: قم معي يا يوحنا  
إلى مياه الأردن.

أنا يسوع ابن الله، أنت  
يوحنا ابن زكريا، أنا يسوع  
ابن العذراء، أنت يوحنا  
ابن أليصابات.

John says "O Lord I am, not worthy to baptize You," Jesus said "We have to perfect, all righteousness listen to Me."

**Πεχε Ιωαννης χε Π̄σ̄ ανοκ:**  
**ε̄τ̄ῑπ̄ωα αη ε̄τωμς̄ ἰμοκ: πεχαϗ**  
**ηαϗ χε ρω† ἡτενηωκ: ἰμεθμη**  
**ηιβεν σωτεμ ἡνωι.**

يقول يوحنا يا رب أنا  
 لست مستحقاً أن  
 أعمدك، قال له ينبغي أن  
 تكمل كل بر إسمع لي  
 (أطعني)

## VESPERS OF THE FEAST OF THE EPIPHANY

*Touba 11<sup>th</sup> / 12<sup>th</sup>*

### Gospel Response

Isaiah the prophet spoke of the honor of forerunner the virgin, the saint and the cousin of the Christ.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**Ἦσᾱηας̄ π̄ιπροφητης: εϗω**  
**ἰ̄π̄ταιο ἰ̄π̄ῑπροδρομος:**  
**π̄ιπαρθενος̄ ε̄θογ̄αβ̄ Ιωαννης:**  
**π̄ιϑ̄ϑ̄σ̄ενης̄ ἡ̄τε̄ Π̄ιχριστος̄.**

**Ἀλληλογιά̄ ἄλληλογιά̄**  
**ἄλληλογιά̄ ἄλληλογιά̄.**

**Ἰησοϑς̄ Π̄ιχριστος̄ Π̄ωηρῑ ἰ̄Φ†:**  
**αϑβ̄ιωμς̄ ρεν̄ π̄ῑορδανης̄.**

**Φᾱῑ ε̄ρε̄ π̄̄ωον̄ ε̄ρ̄π̄ρεπ̄ῑ ηαϗ̄ ηεμ̄**  
**πεϑ̄ιωτ̄ ἡ̄ᾱᾱθος̄ ηεμ̄ π̄̄̄̄νευμᾱ**  
**ε̄θογ̄αβ̄ις̄χεν̄ †̄νοϑ̄ ηεμ̄ ω̄ᾱ ε̄νεϑ̄.**

إشعيا النبي نطق  
 بكرامة السابق البتول  
 القديس يوحنا نسيب  
 المسيح.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا  
 هلليلويا.

يسوع المسيح ابن الله  
 إعتمد في الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد  
 مع أبيه الصالح والروح  
 القدس من الآن وإلى  
 الأبد.

## BLESSING OF THE WATER ON THE FEAST OF THE EPIPHANY

### Gospel Response

Isaiah the prophet spoke of the honor of forerunner the virgin, the saint and the cousin of the Christ.

**Ἦσᾱηας̄ π̄ιπροφητης: εϗω**  
**ἰ̄π̄ταιο ἰ̄π̄ῑπροδρομος:**  
**π̄ιπαρθενος̄ ε̄θογ̄αβ̄ Ιωαννης:**  
**π̄ιϑ̄ϑ̄σ̄ενης̄ ἡ̄τε̄ Π̄ιχριστος̄.**

إشعيا النبي نطق  
 بكرامة السابق البتول  
 القديس يوحنا نسيب  
 المسيح.

A hymn for the Epiphany

A name of pride is your name, O relative of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

**Ο**τραν ἠψοῦψον πε πεκραν: ὠ  
πισῦσενης Ἰεμμανουηλ: ἠθοκ  
οῦνηψ† δην μη ἔθοταβ τηροῦ:  
**Ι**ωαννης πιρεψ†ωμς.

إسم فخر هو إسمك يا  
نسيب عمانوئيل. أنت  
عظيم في جميع القديسين  
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

You are higher than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is as great as you.

**Κ**βοσι ἠπατριαρχης κταινοῦτ  
ἐνιπροφητης χε ἠπε οῦον τωνη  
δην νιχινμισι ἠτε νιχιόμι εψῶνι  
ἠμοκ.

أنت مرتفع أكثر من  
رؤساء الآباء، مكرم أكثر  
من الأنبياء، لأنه لم يقم  
في مواليد النساء من  
يشبهك.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

**Δ**ιωινι σωτεμ ἐπισοφος πιλας  
ἠνοῦβ Θεοδωσιος εψω ἠπταιὸ  
ἠπιβαπτιστης **Ι**ωαννης  
πιρεψ†ωμς.

تعالوا إسمعوا الحكيم  
لسان الذهب ينطق بكرامة  
الصابغ يوحنا المعمدان.

What do I call you, with words can I venerate you, with what symbol can I describe you O deserving of all honor.

**Χ**ε αιναμοῦ† ἐροκ χε νιμ  
αιναταιοκ ἠαψ ἠςμοῦ ὠφηἠτε  
ἠπψα ἠταιὸ νιβεν.

ماذا أعوك وبأى نوع  
أكرمك وبأى شبه أشبهك  
يا مستحق كل كرامة.

You are the sweetness of fruits, you are the movement of branches, you are the flower of blossoming trees in the land of lilies.

**Ἡ**θοκ πε πβολχ ἠνικαρπος  
ἠθοκ πε πκιμ ἠτε νικλαδος ἠθοκ  
πε πιφιρι ἐβολ ἠτε νιψωμην ετρητ  
δην ἠκαρι ἠτε νιχρινον.

أنت هو حلاوة  
الثمرات، أنت هو حركة  
الأغصان، أنت هو زهرة  
الأشجار النابتة في أرض  
السوسن.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

**Δ**ριπρεσβεϋνι ἐρηι ἐχων: ὠ  
πιπροδρομος ἠβαπτιστης:  
**Ι**ωαννης πιρεψ†ωμς: ἠτεψχα  
νεννοβινα ἠβολ.

إشفع فينا أيها السابق  
الصابغ يوحنا المعمدان  
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely Inspired Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

**Ἦ**ωβε ἠΠσc ἐρηι ἐχων: ὠ  
πιθεωριμος ἠνετασσελιςτης:  
**Μ**αρκος πιἀποστολος: ἠτεψχα  
νεννοβινα ἠβολ.

أطلب عنا ياناظر الإله  
الإنجيلي مرقس الرسول  
ليغفر لنا خطايانا.



Maheer

O My Lord Jesus Christ, who was baptized in the Jordan, purify our souls, from the bondage of sin.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

**Πᾱς Ἰησοῦς Πιχριστος:**  
**φ̄νηταϋβ̄ιω̄μ̄ς δ̄εν πιλορδανης:**  
**ε̄κετοϋβο̄ ἡ̄νενψ̄υχ̄η̄ς ε̄βολη̄α**  
**ἡ̄πωλεβ̄η̄τεϋ̄νοβι.**

**Πιχεροϋβῑ ν̄εμ̄ νῑσεραφ̄ιμ̄:**  
**νιᾱστ̄ῡλο̄ς ν̄εμ̄ νιαρχ̄η̄ ἄ̄στ̄ῡελο̄ς:**  
**νῑστρᾱτιᾱ ν̄εμ̄ νιεζοϋ̄γιᾱ νῑθ̄ρονο̄ς**  
**νῑμετ̄βο̄ις νῑζομ̄.**

**Ε̄νω̄ῡ ε̄βολ̄ ε̄γχο̄ ἡ̄μο̄ς: χ̄ε**  
**ο̄ϋ̄ω̄οϋ̄ ἡ̄ψ̄† δ̄εν̄ ν̄η̄ετ̄βο̄σῑ ν̄εμ̄**  
**ο̄ϋ̄ε̄ρη̄νη̄ ε̄ῑχεν̄ πῑκᾱρῑς: ν̄εμ̄**  
**ο̄ϋ̄†μᾱ† δ̄εν̄ νῑρω̄μι.**

يا ربي يسوع المسيح  
الذي عُمِدَ في الأردن،  
طَهَّرَ نفوسنا من رباطات  
الخطية.

الشاروبيم والسيرافيم  
الملائكة ورؤساء الملائكة.  
والعساكر والسلاطين  
والكراسى والربوبيات.

صارخين قائلين: المجد  
لله في الأعالي وعلى الأرض  
السلام وفي الناس المسرة.

## FEAST OF THE EPIPHANY

*Touba 11<sup>th</sup> / 12<sup>th</sup>*

### Gospel Response (Matins)

Rejoice like the lambs, O the Jordan (river) and its wilderness, for unto you came the lamb, Who carries away the sin of the world.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**Θ̄ελη̄η̄ ἡ̄ψ̄ρη̄† ἡ̄δᾱνη̄ῑβ̄: ὦ**  
**πιλορδανης̄ ν̄εμ̄ πεϋ̄δ̄ρῑμο̄ς: ᾱϋ̄ι**  
**ϋ̄αροκ̄ ἡ̄χε̄ πῑζ̄ῑη̄β̄: φ̄νη̄ετ̄ω̄λι**  
**ἡ̄ψ̄νοβῑ ἡ̄πικ̄ο̄ςμο̄ς.**

**Ἄ̄λλη̄λο̄γ̄ιᾱ ἄ̄λλη̄λο̄γ̄ιᾱ**  
**ἄ̄λλη̄λο̄γ̄ιᾱ ἄ̄λλη̄λο̄γ̄ιᾱ.**

**Ἰησοῦς Πιχριστος Π̄ω̄η̄ρῑ ἡ̄ψ̄†:**  
**ᾱϋ̄β̄ιω̄μ̄ς δ̄εν̄ πιλορδανης̄.**

**Φ̄αῑ ε̄ρε̄ πῑω̄οϋ̄ ε̄ρη̄ρε̄πῑ νᾱϋ̄ ν̄εμ̄**  
**πεϋ̄ιω̄τ̄ ἡ̄ἄ̄σᾱθο̄ς ν̄εμ̄ πῑπ̄νεϋ̄μᾱ**  
**ε̄θο̄ῡᾱβ̄ῑςχ̄εν̄ †̄νοϋ̄ ν̄εμ̄ ϋ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄.**

تَهَلَّلْ مِثْلَ حَمَلَانَ، أَيُّهَا  
الأردن وبربته، فقد أتى  
إليك الحمل، حامل خطييه  
العالم.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا  
هلليلويا.

يسوع المسيح ابن الله  
إِعْتَمَدَ فِي الأردن.

هذا الذي ينبغي له المجد  
مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions if the kinsman of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

**ΖΙΤΕΝ**    **ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ**    **ἸΝΤΕ**  
**ΠΙCΥCΤΕΝΗC ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ** **ΙΩΑΝΝΗC**  
**ἸΩΨΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑC: ΠῶC** **ΑΡΙΘΜΟΥ**  
**ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

بشفاعات نسيب  
عمانوئيل يوحنا ابن زكريا،  
يا رب أنعم علينا بمغفرة  
خطايانا.

Praxis Response

"This is My beloved Son, with whom My soul is well pleased, He does My will hear Him, for He is the life-Giver."

**Χε φαι πε παΨηρι παμενριτ:**  
**ετα ταΨτηχη τματ Ἰδητηc: αφερ**  
**παουωω σωτεμ Ἰνωc: χε Ἰθουc πε**  
**πιρεcτανθο.**

هذا هو ابني حبيبي  
الذي به سُرَّت نفسي  
ووضع مشيئتي إسمعوا له  
لأنه هو المحيي.

Psalm 117: 26, 28 (Singary tune)

Alleluia Alleluia. Blessed be he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee. Alleluia.

**Ἀλληλοῦιᾶ**    **ἀλληλοῦιᾶ**  
**ἀλληλοῦιᾶ: ἐcμαρωουτ Ἰχε**  
**φθεθηουc θεν φραν ἸΠῶC:**  
**ανῶμουc ἐρωτεν εβολθεν πη**  
**ἸΠῶC: Ἰθουc πε πανουτ τναουωω**  
**νακ εβολ: Ἰθουc πε πανουτ**  
**τναβαcκ: ἀλληλοῦιᾶ.**

هلليلويا هلليلويا. مبارك  
الآتي باسم الرب باركناكم  
من بيت الرب. أنت هو  
إلهي فأشكرك، إلهي أنت  
فأرفعك. هلليلويا.

Psalm Response

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan. Alleluia, alleluia.

**Ἀλληλοῦιᾶ**    **ἀλληλοῦιᾶ:**  
**Ἰηcουc Πιχριcτουc ΠΨηρι ἸΦτ:**  
**αcβιωωc θεν πιουρδανηc:**  
**ἀλληλοῦιᾶ ἀλληλοῦιᾶ.**

هلليلويا هلليلويا. يسوع  
المسيح ابن الله إعتمد في  
الأردن. هلليلويا هلليلويا.

Gospel Response (Liturgy)

This is the Lamb of God, He Who carried the sin of the world, Who brought a horn of salvation, in order to save His people.

**Φαι πε πιζηιβ Ἰντε Φτ φηετῶλι**  
**Ἰφνοβι Ἰπικωωωc: φηεταϕι**  
**Ἰουταπ Ἰνωτ εθρεϕ نوθωω**  
**Ἰπεϕλαωc.**

هذا هو حمل الله حامل  
خطيئة العالم. الذي جاء  
بقرن خلاص. ليخلص  
شعبه.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

**Ἀλληλοῦιᾶ**    **ἀλληλοῦιᾶ**  
**ἀλληλοῦιᾶ ἀλληλοῦιᾶ.**

هلليلويا هلليلويا هلليلويا  
هلليلويا.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

**Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦ†:**  
**αϥβιωμς δεν πιlorδανης.**

**Φαι** ἐρε πῖωov ἐρῖρεπι ναϥ νεμ  
**πεϥιωτ ἡαζαθος νεμ πιπνευμα**  
**εθογαβιςχεν †νοv νεμωα ἐνεθ.**

يسوع المسيح ابن الله  
إعتمد في الأردن.  
هذا الذي ينبغي له المجد  
مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

Aspasmos Adam

Behold John the Baptist has witnessed, saying "I baptized the Lord, in the waters of the Jordan."

And I heard the voice, of the Father proclaiming, "This is My beloved Son, with whom I am pleased."

**Θηππε αϥερμιοερε ἡχε Ιωαννης**  
**πιβαπτητισ: χε αιτωμς ἠΠοc**  
**δεν νιμωov ἡτε πιlorδανης.**

**Οvοθ** αιωτεμ ἐτςμἡ ἡτε  
**φιωτ εσωω ἐβολ: χε φαι πε**  
**παωηρι παμενριτ εται†μα†**  
**ἡδῆτϥ.**

ها قد شهد يوحنا  
الصابغ أنى عمدت الرب  
في مياه الأردن.

وسمعت صوت الآب  
صارخاً أن هذا هو إبنى  
الحبيب الذى به سررت.

Aspasmos Watos

Rejoice like the lambs, O the Jordan (river) and its wilderness, for unto you came the lamb, Who carries away the sin of the world.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan. Have mercy on us as Thy great mercy.

**Θεληλ ἠφρη† ἡθανθιηβ: ω**  
**πιlorδανης νεμ πεϥδριμος: χε**  
**αϥιωαροκ ἡχε πιθιηβ φηετωλι**  
**ἠφνοβι ἠπικοςμος.**

**Ἄλληλογιὰ ἄλληλογιὰ**  
**ἄλληλογιὰ.**

**Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦ†:**  
**αϥβιωμς δεν πιlorδανης: ναι ναν**  
**κατα πεκνιω† ἡναι.**

تهلل مثل الحملان أيها  
الأردن وبريئته، لأنه قد أتى  
إليك الحمل حامل خطية  
العالم.

هلليلويا هلليلويا  
هلليلويا.

يسوع المسيح ابن الله  
إعتمد في الأردن. إرحمنا  
كعظيم رحمتك.

## WEDDING OF CANA OF GALILEE

*Touba 13<sup>th</sup>*

### Praxis Response

Six jars of water, You changed into genuine wine, with Your great glory, we praise You three times.

**ϸοοϸ ἡζϸδριὰ ἕμωοϸ:**  
**ακαιτοϸ ἡηρη εϸωτπ: ϸιτεη**  
**πενιωϸ ἡωοϸ: तेηζωϸ ηακ ωουτ**  
**ἡσοπ.**

سته أجران ماء صنعتها  
خمرًا مختارًا بمجدك العظيم.  
نسبحك ثلاث مرات.

*Since the day matches the feast of St. Demiana, the following part is said*

**ϸωβε ἕΠοϸ ὲερηι ὲχων: ω**  
**ϸωελετ ἡτεΠχϸ: ϸαϸια ἕμμη**  
**Διμιὰηη: ἡτεϸχα ηενηοβι ηαν**  
**ὲβολ.**

أطلب من الرب عنا يا  
عروس المسيح القديسة  
الحقيقية دميانة، ليغفر لنا  
خطايانا.

### Psalm Response

**Ἀλληλοριὰ ἄλληλοριὰ: Ἰηϸ**  
**Πχϸ Πωηρι ἕΦϸ: αϸϸμοϸ**  
**ὲνιμωοϸ αϸαιτοϸ ἡηρη ηηρητπ:**  
**ἄλληλοριὰ ἄλληλοριὰ.**

هلليلويا هلليلويا. يسوع  
المسيح ابن الله بارك المياه  
فصيرها خمرًا مختارًا. هلليلويا  
هلليلويا.

### Gospel Response

**Ἀλληλοριὰ ἄλληλοριὰ**  
**ἄλληλοριὰ ἄλληλοριὰ.**  
**Ἰησοϸ Πιχριστοϸ Πωηρι ἕΦϸ:**  
**αϸϸμοϸ ὲνιμωοϸ αϸαιτοϸ ἡηρη**  
**ηηρητπ.**  
**Φαι ὲρε πιωοϸ ὲρηρηπι ηαϸ ηεη**  
**πεϸιωτ ἡαζαθοϸ ηεη πιπηνεμα**  
**ὲθογαβιϸχεν ϸηοϸ ηεη ωα ὲνεζ.**

هلليلويا هلليلويا هلليلويا  
هلليلويا.  
يسوع المسيح ابن الله  
بارك المياه فصيرها خمرًا  
مختارًا.  
هذا الذي ينبغي له المجد  
مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

## THE LENT AND FEAST OF NINEVEH

### The Hymn of the Intercessions

<p><b>ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΡΕΦΘΙΩΥ:</b>  <b>ἸΝΤΕ ΝΙΡΕΜ ΠΙΝΕΥἩ ἸΩΝΑΣ</b>  <b>ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: Πῶς ἄριθμοῦ ΝΑΝ</b>  <b>ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</b></p>	<p>بصلوات كاروز أهل          نينوى يونان النبي، يا رب          أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
---	---

### Gospel Response (Monday Matins)

But deal with us, O our Master, like the people of Nineveh, who has repented, and whose sins were forgiven.

<p><b>Ἀλλὰ Παβοῖς ἄριστὶ ΝΕΜΑΝ:</b>  <b>ἸΦῆΡΗΤ ἸΝΙΡΕΜ ΠΙΝΕΥἩ: ΝΑΙ</b>  <b>ἘΤΑΥΕΡΜΕΤ ἄΝΟΙΝ: ΑΚΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ</b>  <b>ΝΩΟΥ ἔΒΟΛ.</b></p>	<p>بل إصنع معنا يا سيدي          مثل أهل نينوى الذين تابوا          فغُفرت لهم خطاياهم.</p>
--	---

### Gospel Response (Monday Liturgy)

You, who kept Jonah in the belly of the whale when he was thrown in the depth of the sea, keep us by your power.

<p><b>Ὡ φηέταϗ ἄρεθ ἔΙΩΝΑΣ: ἔϗΧΗ</b>  <b>ῤΕΝ ἠΝΕΧΙ ἸΠΙΚΗΤΟΣ: ἘΤΑΥΘΕΤϗ</b>  <b>ἔΠϗΩΚ ἸΦΙΟΜ: ἄρεθ ἔρον κατὰ</b>  <b>ΤΕΚΧΟΜ.</b></p>	<p>يا الذي حفظ يونان          في بطن الحوت لما ألقى في          عمق البحر. إحفظنا          بقوتك.</p>
---	---

### Gospel Response (Tuesday Matins)

<p><b>Ὡοῖνῆ Πβοῖς ΝΟΥΜΕΤ ἄΝΟΙἌ:</b>  <b>ἔΠΧΙΝΤΑΕΡΜΑΤΑΝΟΙΝ: ἸΠΑΤΕ</b>  <b>ΦΜΟΥ ΜΑϗΘΑΜ ἸΡΩΙ: ῤΕΝ ΝΙΠΥΛΗ</b>  <b>ἸΝΤΕ ἄΜΕΝΤ.</b></p>	<p>أعطني يا رب توبة لكي          أتوب قبل أن يغلق الموت          في أبواب الجحيم.</p>
---	---

### Gospel Response (Tuesday Liturgy)

<p><b>Ἀλλὰ βωλ ἔΒΟΛ: ΧΩ ΝΗ ἔΒΟΛ:</b>  <b>ἸΝΝΑΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΕΤΟΥ: ῤΩΣ</b>  <b>ἄΣΑΘΟΣ ΟΥΘΕ ἸΜΑΙΡΩΜΙ: ΝΑΙ ΝΑΝ</b>  <b>ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙϗΤ ἸΝΝΑΙ.</b></p>	<p>لكن حل وإغفر لي          زلاتي الكثيرة كصالح ومحب          البشر إرحمنا كعظيم          رحمتك.</p>
--	--

Gospel Response (Wednesday Matins)

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever

**Χε** ἁμωινι θαροι: **νηετςμαρωοττ** ἵντε **Παιωτς** ἄρικληρονομιν ἕπιωνθς: **εθμην** ἐβολωα ἐνεε.

تعالوا إلىّ يا مباركي أبي. رثوا الحياة الدائمة إلى الأبد.

Gospel Response (Wednesday Liturgy)

**Πρωωυ** ἵνωικ αψςμοτ ἔρωοτς: **ϋπτοτ** ἵνωο ἵρωμι αψτςιωοτς: **ωαωυ** ἕβιρ ἄτμοε ἕμωοτς: **θεν** νιλακε **ἐτατερεοττ** ἔρωοτς.

السبع خبزات باركها وأشبع أربعة آلاف رجل وسبع قفف ملاءها مما منهم.

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

**Χε** ἵορωυ ἕψμοτ **αν** ἕπιρεφερνοβις: **ἕψρητ** ἵτεφταεθοφς: **ἵτεεὼνθ** ἵχε τεφψτχη.

لانك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

**Παταεθον** **Φτς**: **ἐδορην** ἐπεκοτχαίς: **ἄριοτὶ** νεμανς: **κατα** τεκμετὰεαθοε.

ردنا يا الله إلى خلاصك وإصنع معنا كصلاحك.

Conclusion of the Liturgy during the Lent of Nineveh

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

**σωματος** κε **εματος** **μονογενης** **θεοτς**: **μετ** ἄλαβοντες **αττωετχαριστς** τησωμεν.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

**Δοξα** πατρι κε **Υἱὼ** κε **ἀσῆῶ** **Πνευματι**.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

**σωματος** κε **εματος** **μονογενης** **θεοτς**: **μετ** ἄλαβοντες **αττωετχαριστς** τησωμεν.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

**Κε** νην κε **ἀι** κε **ις** τοτς **ἐὼνας** **τον** ἐὼνωνς: **ἀμην**.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: “Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

**Φαι πε πικωμα νεμ πιςνοϋ ητε  
πιμονοσηνης ηνοϋτ: ναι ετανβι  
εβολ ηδητοϋ: μαρεν υπεμοτ  
ητοϋτϋ μαρεν ζωσ νεμ νιαστρελοσ  
νεμ νιτασμα ητε ηβιςι νεμ  
ηχοροσ ητε νιθμηι ενοϋ εβολ  
ενχω υμοσ: σωτ υμον οτοϋ ναι  
ναη.**

**Κηριε ελεησον: Κηριε ελεησον:  
Κηριε εγλωσησον: αμην: σμοϋ  
εροι: σμοϋ εροι: ισ τ μετανοια: χω  
νηι εβολ χο υπιςμοϋ.**

هذا هو جسد ودم الإله  
الوحيد هذان اللذان تناولنا  
منهما فلنشكره ولنسبح مع  
الملائكة وطغمت العلاء  
وصفوف الأبرار صارخين  
قائلين: خلصنا وإرحمنا.

يا رب ارحم يا رب  
يا رب يا رب بارك. آمين.  
باركوا على ها المطانية  
إغفروا لي. قل البركة.

Gospel Response (Thursday Matins – the Feast of Nineveh)

**Νατοϋβον Π̄σ̄ εβολθεν  
πιχοϋ: ητε πιατϋεμηρ  
ηνικαλοκεοσ: χε ανκατ ε  
νεκϋψηρι: οτοϋ ανναϋτ  
ετεκμετοσ.**

طهرنا يا رب من المكر  
الذي لحمير الصدوقيين  
لأننا فهمنا عجائبك وآمناً  
بربوبيتك.

Gospel Response (Thursday Liturgy – the Feast of Nineveh)

**Χε Πεν̄σ̄ Ιη̄σ̄ Π̄χ̄σ̄: μαθαμῑο  
νακ ηδρηι ηδητην: νογερφει ητε  
πεκ̄ηνεϋμα ε̄θοϋαβ: εϋτ  
λοζολοσῑα ναλ.**

يا ربنا يسوع المسيح  
إجعل لك فينا هيكلًا  
لروحك القدس  
لتمجيدك.

## THE GREAT LENT

### Response of the Procession of the Lamb

*On Sundays and Saturdays of the great lent, the congregation says*

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee.

The sacrifices and the offerings, receive them unto Thee. Alleluia.

**Αλληλοῦντῖα: γε φμενὶ ἡνορωμῖ ἐφῆοτωνηθ ἡκ ἐβολ Ἰσο: ονοθ ἡνωπ ἡντε οφμενὶ ἐφῆερωαι ἡκ.**

**Προσφῖα ἡπροσφορα ὡπονο ἔροκ: ἀλληλοῦντῖα.**

هلليويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يارب وبقية الفكر تعيد لك. الذبائح والتقدمات اقبلها إليك. هلليويا.

*On weekdays of the great lent, the congregation says*

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to Thee, O God, my God, with a harp.

Remember, O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

**Αλληλοῦντῖα: εἰεὶ ἐδοτη ὡα πῖμα ἡερῶοτωπῖ ἡντε Φτ: ἡαρηεν ἡρο ἡΦτ φῆεταφ ἡποηνοφ ἡντε ταμετὰλοθ: τῆαοτωνηθ ἡκ ἐβολ Φτ Πανοτ ἡενοκκῶαα.**

**Δροφμενὶ Ἰσο ἡΔαηηα ἡεμ τεφμετρεμρατῶ τῆρ: ἀλληλοῦντῖα.**

هلليويا. أدخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك يا الله الهى بقيثارة.

أذكر يا رب داود وكل دعتة. هلليويا.

*After the Prayer of Thanksgiving on weekdays of the great lent*

Saved, Amen. And with your spirit.

His foundation is in the Holy mountain, the Lord loves the gate of Zion, more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia.

**Ωοθῖ ἀμῆθ: κε τῶ ἡνεωατῖ σοθ.**

**ἡεφσεντ ἡεη ἡητωοτ ἔθοταβ: ἀἸσο μεὶ ἡηητῶη ἡντε σῖωνθ: ἐροτε ἡῖμα ἡῶωπῖ τῆροτ ἡντε ἡακωβ: αφσαχῖ ἔοβῆτ ἡηαν ἡβῆνοτῖ ἐτῶαῖνοττ: τῆβακῖ ἡντε Φτ: ἀλληλοῦντῖα.**

خلصت حقاً ومع روحك.

أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. هلليويا.



A man will say, “O mother Zion,” and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia

**ΣΙΩΝ ἡμᾶρ πατὴρ: χε οὐρωμι  
νεμ οὐρωμι αψωπι ἡδῆτς: οτοθ  
ἡθοϋ πετβοσι αψρισεντ ἄμοϋ ψα  
ἐνεβ: ἀλληλοῦνιᾶ.**

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

Hymn of the Censer

You are the censer of pure gold: bearing the blessed embers.

**Ἦθο τε ἡψοῦρη ἡνοῦβ  
ἡκαθαρος: ετψαι δα πιχεβς  
ἡχρωμετςμαρωοντ.**

أنت هي الجمرة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.

Praxis Response on Sundays and Saturdays

Remember me O Lord; remember me O God; remember me O King; when you come into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενι ὠ Παο̄ς: ἀριπαμενι  
ὠ Πανοῦτ: ἀριπαμενι ὠ Πανοῦρο:  
ακψανι δεν τεκμετοῦρο.**

أذكرني يا ربّي، أذكرني يا إلهي، أذكرني يا ملكي إذا جئت في ملكوتك.

Praxis Response on weekdays

God lifts the sins of the people; through the sacrifices; and the aroma of the incense.

**Ψαρεϕνοῦτ ὠλιῦματ ἡνινοβι  
ἡτε πιλαοϋ: ἐβολ ριτεν πιδλιλ:  
νεμ πιθθοι ἡτε πιθθοινοῦϋι.**

يرفع الله هنالك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.

A hymn said on Saturdays and Sundays of the Great Lent and the Last Friday after the Praxis

The ever-greatest, Holy, pure Archpriest forever is the Holy God.

**Μεγαλον αρχη ἐρεϋς ιστοϋς  
ἐωνας αχραντον ἄγιος ὁθεοϋ.**

رئيس الكهنة الاعظم إلى الابد الطاهر، قدوس الله.

According to the rites of Melchisedec the perfect, Holy Mighty.

**Κατα την ταξιν του  
Μελχισεδεκ τελιος ἄγιος  
ιχυρος.**

على طقس ملكي صادق الكامل قدوس القوى.

Who is incarnate of the Holy Spirit and of Saint Mary the Virgin in a great mystery, Holy Immortal, have mercy upon us.

**Ὁσαρκωθεντα εκ Πνευματος  
ἄγιου κε ἄγιας Παριας της  
παρθενου μεσα το μυστηριον  
ἄγιος ἀθανατος ἐλεησον ἡμας**

المتجسد من الروح القدس ومن القديسة مريم البتول بسر عظيم، قدوس الذي لا يموت إرحمنا.

Parallax

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And, we too, let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus, forgive me. For there is no servant without sin, and no master without forgiveness.

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

The incense is Mary; the incense is in her womb; the incense is who she brings forth to forgive us our sins.

Let us praise with the angels proclaiming and saying: meet meet meet, O Mary, the virgin.

**Ἄ Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστός:**  
**ερνηστεῖν ἐρῆνι ἐχωνῖς ἡμε**  
**ἡεροῦν νευ ἡμε ἡεχωρῖς: ὡα ἡτεϋ**  
**σωττεν δεν νεννοβι.**

**Ἄνον εῶν μαρενερνηστεῖνῖς:**  
**δεν οὔτογβο νευ οὔμεθμηῖς: οὔοῦ**  
**ἡτενεῖπροσεῖνχεσθεῖς: ἐνωϋ ἔβολ**  
**ἐνχω ἡμοσ.**

**Ἄιερνοβι αἡιερνοβῖς: Παβοῖς**  
**Ἰησοῦς χω νηῖ ἔβολῖς: χε ἡμον βωκ**  
**ἡατερνοβῖς: οὔδε ἡμον βῖοσ**  
**ἡατχω ἔβολ.**

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖς:**  
**μαρεϋτογβο ἡχε πεκρανῖς: μαρεσῖ**  
**ἡχε τεκμετογροῖς: χε φωκ πε**  
**πιωογϋα νιῖνεε.**

**Οὔεθοινογϋι πε Ἄαριὰ:**  
**οὔεθοινογϋι ετδεν τεσνεχιῖς:**  
**οὔεθοινογϋι εσωῖς ἡμοϋ ὡαϋχα**  
**νεννοβι ναν ἔβολ.**

**Ἄαρενεωσ νευ νιὰσσελοσ ἐνωϋ**  
**ἔβολ ἐνχω ἡμοσ: χε ἀζιασ ἀζιασ**  
**ἀζιασ Ἄαριὰ †παρθενοσ.**

ربنا يسوع المسيح صام  
 عنا اربعين يوماً واربعين ليلة  
 حتي خلصنا من خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم  
 بطهارة وبر ونصلي  
 صارخين قائلين:

أخطأت أخطأت يا  
 ربى يسوع إغفر لى. لأنه  
 ليس عبد بلا خطية ولا  
 سيد بلا غفران.

أبانا الذى فى السموات  
 ليتقدس إسمك لىأت  
 ملكوتك لأن لك المجد إلى  
 الأبد.

البخور هو مريم، البخور  
 فى بطنها، البخور الذى  
 تلده لكى يغفر لنا  
 خطايانا.

فلنسبح مع الملائكة  
 صارخين قائلين: مستحقة  
 مستحقة مستحقة يا مريم  
 العذراء.

Gospel Response on Sundays and Saturdays of the great lent

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

**Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοῖς:**  
**μαρεϋτογβο ἡχε πεκρανῖς: μαρεσῖ**  
**ἡχε τεκμετογροῖς: χε φωκ πε**  
**πιωογϋα νιῖνεε.**

أبانا الذي فى السموات  
 ليتقدس إسمك لىأت  
 ملكوتك لأن لك المجد إلى  
 الابد.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

**Χε ὑςμαρωτ ἡτε Φιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πίπνευμα ἔθοταβι τῆτριας ετχηκ ἔβολι: τενοτωωυτ ἰμοο τεντῶοτ ναο.**

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالث الكامل نسجد له ونمجده.

Gospel Response on weekdays of the great lent

The peace of God, that is above every thought, descends in our hearts, through Christ Jesus our Lord.

**Ήριρηνη ἡτε Φτ θνετβοσι ἔνοτς νιβεν: σε ἔρηνη δεν νετενηητ: δεν Πιχριστοο Ιησουοο Πενβοιοι.**

سلام الله الذي يفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يسوع ربنا.

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin nor a master without forgiveness.

**Διερωβι αιερωβι: Παβοιοι Ιησχω νηι ἔβολι: χε ἰμοον βοκ ἡατερνωβι: οτδε ἰμοον βοιοι ἡατχω ἔβολι.**

اخطأت اخطأت يا ربي يسوع اغفر لي. لأنه ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران.

Our Father who art in Heaven, hallowed by Your name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

**Χε πενωτ ετδεν νιφνοτῖ: μαρεττοτβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε τεκμετοτρο: χε φωκ πεπωοτωα νιενεο.**

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد إلى الابد.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

**Χε ὑςμαρωτ ἡτε Φιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πίπνευμα ἔθοταβι τῆτριας ετχηκ ἔβολι: τενοτωωυτ ἰμοο τεντῶοτ ναο.**

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالث الكامل نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

**Χε χοτωυ ἰφμοτ αν ἰπρετερνωβι: ἰφρητ ἡτετταθοοτ: ἡτεσῶνδ ἡχε τετψτχη.**

لانك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

**Πατασθον Φτ: ἔδοτην ἔπεκοτχαι: ἀριοτῖ νεμαν: κατα τεκμετασθοο.**

ردنا يا الله إلى خلاصك وإصنع معنا كصلاحك.

Aspasmos Watos

I know that you are good, compassionate and merciful. Remember me with Thy mercy forever.

I pray to Thee my Lord Jesus do not rebuke me with Thine anger, nor reprove my ignorance with Thy Wrath.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

**Ἰ**σῶσθῃ γε ἡθεοκ οὐρανός: ἠρεσῶμεν οὐθὲν ἠναντῖ: ἀριπαμενὶ θεῖν πεκναί: ὡς ἐνεθ ἠτεπιένεθ.

**Ἰ**τωβθ ἰμοκ ὠπαβοις Ἰησοῦς ἰπερσοθὶ ἰμοι θεῖν πεκχωντ οὐθε ον θεῖν πεκἰβον ἰπερτῖβω ἠταμετατέμι.

**Ἀ**λληλοῦνιᾶ ἄλληλοῦνιᾶ ἄλληλοῦνιᾶ Πχ̄ς αφερνηστενιν ἐθρη ἐχων: ἠέμε ἠεθοοτ νεμ ἠεμε ἠέχωρθ: ναι ναν κατὰ πεκνιωτ ἠηαι.

**Ἄ**σιος ἄσιος ἄσιος: **Κ**υριος σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἠ θη: της ἄσιας σου δοξης.

أنا أعرف أنك صالح رؤوف ورحيم أذكرني برحمتك إلى أبد الأبد.

أطلب اليك يا ربّي يسوع أن لا تبكتني بغضبك ولا برجك تؤدب جهالتي.

هلليويا، هلليويا، هلليويا، هلليويا، المسيح صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة ارحمنا كعظيم رحمتك.

قدوس قدوس قدوس رب الصابأوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Another Aspasmos Watos

Our Good savior fasted for us forty days and forty nights, to save us from the devil.

Let us pray and fast in purity and righteousness to grant us good reward in the kingdom of heaven.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

**Π**ενσωτηρ ἠάσταθός αφερνηστενιν ἐθρη ἐχων: ἠέμε ἠεθοοτ νεμ ἠεμε ἠέχωρθ ὡς ἠτεσσοττεν ἐβολθα πιθὶὰ βολός.

**Π**αρεν ὡληλ ἠτενερνηστενιν θεῖν οὐτονοβ νεμ οὐμεθμη: οὐθ ἠτεστ ναν ἠοτβεχε ἐνανεσ θεῖν ἠμετοτρο ἠνηφνοῖ.

**Ἀ**λληλοῦνιᾶ: ἄλληλοῦνιᾶ: ἄλληλοῦνιᾶ: Πχ̄ς αφερνηστενιν ἐθρη ἐχων: ἠέμε ἠεθοοτ νεμ ἠεμε ἠέχωρθ: ναι ναν κατὰ πεκνιωτ ἠηαι.

مخلصنا الصالح صام عنا اربعين يوماً واربعين ليلة حتيخلصنا من ابليس.

فلنصل ونصوم بطهارة وبر فيعطينا اجراً صالحاً في ملكوت السماوات.

هلليويا، هلليويا، هلليويا، هلليويا، المسيح صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة ارحمنا كعظيم رحمتك.

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος: Κύριος**  
**καβαθῶ: πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ**  
**γῆ: τῆς ἀσίας σου δοξῆς.**

رب الصابأوت،  
السماء والأرض مملوءتان  
من مجدك الأقدس.

Response of the psalm 150 during communion

Jesus Christ fasted for us forty days and forty nights.

**Ἄ Ἰη̅ς Χ̅ς ἐρηνηστεῖν ἐβρη̅**  
**ἐχον: ἡ̅με̅ ἡ̅ε̅ρο̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅**  
**ἡ̅ε̅χο̅ρ̅.**

يسوع المسيح صام عنا  
اربعين يوماً واربعين ليلة.

A hymn said during the communion on Sundays and Saturdays of the great lent

A Great mystery beyond all human minds is the pursuit of our Savior who descended and became man.

**Οὐρανῷ ἡμυστηριον: εἷσα**  
**ἦ̅ρω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅νο̅υ̅ς̅ ἡ̅ρω̅μ̅ι̅: π̅ε̅**  
**ἡ̅π̅εν̅σω̅τ̅η̅ρ̅: ε̅τ̅α̅ψ̅ι̅**  
**ἡ̅ρω̅μ̅ι̅.**

سرّ عظيم يفوق عقول  
البشر. هو سعي مخلصنا  
الذي أتى وصار ابن بشر.

The Good Lover of mankind who sustained Israel forty days in the wilderness, descended and became man.

**Πατρῶμι ἡ̅α̅γα̅θ̅ο̅ς:**  
**φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅α̅ν̅ψ̅ ἡ̅π̅ι̅σ̅λ̅:**  
**ἡ̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ε̅ι̅ π̅ψ̅α̅ψ̅ε̅**  
**ἡ̅ρω̅μ̅ι̅.**

محب البشر الصالح  
الذي عال إسرائيل أربعين  
سنة في البرية أتى وصار  
ابن بشر.

When He completed the humility after thirty years, He was baptized, and fasted forty days and fort nights.

**Ε̅τ̅α̅ψ̅α̅ψ̅ο̅κ̅ ἡ̅π̅ι̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅:**  
**μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅σ̅α̅ μ̅α̅π̅**  
**ἡ̅ρο̅μ̅π̅ι̅ ἡ̅σ̅η̅ο̅ν̅:**  
**ἡ̅ε̅ρ̅μ̅η̅σ̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅ε̅μ̅ε̅**  
**ἡ̅ε̅ρο̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ε̅μ̅ε̅**  
**ἡ̅ε̅χο̅ρ̅.**

و لما أكمل التواضع بعد  
ثلاثين سنة من الزمان،  
إعتمد وصام أربعين يوماً  
وأربعين ليلة.

When He fasted, He was with the beasts in the wilderness, so that we do like Him during the days of our solitude.

**Π̅α̅ψ̅χ̅η̅ ν̅ε̅μ̅**  
**ν̅ι̅θ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅: ε̅τ̅α̅ψ̅ε̅ρ̅μ̅η̅σ̅τ̅ν̅ι̅ν̅**  
**ε̅ι̅ π̅ψ̅α̅ψ̅ε̅: ε̅ι̅ν̅α̅**  
**ἡ̅τ̅ε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅ψ̅ρ̅η̅τ̅:**  
**δ̅ε̅ν̅ ἡ̅σ̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅**  
**ἡ̅σ̅ι̅χ̅ι̅α̅.**

و كان مع الوحوش لما  
صام في البرية لكي نصنع  
مثله في زمن وحدتنا.

Come, let us cry to Him, and weep before Him. Proclaiming and saying as He taught us.

**Ἀμ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ω̅ψ̅**  
**ο̅υ̅β̅η̅ψ̅ ο̅υ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅μ̅ι̅**  
**να̅θ̅ρα̅ψ̅: ε̅νω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅**  
**ε̅ν̅ξ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅: ἡ̅ψ̅ρ̅η̅τ̅**  
**ε̅τ̅α̅ψ̅τ̅σα̅β̅ο̅ν̅.**

تعالوا نصرخ نحوه ونبكي  
أمامه، صارخين قائلين كما  
علمنا:

Our Father who art in heaven hallowed be Thy Name in every generation and generation forever.

**Χ̅ε̅ π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅δ̅ε̅ν̅**  
**ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅: μ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅ο̅ν̅β̅ο̅**  
**ἡ̅χ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ρα̅ν̅: ε̅ν̅ε̅α̅**  
**ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ κ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅α̅: ψ̅α̅**  
**ε̅ν̅ε̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅ε̅ν̅ε̅ρ̅.**

أبانا الذي في السموات  
ليتقدس إسمك في كل جيل  
وجيل. وإلي الأبد.

The Body and the Blood that are Yours for the forgiveness of sins with the New Testament which You gave to Your disciples.

We took from them this example which You gave them to do it all the time till Your Second Coming.

Now we partook of Your True Body and Blood, a renewal of our hearts and forgiveness of our sins.

Cast the demons away from us to complete in peace for we have none but only You in our tribulations and hardships.

We are Your people and the sheep of Your flock, do not look to our sins as Gracious and Lover of mankind.

Let us be worthy of Your grace, O Savior, in these days, to become without sin and in pure fasting.

Let us love one another and be humble for through love, we fulfill the commandments.

The Law and the Prophets are love without hypocrisy, for through love we can obtain forgiveness.

**Πισωμα νεμ πισνοϋ ἤτακ: πε ἰχω ἐβολ ἠτε νεννοβι: νεμ †διαθηκη ἔτακτικῃς ἠνεκμαθητης.**

**Δνον ἀνβι ἐβολ ριτοτοϋ: ἠπαιτηπος ἔτακτικῃς νωϋϋ εϋρεναιϋ κατα σνοϋ νιβεν: ψα πεκχινι ἠμαρῶνα.**

**†ϋνοϋ ἀνβι ἐβολθεν πεκσωμα: νεμ πεκῶνοϋ ἠαλθινον: ἄ πενητη εϋρεβι ερον: νεμ οϋχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.**

**Θοχι ἠνιδεμων ραρων εϋρενχωκ ἐβολ θεν οϋριρηνη: χε ἠμων ἠταν ἐβολ ἐροκ θεν νενροχρεχ νεμ νενῶλιψις.**

**Χε ἠνον ραρ πε πεκλαος: νεμ νιῆσωϋ ἠτε πεκορι: σινι ἠνενἠνομιᾶ ρωσ ἠταθος οϋορ ἠμαρωμι.**

**Οϋορ ἠριτεν ἠεἠψωα: ἠπεκῶμοτ ὠ πιρεϋνορεμ: θεν ναιεροοϋ ενοι ἠἠνοβι: νεμ οϋνηστιᾶ εστοϋβνοϋτ.**

**Ώρεν μενε νενῆροϋ ἠτεν ἠρι ἠπιθεβι: χε ἐβολριτεν †ἠσαπι: ψαν χωκ ἐβολ ἠνεντολη.**

**Πινομοσ νεμ νιπροφητης: πε †ἠσαπι ἠἠμετρωβι: χε ἐβολ ριτεν †ἠσαπι τεμβι ἠβιχω ἐβολ.**

الجسد والدم الذين لك هما لمغفرة الخطايا مع العهد الجديد الذي اعطيته لتلاميذك.

فنحن اخذنا منهم هذا المثال الذي اعطيته لهم لكي نصنعه في كل حين إلى مجيئك الثاني.

الآن تناولنا من جسدك ودمك الحقيقيين تجديداً لقلوبنا وغفراناً لخطايانا.

أطرد الشيطان عنا لتكمل بسلام لأنه ليس لنا سواك في ضيقاتنا وشدائدنا.

لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك. تجاوز عن أثمنا كصالح ومحب البشر.

و إجعلنا مستحقين نعمتك أيتها المخلص في هذه الأيام ونحن بلا خطية مع صوم نقي.

و لنحب بعضنا بعضاً ونصنع التواضع لأننا بالحببة نكمل الوصايا.

الناموس والانبياء هما المحبة التي بغير رياء لأننا من قبل المحبة ننال المغفرة.

Let the doors of the Churches be open for us, and confirm us perfectly in the straight faith to attain the faithful promise of Your mouth.

Which says “Come, you that are blessed by My Father inherit eternal life”.

**Χα** ἔφρο ἡνιέκλυσία εφοτην  
**ΝΑΝ:** χοκτεν δεν πιναρϚ  
 ετσογτων: ρινα ἡτενβι ἡπιωϚ  
 ἔτενροτ ἔβολ δενρωκ.

إجعل أبواب الكنائس  
 مفتوحه لنا وكم لنا في  
 الإيمان المستقيم لكي ننال  
 الوعد الصادق من فمك.

**Χε** ἁμωινι ραροι  
 ηηέτμαρωογτ ἡτε παιωτ:  
 ἁρίκληρονομιν ἡπιώνδ εθμην  
 ἔβολ Ϛα ἔνερ.

القائل تعالوا إلي يا  
 مباركي أبي رثوا الحياه  
 الدائمة إلي الابد.

Conclusion of the Service on Saturdays and Sundays of the great lent

Fasted for us, forty days and forty nights, saved us ...

**Ερνηστενιν** ἔρρη ἔχων: ἡἔμε  
 ἡἔροογνεμ ἔμε ἡἔχωρρ: σωϚ...

الذي صام عنا اربعين  
 يوماً واربعين ليلة. خلصنا  
 ...

Conclusion of the Service on weekdays of the great lent

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

**σωματος** κε ἔματος  
**μονογενης Θεου:** μετ ἄλαβοντες  
 αϚτω εϚχαριστησωμεν.

جسد ودم الإله الوحيد  
 اللذان تناولنا منهما  
 فلنشكره.

**Δοξα** πατρι κε ἱῶ κε ἁγιῶ  
**Πνευματι.**

المجد للآب والإبن  
 والروح القدس.

**σωματος** κε ἔματος  
**μονογενης Θεου:** μετ ἄλαβοντες  
 αϚτω εϚχαριστησωμεν.

جسد ودم الإله الوحيد  
 اللذان تناولنا منهما  
 فلنشكره.

**Κε** νην κε ἁι κε ις τογς ἔωνας  
 τον ἔωνων: ἁμην.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور. آمين.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: “Thou, who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive our sins through the prayers and intercessions of our Lady Mary. Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

**Φαι πε πικωμα νεμ πιςνοϋ ητε πιμονοϋενης ηνοϋτ: ναι ετανβι εβολ ηδητοϋ: μαρεν υπεμοτ ητοϋτϋ μαρεν ζωσ νεμ νιαϋτελοσ νεμ νιταϋμα ητε ηβιϋι νεμ ηχοροσ ητε νιθμηι ενοϋ εβολ ενϋω υμοσ: χε φηεταϋερνηστευιν ερηι εχοη ηεμε ηεροοϋ νεμ εμε ηεχορη υωπ εροκ ητηνηστια χω νηι εβολ ηνα ανομια: ειτεν νεντοβη νεμ νενπρεβια ητε ταβοιϋ ηνηβ **Μαρια: σϋ υμονοτοη ναι ναν.****

**Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον: Κυριε ευλοσησον: αμην: εμοϋ εροι: εμοϋ εροι: ιϋ μετανοια: χω νηι εβολ χο υπιεμοϋ.**

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد هذان اللذان تناولنا منهما فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمت العلاء وصفوف الأبرار صارخين قائلين: يا من صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة إقبل إليك الصوم وإغفر لي أثمائي. بطلبات وشفاعات سيدتي القديسة مريم خلصنا وإرحمنا.

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك. آمين. باركوا على ها المطانية إغفروا لي. قل البركة.

## ANNUNCIATION

### The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**Ειτεν νιπρεβια ητε πιαρχηαϋτελοσ εθοϋαβ Γαβριηλ πιϋαιϋεννοϋτϋ: Ποσ αριεμοτ ναν: υπιχω εβολ ητε νεννοβι.**

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

### The Praxis Response

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

**Χερε θετασχεμ εμοτ Ποσ υωπ νεμε: χερε θετασβι ητεν πιαϋτελοσ υφραϋι υπικομοσ.**

السلام للتي وجدت نعمة، الرب معك. السلام للتي قبلت من الملاك فرح العالم.



The Psalm Response

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia. Alleluia.

**Ἀλληλοῦντῖα: ἄλληλοῦντῖα:**  
**Ἰησοῦς Πιχριστος Πωμηρι ἠΨτ:**  
**αϥβιϥαρζ ἔβολθεν τ̣παρθενος:**  
**ἄλληλοῦντῖα: ἄλληλοῦντῖα.**

هلليويا. هلليويا.  
يسوع المسيح ابن الله  
تجسد من العذراء.  
هلليويا. هلليويا.

The Gospel Response

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

**Ἀλληλοῦντῖα: ἄλληλοῦντῖα:**  
**ἄλληλοῦντῖα: ἄλληλοῦντῖα: Ἰησοῦς**  
**Πιχριστος Πωμηρι ἠΨτ: αϥβιϥαρζ**  
**ἔβολθεν τ̣παρθενος.**

**Φαι ἔρε πῖωον ερῖπρεπι ναϥ: νεμ**  
**Πεϥιωτ ἡ̣σταθος: νεμ Πῖπνευμα**  
**ἔθοταβ: ιϥχεν τ̣νοῦ νεμ ψα̣ ἔνεε.**

**Χε ἔϥμαρωοντ̣ ἡ̣τε Φῖωτ νεμ**  
**Πωμηρι νεμ Πῖπνευμα ἔθοταβ:**  
**τ̣τ̣ριαϥ ετ̣χηκ ἔβολ: τενοῦωϥτ̣**  
**ἡ̣μοϥ τετ̣τ̣ωοντ̣ ναϥ.**

هلليويا. هلليويا.  
هلليويا. هلليويا. يسوع  
المسيح ابن الله تجسد من  
العذراء.  
هذا الذي ينبغي له المجد  
مع أبيه الصالح والروح  
القدس من الآن وإلى  
الأبد.

مبارك الآب والابن  
والروح القدس الثالوث  
الكامل نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam

Hail to the Mother of God, the joy of angels. Hail to the chaste, the preaching of the prophets.

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

**Χερε τ̣μα̣ϥνοντ̣: ἡ̣πεληλ ἡ̣τε**  
**ἡ̣στασελος: χερε τ̣σεμνε: ἡ̣ριωιϥ**  
**ἡ̣τε ἡ̣π̣ροφητης.**

**Χερε θ̣νεταϥχεμ ἔμοτ: Π̣οϥ**  
**ωοντ̣ νεμνε: χερε θ̣νεταϥβι ἡ̣τεπ**  
**πῖα̣στασελος: ἡ̣φ̣ραϥι ἡ̣π̣ικοϥμοϥ**

السلام لوالدة الإله  
تهليل الملائكة. السلام  
للعفيفة، كرازة الأنبياء.

السلام للتي وجدت  
نعمة، الرب معك. السلام  
للتى قبلت من الملاك فرح  
العالم.

Aspasmos Watos

The Heaven of heavens bowed and came to womb of the virgin and became a man like us except, save for sin only.

**Αϥρεκ ἡ̣ψ̣νοντῖ ἡ̣τε ἡ̣ψ̣νοντῖ:**  
**αϥι ἔθ̣μητρα ἡ̣τ̣παρθενος:**  
**αϥερρωμι ἡ̣π̣ενρητ̣: ψα̣τεπ̣ φ̣νοβι**  
**ἡ̣μα̣τατ̣ϥ.**

طأطأ سماء السموات  
وأتى إلى بطن العذراء  
وصار إنساناً مثلنا ما خلا  
الخطية وحدها.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.  
Jesus Christ, the Son of God,  
was incarnate of the Virgin.  
Save us and have mercy upon  
us.

**Ἀλληλοῦνῖα:** ἄλληλοῦνῖα:  
**ἄλληλοῦνῖα:** Ἰησοῦς Πιχριστος  
**Πωμηρὶ ἠΨ† αϥβίσαρξ ἐβολᾶεν**  
**†παρθενος: σω† ἡμον οτοϩ ναι**  
**ναν.**

هلليويا. هلليويا.  
هلليويا. يسوع المسيح ابن  
الله تجسد من العذراء.  
خلصنا وإرحمنا.

## LAZARUS SATURDAY

### Gospel Response (Matins)

So many miracles He  
performed, I believe in His  
might, for He is the King of  
Glory.

Intercede on our behalf, O  
the shepherd from the Christ,  
Lazarus the bishop, that he may  
forgive us our sins.

Blessed be the Father and the  
Son and the Holy Spirit, the  
perfect Trinity. We worship  
Him and glorify Him.

**Ζεωϩ ἦτε ελῆψῶφηρι:**  
**νηῆταῖρι ἡμωοῦ: †ναρ†**  
**ἔταϥμετξωρι: κε ἠθοϥ πε ποτρο**  
**ἦτε ἠῶοῦ.**

**†ωβρ ἡΠο̅ς ἐρηρὶ ἐχων: ὠ**  
**πιμανῆσωοῦ ἦτε Πῆς: Λαζαροϩ**  
**πιῆπισκοποϩ: ἦτεϥχα νεννοβὶ ναν**  
**ἔβολ.**

**Χε ὑςμαρωοῦτ ἦτε Φιωτ νευ**  
**Πωμηρὶ νευ Πιπνευμα ἔθοοταβ:**  
**†τριαϩ ετξηκ ἐβολ: τενοτωϩ**  
**ἡμοϩ τεν†ῶοῦ νασ.**

كثيرة هي الأعاجيب  
التي صنعها. أو من يجبروته  
لأنه هو ملك المجد.

أطلب من الرب عنا  
أيها الراعي الذي للمسيح  
لعازر الأسقف ليغفر لنا  
خطايانا.

مبارك الآب والابن  
والروح القدس الثالوث  
الكامل نسجد له ونمجده.

### Praxis Response

Hail to Lazarus, whom He  
raised from the dead after four  
days. O my Lord Jesus, raise my  
heart, which was killed by the  
devil.

**Χερε Λαζαροϩ φηῆταϥοῦνοϩ**  
**μενενα ὑτοῦ ἠῆροοῦ: ματοῦνοϩ**  
**παρητ Παο̅ς Ἰησοῦς**  
**φηῆταϥδοϩβεϥ ἠξε πιπετξωοῦ.**

السلا للعازر الذي أقامه  
الرب بعج أربعة أيام، أقم  
قلبي يا ربّي يسوع الذي  
قتله الشرير.

### Gospel Response (Liturgy)

Hail to Lazarus, whom He  
raised from the dead after four  
days. O my Lord Jesus, raise my  
heart, which was killed by the  
devil.

**Χερε Λαζαροϩ φηῆταϥοῦνοϩ**  
**μενενα ὑτοῦ ἠῆροοῦ: ματοῦνοϩ**  
**παρητ Παο̅ς Ἰη̅ς φηῆταϥδοϩβεϥ**  
**ἠξε πιπετξωοῦ.**

السلام للعازر الذي  
أقامه الرب بعج أربعة أيام،  
أقم قلبي يا ربّي يسوع الذي  
قتله الشرير.

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

Ἰωβελ ἡΠῶς ἐὲρμη ἔχων: ὠ  
πιμανέσωοῦ ἡτε Πῶς: Λαζαρος  
πιέπισκοπος: ἡτεψχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

أطلب من الرب عنا  
أيها الراعي الذي للمسيح  
لعازر الأسقف ليغفر لنا  
خطايانا.

Aspasmos Adam

Who is likened unto You? O Lord, among the gods, You are the true God, the performer of miracles.

Πιμ ζαρ ζεν νινοῦτ: εἶτονι  
ἡμοκ Πῶς ἡθοκ πε Φτ ἡμνι: εἶτιρι  
ἡθανῶψηρι

من في الآلهة يشبهك يا  
رب، أنت هو الإله  
الحقيقي، الصانع  
العجائب.

Blessed are You in truth, O my Lord Jesus, with Your Good Father and the Holy Spirit.

Κῶμαρωοῦτ ἀληθως: ὠΠαβιος  
ἡνοῦτς νευ Πεκιωτ ἡλζαθος: νευ  
Πιπνευμα ἐθοῦαβ.

مبارك أنت بالحقيقة يا  
ربي يسوع مع أبيك الصالح  
والروح القدس.

A hymn said during the communion

“Lazarus, come forth.” Christ has called you, With His Life-giving voice saying: Oh Lazarus, come forth.

Λαζαρος ἡμοῦ ἐβολ:  
Πιχριστος αἰμοῦτ ἐροκ: ζεν  
τεψφωνι ἡρεψτανθο: χε  
Λαζαρος ἡμοῦ ἐβολ.

لعازر هلم خارجاً.  
المسيح دعاك بصوته المحيي  
قائلاً لعازر هلم خارجاً.

Lazarus died and was buried, In the tomb for four days, The voice of the Lord reached him, Oh Lazarus, come forth.

Λαζαρος αἰμοῦ οῦοζ αῤχαψ:  
ζεν πιμθαῤ ἡῖτοῦτ ἡεζοοῦτ: ἀτςμν  
ἡτε Πῶς φοζ ψαροψ: χε Λαζαρος  
ἡμοῦ ἐβολ.

لعازر مات ووضعت في  
القبر أربعة أيام، صوت  
الرب بلغ إليه، لعازر هلم  
خارجاً.

The people who gathered, To comfort his sisters, Heard the Lord say to him, Oh Lazarus, come forth.

Πιμψ ἐταῤθωοῦτ ἡμνι:  
εῤροῦνοῦτ ἡτεψωνι: αῤωτεμ  
ἡΠῶς: χε Λαζαρος ἡμοῦ ἐβολ.

الجموع الذين اجتمعوا  
هناك ليعزوا أخته سمعوا  
الرب قائلاً: لعازر هلم  
خارجاً.

Martha said to our Lord Jesus: "If You were here, he would not die, But I know you will call him, Oh Lazarus, come forth."

Πεχε Βαρθα ἡΠενῶς ἡνοῦτς:  
ἡνακχη ἡπαυμα: νारे πασον μοῦ  
αῤ: ἀλλα τῆαῖμι: χε Λαζαρος  
ἡμοῦ ἐβολ.

فقلت مرثا لربنا يسوع  
لو كنت هنا. لم يموت أخي  
بل إني أعلم أنك تدعوه:  
لعازر هلم خارجاً.

Our Lord said to her, "If you do believe, I am calling him, Oh Lazarus, come forth."

Πεχαψ νας ἡχε Πενῶς: χε  
ἡρεψαν ναρτ ἡδῆτ: ις θῆππε  
τῆαμοῦτ ἐροψ: χε Λαζαρος ἡμοῦ  
ἐβολ.

فقال لها ربنا إن آمنت  
بي ها هوذا أدعوه: لعازر  
هلم خارجاً.

"I believe that you are, The Son of God, You can call him with you power, Oh Lazarus, come forth."

Saying this, He lifted His eyes, Towards His Good Father, And cried with a loud voice: "Oh Lazarus, come forth"

The evil soldiers (the devils), Who bound him in bondage down below, Said "Who is this who cries out, Oh Lazarus, come forth."

"Who is this whose voice, Broke the chains of the bound, And commanded with out fear, Oh Lazarus, come forth."

"Come let us leave and escape, For this is the Giver of Life, He commanded him with His voice, Oh Lazarus, come forth."

Lazarus immediately came out, Bound up in his burial cloths, Once the Lord called to him, "Oh Lazarus, come forth."

Those who came to Mary, Believed because of what was done, Also because of the voice they heard, Oh Lazarus, come forth.

Let us gather and praise, Our Lord Jesus Christ, And cry out to Him who has said, Oh Lazarus, come forth.

ΕΙΝΑΖΤ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΩΗΡΙ  
 ΪΦΤ: ΦΗΕΤΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΪΜΟΚ:  
 ΕΘΡΕΚΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΤΕΚΧΟΜ: ΧΕ  
 ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ.

ΝΑΙ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ ΑΥΦΑΙ  
 ΪΝΕΦΒΑΛ: ΕΠΩΩΙ ΖΑ ΠΕΦΩΤ  
 ΪΝΑΤΑΘΟC: ΕΦΩΨ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΙΨΤ  
 ΪΝCΜΗ: ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ.

ΝΙΛΕΣΕΟΝ ΕΤΑΥCΟΝC ΪΜΟΦ: ΔΕΝ  
 ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΪΠΙΤΑΡΤΟC: ΠΕΧΩΟΥ  
 ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ ΦΑΙ ΕΘΝΑ ΧΕ ΦΑΙ CΑΧΙ: ΧΕ  
 ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ.

ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ ΦΑΙ ΕΤΑΤΕΨCΜΗ:  
 ΑΥΚΩΨ ΪΖΑΝΠΕΔΗC ΪΝΙΡΕΨΩΝC:  
 ΧΕ ΑΥΧΟC ΝΑΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΗΟΤ:  
 ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ.

ΨΩΟΥΝΟΥ ΧΑΥ ΪΜΟΦ ΟΥΟC  
 ΕΝΦΩΤ: ΦΑΙ ΠΕ ΦΗΕΤΤΑΝΔΟ  
 ΪΝΙΡΕΨΩΜΟΥΤ: ΑΥΤ ΪΝΤΕΨCΜΗ ΟΥΟC  
 ΑΥΘΟΝCΕΝ ΪΜΟΦ: ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC  
 ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ.

CΑΤΟΥΤΥ ΛΑΖΑΡΟC ΑΨΙ ΕΒΟΛ:  
 ΕΨΜΗΡ ΪΟΥCΟΔΑΡΙΟΝ: ΔΕΝ ΪΧΙΜ ΘΡΕ  
 ΪΠC ΜΟΥΤ ΕΡΟΥ: ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC  
 ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ.

ΝΗΕΤΑΤΙ ΖΑ ΥΑΡΙΑ: ΑΥΝΑΖΤ  
 ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΥΑΙΤΟΥ: ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΤCΜΗ  
 ΕΤΑΥCΘΕΜΕC: ΧΕ ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ  
 ΕΒΟΛ.

ΥΑΡΕΝΘΟΥΤ ΟΥΟC ΪΤΕΝCΩC:  
 ΪΠΕΝCC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:  
 ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΪΦΗΕΤΑΥΧΟC: ΧΕ  
 ΛΑΖΑΡΟC ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ.

آمنت أنك أنت هو  
 إبن الله تستطيع أن تدعوه  
 بقوتك. لعازر هلم خارجاً.

لما قال هذا رفع عينيه  
 إلى فوق نحو أبيه الصالح  
 صارخاً بصوت عظيم:  
 لعازر هلم خارجاً.

جنود الشر الذين أوثقوه  
 في عبودية أسفل السافلين  
 قائلين من هو هذا المتكلم:  
 لعازر هلم خارجاً.

من هو الذى صوته  
 طسر قيود المربوطين وقال  
 له بغير خوف: لعازر هلم  
 خارجاً.

قوموا لنتركه ونهرب لأن  
 هذا هو محيي الأموات،  
 أعلن صوته وأمره: لعازر  
 هلم خارجاً.

فخرج لعازر لوقته  
 مربوطاً بعمامة عندما دعاه  
 الرب قائلاً: لعازر هلم  
 خارجاً.

فأولئك الذين أتوا إلى  
 مريم آمنوا من أجل ما صنع  
 ومن أجل الصوت الذى  
 سمعوه: لعازر هلم خارجاً.

فلنجتمع ونسبح ربنا  
 يسوع المسيح ونصرخ لمن  
 قال: لعازر هلم خارجاً.

To forgive us our sins, And grant us Salvation, Through the prayers and intercessions of our, Queen St. Mary.

**Χω ναν εβολ ηνεηανομια:**  
**ογορ μοι ναν ηνορωτηρια:** ριτεν  
**νενητωβρ νευ νενπρεβια:** ητε  
**τενεσ ηνηβ τ̅α̅ζια̅ Βαρια̅.**

اغفر لنا آثامنا، واعطنا خلاصاً، بطلبات وشفاعات سيدتنا الملكة القديسة مريم.

## VESPERS OF PALM SUNDAY

### Evlogimenos

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again in the name of the Lord.

**Ευλοσημενος: οερχομενος:**  
**εηνοματι κρηιοτ: παλιν**  
**εηνοματι κρηιοτ.**

مبارك الآتى باسم الرب. وأيضاً باسم الرب.

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

**Ωσαννα τω ηνω Δαυιδ: παλιν**  
**τω ηνω Δαυιδ.**

اوصنا لابن داود وأيضاً لابن داود.

Hosanna in the highest: again, in the highest.

**Ωσαννα εντισυψιστικ: παλιν**  
**εντισυψιστικ.**

اوصنا في الاعلى وأيضاً في الاعلى.

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

**Ωσαννα βασιλιτου Ισραηλ:**  
**παλιν βασιλιτου Ισραηλ.**

اوصنا ملك إسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory be to our God.

**Πενερψαλιν ενχω υμοσ:**  
**αλληλονια:** αλληλονια:  
**αλληλονια: πιωοτ φα Πεννοττ**  
**πε: παλιν πιωοτ φα Πεννοττ πε.**

فلنرتل قائلين: هللويا. هللويا. المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.

### Adam Exposition

Ascend to the high mountains O Anunciator of Zion. Raise your voice with strength and preach to Jerusalem.

**Βασηνακ ριχεν ορτωοτ**  
**ετβοσ: φηετ ριωεννοτφι ησιωη:**  
**βισι ητεκσμη δεν ορχομ:**  
**ριωεννοτφι ητε Ιλ̅η̅μ̅.**

إصعد إلى الجبال العالية يا مبشر صهيون. ارفع صوتك بقوة وبشر أورشليم.

Tell the cities of Judas “Here is your King coming carrying His pay. Like a shepherd who shepherds his flock and with his hands gathers the lambs.

**Δχοσ ηνηβακι ητε Ιουδα: χε ισ**  
**πετενοτρο εφηνοτ: ερε περβεχε**  
**νεμαφ: ερε πιρωβ ηπερμθο.**

وقل لمدن يهوذا “هوذا ملكك يأتيك وأجرته معه. مثل الراعي الذي يرعى قطع غنمه وبذراعه العاليه يجمع الحملان.

Arise and decorate your gates for the Son of the God is coming. And with purity and peace He will save you.” Here are all your children coming to Him rejoicing while crying and saying:” Hosanna to the Son of David. “Now when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them:

“Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, The Lord has need of them, and immediately he will send them.” All this was done that it might be fulfilled Which was spoken by the prophet,

saying:” Tell the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. “How great is this wonder! He who sits on the Cherubim rode on a colt as planned. He sits on the earth and never left the heavens. He sits in the Bosom of His Father and is present in Jerusalem. The sons of the Hebrews

قومي زيني ابوابك لانه سيأتي ابن الله. وهو الذي بالطهارة والسلامة ينجيك. هوذا كل بنيك يقبلون اليه بفرح ويصرخون قائلين أوصنا لابن داود. ولما قرب من بيت فاجي عند جبل الزيتون أرسل يسوع اثنين من تلاميذه. وقال:

“ إمضيا إلي هذه القرية التي امامكما، فتجدان أتاناً وجحشاً ابن أتان. فحلاهما وأتياي بهما. فان قال لكما أحد شيئاً فقولوا له ان الرب يحتاج جاء التلميذان اليهما“. فلما كما أمرهما وجدا الأتان والجحش مربوطين، فحلاهما وأتيا بهما اليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل النبي.

قولوا الابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكباً علي اتان وجحش ابن اتان. فيالعظم هذه الاعجوبة. الجالس علي الشاروبيم ركب علي جحش اتان كالتدبير. هو جالس علي الارض ولم يترك عنه السموات. جالس في حضن ابيه وحاضر في اورشليم. اولاد العبرانيين

spread their garments in His way. And the Cherubim were covering their faces with their wings. They were worthily glorifying with unceasing lips saying: “Blessed is the Glory of Lord in Salmon, the mount of his Holiness.” They were praising and saying: “Hosanna to the Son of David.” Blessed is the Lord Jesus Christ who came to save us. Glory be to Him.

فرشوا ثيابهم قدامه.  
والشاروبيم معاً يسترون  
وجوههم بأجنحتهم. وكانوا  
يمجدون باستحقاق بشفاة  
غير ساكتة ويقولون تبارك  
مجد الرب في صلمون جبل  
قدسه. وكان هؤلاء  
يسبحون ويقولون اوصنا  
لابن داود. مبارك الرب  
يسوع المسيح الذي أتى  
ليخلصنا. له المجد.

### Watos Exposition

Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: “Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, This is the King of Israel.”

لما قرب يسوع المسيح  
من منحدر جبل الزيتون  
صاعداً إلى اورشليم ابتداءً  
كل جمع التلاميذ يفرحون  
ويسبحون الله بصوت  
عظيم من اجل القوات  
التي رأوها صارخين قائلين  
”اوصنا لابن داود. اوصنا  
في الاعالي هذا هو ملك  
اسرائيل.“

The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna to the Son of David.” And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees

و للغد الجمع الكثير  
الذي جاء الي العيد لما  
سمعوا أن يسوع سيأتي إلي  
اورشليم، اخذوا سعفاً  
بأيديهم وخرجوا للقائه  
يصرخون قائلين اوصنا لابن  
داود. والجمع الكثير الذي  
من العبرانيين خرجوا قدامة  
وفرشوا ثيابهم في الطريق  
التي يسلكها المخلص.  
وآخرون منهم قطعوا  
أغصاناً من الشجر

And spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: “Hosanna to the Son of David.” Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. ”Then the multitudes went before and cried out, saying:

“Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the LORD! Hosanna in the Highest, this is the King of Israel. There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the LORD shall rest upon Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and of the fear of the LORD. O what a great wonder. He who sits on the Cherubim, and whom the Seraphim praise, and cover their faces for his Divinity, rode a colt, as arranged, for our salvation. They bless You in the heavens and they glorify you on the earth and they shout saying:

وجاؤا بها بفرح وفرشوها  
في الطريق. والذين كانوا  
يسيرون أمامه والذين خلفه  
كانوا يصرخون قائلين  
أوصنا لابن داود افرحي يا  
ابنة صهيون فانه قد جاء  
ملكك بمجد وكرامة وعظم  
بهاء راكباً علي جحش.  
والجمع يمشي امامه  
صارخين قائلين:

اوصنا لابن داود. مبارك  
الملك الآتي باسم الرب.  
اوصنا في الاعالي هذا هو  
ملك اسرائيل. يزهر قضيب  
من اصل يسي وتصد  
زهرة وتطلع من وسطه  
ويستريح عليه روح الله روح  
الحكمة وروح القوة، روح  
الفهم

و المشورة وروح العبادة.  
وبملاؤه الروح من مخافة الله.  
يا هذه الاعجوبة العظيمة.  
الجالس علي الشاروبيم  
والسيرافيم يسبحونه  
ويغطون وجوههم من أجل  
لاهوت، تفضل اليوم  
وركب علي جحش أتان  
كالتدبير من أجل  
خلاصنا. يباركونك في  
السموات ويمجدونك علي  
الارض ويصرخون قائلين:



“Hosanna in the Highest,  
This is the King of Israel.  
Blessed is He who comes in the  
Name of the Lord of Hosts.”  
And to Him is the ever lasting  
glory.

أوصنا لابن داود أوصنا  
في الاعالي هذا هو ملك  
اسرائيل مبارك الآتي باسم  
رب القوات. ولعظمتة المجد  
دائماً آمين.

Gospel Response (Vespers – Shaaneen tune)

Hail to Lazarus, whom He  
raised from the dead after four  
days. O my Lord Jesus, raise my  
heart, which was killed by the  
devil.

**Χερε Λαζαρος φηεταχογνος**  
**μενενα εγτογ ηεροογ: ματογνος**  
**παρητ Παοc Ιηc φηεταχδοθεβε**  
**ηχε πιπετρωογ.**

السلام للعازر الذي  
أقامه الرب بعد أربعة أيام،  
أقم قلبي يا ربى يسوع الذي  
قتله الشرير.

Conclusion of the Service

Rejoice and be glad O city of  
Zion. Rejoice and be glad for  
behold your King shall come  
riding upon a colt. The children  
offer praise before Him saying,  
"Hosanna in the highest, this is  
the King of Israel."

**Ραυι ογνογ Γιων τβακι:**  
**βειρογοτ ογοθ θεληλ: εηπε εαρ**  
**πεογρο εγνηογ: εγταληογτ εχεν**  
**ογχηχ: εγρωc εαχωγ ηχε**  
**ηιαλωογι: χε Ψαηηα εεν**  
**ηηετβοcι: φαι πε πογρο**  
**ηΠιcραηλ.**

إفرحى وتهللى يا  
صهيون المدينة، اجذلى  
وتهللى لأن هوذا ملكك  
يأتى راكباً على جحش  
وتسبح قدامه الأطفال  
قائلين: أوصنا فى الأعالي  
هذا هو ملك إسرائيل.

Glory be to the Father and  
the Son and the Holy Spirit.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δcιω**  
**Πνεγματος.**

المجد للآب والابن  
والروح القدس.

When our Lord Jesus Christ  
came to the city of Jerusalem to  
fulfill the books of the chosen  
prophets, the children held  
palm branches saying,  
"Hosanna in the highest, this is  
the King of Israel."

**εταχι ηχε Πενβοic Ιηcογc**  
**Πιχριστοc: ετβακι ητε Ιληη:**  
**εχωκ εβολ ηηιcτραφη: ητε ηιcωτπ**  
**ηπροφηηηc: ηηιαλωογι φαι**  
**ηεανβαι: χε Ψαηηα εεν**  
**ηηετβοcι: φαι πε πογρο**  
**ηΠιcραηλ.**

فلما جاء ربنا يسوع  
المسيح إلى مدينة أورشليم  
لكمال كتب الأنبياء  
المختارين، حمل الأطفال  
سعفاً قائلين: أوصنا فى  
الأعالي هذا هو ملك  
إسرائيل.

Now and forever and unto  
the age of all ages. Amen.

**Κε ητηη κε αι κε ic τογc εωνac**  
**των εωνων: αμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

Some spread their garments on the way before Him, that Jesus of Nazareth may walk upon them, and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Therefore, today the great prophesy is fulfilled, "Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise," and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Therefore, David said in the book of the Psalms, "Blessed is He who comes in the name of the Lord God," and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

When Jesus entered Jerusalem, the entire city was moved because of the multitudes who surrounded Him, and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

**Δεξιον φωρῶ ἡνοῦθῶσ:**  
**ῥιχεν πιμωιτ ἰπεϋμῆο: ῥινα**  
**ἡτεμωῶι ἐῤρηι ἐχων: ἡχε**  
**Ἰησοῦσ πιναζωρεοσ: ἐρε ῥαν**  
**κοῦχι ωῶ ἐβολ: χε Ὡσαννα ῥεν**  
**νηετῶσι: φαι πε ποῦρο**  
**ἰΠισραηλ.**

**Κε νῦν κε ἀι κε ισ τοῦσ ἐῶνας**  
**των ἐῶνων: ἀμην.**

**Ἦοτε εσχωκ ἐβολ ἰφουο: ἡχε**  
**†νω† ἰπροφητιὰ: χε ἐβολῥεν**  
**ρωοῦ ἡῥανκοῦχι ἡἀλωοῖ: ἡθοκ**  
**ακσεβτε πιμωο: εῦωῶ ἐβολ ἡχε**  
**ἡἀλωοῖ: χε Ὡσαννα ῥεν**  
**νηετῶσι: φαι πε ποῦρο**  
**ἰΠισραηλ.**

**Κε νῦν κε ἀι κε ισ τοῦσ ἐῶνας**  
**των ἐῶνων: ἀμην.**

**Ἦοτε αχχοσ ἡχε Δαυιδ: ῥεν**  
**ἡχωμ ἡτε πιψαλωοσ: χε**  
**ῥεμαρωοῦτ ἡχε φηεθνηοῦ: ῥεν**  
**ῥραν ἰΠοσ Φ†: ἐρε ἡἀλωοῖ ῥωσ**  
**εῦοϋ: χε Ὡσαννα ῥεν νηετῶσι:**  
**φαι πε ποῦρο ἰΠισραηλ.**

**Κε νῦν κε ἀι κε ισ τοῦσ ἐῶνας**  
**των ἐῶνων: ἀμην.**

**Ἐτῥαι ἡχε Ἰησοῦσ ἐῥοῦν**  
**ἐλεροῦσαημ: ἀ †βακι τηρσ**  
**ῶθορτερ: εῥβε νιμῶῶ ετκω†**  
**εῦοϋ: ἐρε ἡἀλωοῖ ωῶ ἐβολ: χε**  
**Ὡσαννα ῥεν νηετῶσι: φαι πε**  
**ποῦρο ἰΠισραηλ.**

والبعض فرشوا ثيابهم  
 على الطريق أمامه لكي  
 يسير عليها يسوع الناصري  
 والصغار يصرخون قائلين:  
 أوصنا في الأعالي هذا هو  
 ملك إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور. آمين.

حيثُذِ كملت اليوم  
 النبوة العظمى، أن أفواه  
 الأطفال الصغار أعددت  
 سبحاً والأطفال يصرخون  
 قائلين: أوصنا في الأعالي  
 هذا هو ملك إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور. آمين.

حيثُذِ قال داود في  
 كتاب المزامير، مبارك الآتى  
 بإسم الرب الإله والأطفال  
 يسبحون قائلين: أوصنا في  
 الأعالي هذا هو ملك  
 إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
 الدهور. آمين.

لما دخل يسوع إلى  
 أورشليم إرتجت المدينة كلها  
 من أجل الجموع المحيطة به  
 والأطفال يصيحون قائلين:  
 أوصنا في الأعالي هذا هو  
 ملك إسرائيل.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Therefore, the opposing Jews were filled with great envy and said to the Lord Jesus, "Let them stop this proclamation," and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

And Jesus said to the Jews, "If these children should keep silent, the stones would immediately cry out and praise Me saying, 'Hosanna in the highest, this is the King of Israel.'"

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε ντην κε ἀι κε ις τοις ἐωνας  
των ἐωνων: ἀμην.**

**Τοτε ηλιοιθαι ἠανομος:  
ατμοθ δεν ογνιωτ ἠχοθ: πε χωοτ  
ἠΠενος Ιησοις: ξε μαροτ χαροτ  
δεν ναιωτ: ἠξε νικοτχι ἠαλωοτι:  
ξε Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε  
ποτρο ἠΠισραηλ.**

**Κε ντην κε ἀι κε ις τοις ἐωνας  
των ἐωνων: ἀμην.**

**Πεξε Ιησοις ἠηλιοιθαι ξε  
ἐωωπ ατωαν χαροοτ: ἠξε  
νικοτχι ἠαλωοτι: ωατωω εβολ  
ἠξε νιωνι: ογοθ ἠτοτρωωε εροι: ξε  
Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε  
ποτρο ἠΠισραηλ.**

**Κε ντην κε ἀι κε ις τοις ἐωνας  
των ἐωνων: ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.  
حينئذ اليهود المخالفين  
إمتلأوا غيرة عظيمة وقالوا  
للرب يسوع فليسكت  
هؤلاء من هذا الصياح  
والأطفال الصغار قائلين:  
أوصنا في الأعالي هذا هو  
ملك إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

فقال يسوع لليهود إذ  
سكت هؤلاء الأطفال  
الصغار لصرخت الحجاره  
وسبحتني قائلة: أوصنا في  
الأعالي هذا هو ملك  
إسرائيل.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

## MATINS OF PALM SUNDAY

### First Gospel Response

The four Incorporeal Beasts: carrying the Throne of God: A face of Lion, a face of a calf: a face of human and a face of an angel.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Πιλ ἠζωοτην ἠασωματος:  
ετφαι δα πιθαρμα ἠτε Φτ: ογθο  
ἠμοτι νευ ογθο ἠμασι: ογθο  
ἠρωμινευ ογθο ἠαητος.**

**Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε  
ποτρο ἠπισραηλ: ἐμαρωοτ  
ἠξε φηεθνηοτ: δεν φραν ἠΠος  
ἠτε νιχομ.**

الأربعة الكائنات غير  
المتجسدين. الحاملين مركبة  
الله. وجه أسد ووجه ثور  
ووجه إنسان ووجه نسر.

أوصنا في الأعالي. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Second Gospel Response

We indeed exalt you: with your cousin Elizabeth: saying Blessed are you among women: and Blessed is the fruit of your womb.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἰενδῖσι ἰμο δὲνοτεμῖψα: νεμ  
Ἐλισαβετ τεστῶσενης: χε  
τεσμαρωοτ ἠθο δὲν νιζῖομι:  
ἔσμαρωοτ ἠχε πογταρ ἠτε  
τενεχι.

Ἦσαννα δὲν νηετβοσι: φαι πε  
πογρο ἰπιλσανηλ: ἔσμαρωοτ  
ἠχε φηεθνηοτ: δὲν φραν ἰποσ  
ἠτε νιζομι.

نرفعك بإستحقاق مع  
أليصابات نسيبتك قائلين:  
مباركة أنت في النساء.  
ومباركة هي ثمرة بطنك.

أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Third Gospel Response

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἐαβρηλ πιατσελοσ αχνηατ εροσ  
ἠχε Δαμηνλ εφορι εραττ ριζεν  
νεφφατ: ριζεν νενσφοτοτ  
ἰφιαρο.

Ἦσαννα δὲν νηετβοσι: φαι πε  
πογρο ἰπιλσανηλ: ἔσμαρωοτ  
ἠχε φηεθνηοτ: δὲν φραν ἰποσ  
ἠτε νιζομι.

غبريال الملاك رآه  
دانيال. واقفاً على قدميه.  
على شاطئ النهر.

أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Fourth Gospel Response

Michael the Head of the Heavenly; your are the first in the Angelic orders serving in the presence of the Lord.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Μιχαηλ παρχων ἠνανιφνηοτι:  
ἠθοσ ετοι ἠγορπ δὲν νιτατς  
ἠατσελικον: εφωεμψι ἰπεῖμο  
ἰποσ.

Ἦσαννα δὲν νηετβοσι: φαι πε  
πογρο ἰπιλσανηλ: ἔσμαρωοτ  
ἠχε φηεθνηοτ: δὲν φραν ἰποσ  
ἠτε νιζομι.

ميخائيل وئيس  
السمائيين. هو الأول في  
الطقوس الملائكية يخدم  
أمام الرب.

أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Fifth Gospel Response

St. Mark The Apostle and the Evangelist; the witness of the passion of the Only-Begotten Lord.

Μαρκοσ πιἀποστολοσ ογορ  
πιετατσελιςτης: πιμεορε δα  
νιμκατρ ἠτε πιμονοσενης ἠνοττ.

مار مرقس الرسول  
والإنجيلي. الشاهد على  
آلام الإله الوحيد.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ὡσαννα** δὲν νηετβοσι: φαι πε  
ποτρο ὑπιισραηλ: ὑςμαρωοντ  
ἦχε φνεθνηοτ: δὲν φραη ὑΠοσ  
ἦτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Sixth Gospel Response

Jesus Christ sent you, O twelve Apostles, to preach in the nations, and to convert them to Christianity.

**Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς** αφοτωρπ ἰμωτεν: ὠπι  
μετςνατ ἠαποστολος: ἐτετεν  
δλωιω δὲν νιεθνος: ἐρετεν αιτοτ  
ἠχρηστιανος.

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً، لتبشروا في الامم، وتصيروهم مسيحيين.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ὡσαννα** δὲν νηετβοσι: φαι πε  
ποτρο ὑπιισραηλ: ὑςμαρωοντ  
ἦχε φνεθνηοτ: δὲν φραη ὑΠοσ  
ἦτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Seventh Gospel Response

*For St. George*

For seven whole years Saint George endured; Seventy impious kings judging him every day.

**Ἐαυτ** ἠρομπι αχχοκοτ ἐβολ: ἦχε φνέθοταβ Γεωργιος: ἐρε  
πιωβε ἠοτρο ἠανομος: εττθαπ  
εροτ ἠμμηι.

سبع سنين أكملها القديس جرجس. وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

*For any other martyr*

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, saint (...).

**Χερε** νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
πιωιωχ ἠγεννεος: χερε  
πιθλοφορος: πιαστιος (...).

السلام لك أيها الشهيد. السلام للبطل الشجاع. السلام للمجاهد، القديس (...).

*Either of the previous responses is followed by*

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ὡσαννα** δὲν νηετβοσι: φαι πε  
ποτρο ὑπιισραηλ: ὑςμαρωοντ  
ἦχε φνεθνηοτ: δὲν φραη ὑΠοσ  
ἦτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Eighth Gospel Response

Remove from your hearts all the evil thoughts, and the deceiving suspicions that darken the mind.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Βωλ ἔβολθεν μετενητ:**  
**ἠνιμοκμεκ ἠτε τκακία: μεμ**  
**νιμενὶ ετψεβψωβ: ετῖρι ἠπινογς**  
**ἠχακι.**

**ᾠσαννα ἕεν νηετβοσι: φαι πε**  
**ποτρο ἠπιλσανλ: ἕσμαρωοντ**  
**ἠχε φηεθνηογ: ἕεν φραν ἠΠοσ**  
**ἠτε νιχομ.**

حلّوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تُظلم العقل.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Ninth Gospel Response

And when Thou comest again in Thy fearful appearance, may we never hear Thee say: I do not know you.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ακψανὶ ἕεν τεκμαε ἕνογτ:**  
**ἠπαρογσιᾶ ετοι ἠεογτ:**  
**ἠπενῆρενσωτεμ ἕεν ογςῆερτερ:**  
**χε τσωογνἠμωτεναν.**

**ᾠσαννα ἕεν νηετβοσι: φαι πε**  
**ποτρο ἠπιλσανλ: ἕσμαρωοντ**  
**ἠχε φηεθνηογ: ἕεν φραν ἠΠοσ**  
**ἠτε νιχομ.**

إذا أتيت في ظهورك الثاني المخوف، فلا نسمع برعدة إنني لست أعرفكم.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Tenth Gospel Response

John witnessed in the four gospels: I baptized my Savior in the waters of the Jordan.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Αψερμεῆρε ἠχε Ιωαννης: ἕεν**  
**πιψτοογ ἠετᾶςτελιον: χε αιτωμς**  
**ἠΠασωτηρ: ἕεν νιμωογ ἠτε**  
**πιλορδανης.**

**ᾠσαννα ἕεν νηετβοσι: φαι πε**  
**ποτρο ἠπιλσανλ: ἕσμαρωοντ**  
**ἠχε φηεθνηογ: ἕεν φραν ἠΠοσ**  
**ἠτε νιχομ.**

شهد يوحنا في الأناجيل الأربعة، إني عمدت مخلصي في مياه الأردن.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Eleventh Gospel Response

He who sits on the Cherubim on the throne of His glory, He entered Jerusalem. Such a great humility.

**Φηετρεμσι ειχεν νιΧερογβιμ:**  
**ειχεν πιῆρονος ἠτε πεψωογ: αψυε**  
**ἕδογν ἕερογσαλημ: ογπε**  
**παλινψτ ἠθεβιο.**

الجالس فوق الشاروبيم علي كرسي مجده، دخل إلي أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ὡσαννα** **ἡ** **ἐν** **τῷ** **ὕψιστῳ** **·** **φαι** **πε**  
**ποτρο** **ὑπὲρ** **ἰσραηλ** **·** **εὐμαρ** **ῶν** **τ**  
**ἦ** **χε** **φ** **η** **ε** **θ** **η** **ν** **ο** **υ** **τ** **·** **ἡ** **ἐν** **φ** **ρα** **ν** **ὑπὲρ**  
**ἦ** **τε** **ν** **ι** **χ** **ο** **υ** **·**

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Twelfth Gospel Response

**Ὑπε** **ο** **υ** **τ** **ῶ** **ν** **τ** **ῶ** **ν** **α** **·** **ἡ** **ἐν** **τῷ** **ὕψιστῳ**  
**ἦ** **τε** **ν** **ι** **χ** **ο** **υ** **·** **εὐ** **ο** **ν** **ι** **·** **ὑ** **μ** **ο** **κ** **·** **ἦ** **θ** **ο** **κ**  
**ο** **υ** **ν** **ι** **ψ** **τ** **·** **ἡ** **ἐν** **τῷ** **ὕψιστῳ** **τῆ** **ρ** **ο** **υ** **·**  
**Ἰω** **α** **ν** **ν** **η** **ς** **π** **ι** **ρ** **ε** **ψ** **ῶ** **υ** **ς** **·**

لم يقم في مواليد النساء من يشبهك أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ὡσαννα** **ἡ** **ἐν** **τῷ** **ὕψιστῳ** **·** **φαι** **πε**  
**ποτρο** **ὑπὲρ** **ἰσραηλ** **·** **εὐμαρ** **ῶν** **τ**  
**ἦ** **χε** **φ** **η** **ε** **θ** **η** **ν** **ο** **υ** **τ** **·** **ἡ** **ἐν** **φ** **ρα** **ν** **ὑπὲρ**  
**ἦ** **τε** **ν** **ι** **χ** **ο** **υ** **·**

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Gospel Response (Matins)

Zacchaeus said to his Lord “The half of my goods I give, O Master, to the poor with care.” The Lord, God of Hosts, answered “Salvation has come unto you today, because you are also the son of Abraham.”

**Ἰ** **φ** **α** **ψ** **ι** **ἠ** **ν** **ι** **ζ** **ὑ** **π** **α** **ρ** **χ** **ῶ** **ν** **τ** **α** **·** **π** **ε** **χ** **ε**  
**Ζ** **α** **κ** **κ** **ε** **ο** **ς** **ὑπ** **ε** **ρ** **ῶ** **ς** **τῆ** **ς** **κ** **α** **τῆ** **ς** **ὠ**  
**δ** **ε** **σ** **π** **ο** **τ** **α** **ἠ** **ν** **ι** **ζ** **ἠ** **κ** **ι** **ἡ** **ἐν** **ὤ** **ρ** **ω** **ι** **ς** **·** **ἰ** **ς**  
**π** **ι** **ο** **υ** **χ** **α** **ι** **α** **ψ** **ῶ** **π** **ι** **·** **κ** **α** **κ** **·** **π** **ε** **χ** **ε** **Ἰ** **ῶ** **ς**  
**Φ** **τ** **ἦ** **τε** **ν** **ι** **χ** **ο** **υ** **·** **ὑ** **φ** **ο** **ο** **υ** **τ** **·** **σ** **α** **ρ** **χ** **ε**  
**ἦ** **θ** **ο** **κ** **θ** **ω** **κ** **ο** **υ** **ψ** **ῆ** **ρ** **ι** **ἦ** **τε** **Ἀ** **β** **ρ** **α** **α** **μ** **·**

فقال زكا لربه نصف الاموال اعطيها يا سيدي للمساكين بحرص. اجاب الرب إله القوات هوذا الخلاص قد وجب لك اليوم لأنك أنت أيضاً ابن إبراهيم.

LITURGY OF PALM SUNDAY

*The priest holds the bread and the deacons say the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenos”). The priest and deacons starts with the prayer of the third and sixth hour. The bread is offered and the service is continued as usual.*

Praxis Response

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ὡσαννα** **ἡ** **ἐν** **τῷ** **ὕψιστῳ** **·** **φαι** **πε**  
**ποτρο** **ὑπὲρ** **ἰσραηλ** **·** **εὐμαρ** **ῶν** **τ**  
**ἦ** **χε** **φ** **η** **ε** **θ** **η** **ν** **ο** **υ** **τ** **·** **ἡ** **ἐν** **φ** **ρα** **ν** **ὑπὲρ**  
**ἦ** **τε** **ν** **ι** **χ** **ο** **υ** **·**

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

After the praxis, the hymn of the Shaaneen (“Evlogimemos”) is said. The following hymn is said in the Cymbals tune before the Triagion

He who sits upon the Cherubim, rode a colt and entered Jerusalem. O what great humility.

They praise Him with alertness saying: "This is Emmanuel, Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."

Let us say with David the chanter, "Blessed is He who comes in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the ages."

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.

**Φ**ΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:  
ΑΥΤΑΛΗΝΟΥΤ ΕΟΥΤΕΩ: ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΝ  
ΕΙΕΡΟΥΤΣΑΛΗΜ: ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΟΥΤ  
ΝΘΕΒΙΟ.

**Σ**ΕΖΩΣ ΕΡΟΥ ΖΕΝ ΟΥΝΕΖΣΙ: ΑΥΧΕ  
ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΨΑΝΝΑ ΖΕΝ  
ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ  
ΪΠΙΣΡΑΗΛ.

**Δ**ΑΥΙΔ ΝΕΜ ΒΑΡΕΧΟΣ  
ΠΙΖΥΜΝΟΛΟΣ: ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ  
ΦΗΘΗΝΟΥ: ΖΕΝ ΦΡΑΝ ΪΠΟΣ  
ΠΙΑΣΑΘΟΣ: ΙΣΧΕΝ ΤΗΟΥ ΨΑ ΤΪΔΕ  
ΝΗΝΙΣΗΟΥ.

**Ν**ΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ ΝΙΘΡΟΝΟΣ  
ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΜ.

**Ε**ΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ: ΧΕ  
ΟΥΨΟΥ ΪΨΤ ΖΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΝΕΜ  
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΝΕΜ  
ΟΥΤΜΑΤ ΖΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

الجالس علي الشاروبيم  
ركب أتاناً، ودخل إلى  
أورشليم. يا لهذا التواضع  
العظيم.

يسبحونه بتيقظ قائلين:  
هذا هو عمانوئيل. أوصنا  
في الأعالي. هذا هو ملك  
إسرائيل.

فلنقل مع داود المرتل:  
مبارك الآتى بإسم الرب  
الصالح منذ الآن وإلى آخر  
الأزمنة.

الشاروبيم والسيرافيم،  
الملائكة ورؤساء الملائكة،  
والعساكر والسلاطين،  
والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين المجد لله  
في الأعالي وعلي الأرض  
السلام وفي الناس المسرة.

The Trisagion is said followed by the Prayer of the Gospel. Then the Psalm is said in the Singarian tune followed by the four Gospels.

Psalm Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem .Alleluia Alleluia.

**Δ**ΑΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ:  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΨΗΡΙ ΪΨΤ:  
ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΤΣΑΛΗΜ:  
ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.

هلليلويا هلليلويا. يسوع  
المسيح ابن الله دخل  
أورشليم. هلليلويا هلليلويا



Response of the first Gospel

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**Ὡσαννα** **ἡ** **ἐν** **τῷ** **ὕψιστῳ**· **φαι** **πε**  
**ποτρο** **ὑπὲρ** **ἰσραηλ**· **εὐμαρ** **ωοῦ** **τ**  
**ἦ** **γε** **φ** **η** **ε** **θ** **η** **ν** **οῦ**· **ἡ** **ἐν** **φ** **ρα** **ν** **ὑπὲρ**  
**ἦ** **τε** **ν** **ι** **χ** **ο** **υ**·

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Response of the second Gospel

He who sits on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of Ni-angelos.

الجالس فوق الشاروبيم، اليوم ظهر في اورشليم، راكباً على جحشٍ بمجدٍ عظيم، وحوله طقوس في أنجيلوس.

Response of the third Gospel

They spread their garments in the way, and cut off branches from the tree, and they followed they cried and said: “Hosanna Epshiri en-Daveed.”

في الطريق فرشوا قمصان. ومن الشجر قطعوا أغصان. وهم يصيحون بالألحان. أوصنا إبشري إن دافيد.

*The priest says the Prayer of the Gospel for the fourth one, then the Psalm is read in the Singarian tune.*

Response of the fourth Gospel

Today the sayings were fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Isos Pi-khristos.

اليوم تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تنبأ زكريا وقال، نبوة عن يسوس بي إخرستوس.

Aspasmos Adam

Christ our Savior, in great humility, entered Jerusalem riding on a colt.

**Πι** **χ** **ρ** **ι** **σ** **τ** **ο** **ς** **Π** **ε** **ν** **σ** **ω** **τ** **η** **ρ** **ῶ**· **ἡ** **ἐν**  
**ο** **υ** **ν** **ι** **ω** **τ** **ῆ** **θ** **ε** **β** **ι** **ο** **ῶ**· **α** **ψ** **υ** **ε** **ε** **ἰ** **δ** **ο** **υ** **ν**  
**ε** **ἰ** **ε** **ρ** **ο** **υ** **σ** **α** **λ** **η** **μ** **ῶ**· **ε** **ψ** **τ** **α** **λ** **η** **ν** **οῦ** **τ** **ε** **οὔ** **ρ** **ε** **ω**·

المسيح مخلصنا بعظم تواضع دخل إلي اورشليم راكباً على أتانٍ.

The children are praising saying, “Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

**Ιε νικουχι νὰλωοτι: ευρωσ γε  
Εμμανουηλ: ὠσαννα δην  
νηετβοσι: φαι πε ποτρο  
ὑπιεραηλ.**

ها الأطفال يسبحون  
قائلين: عمانوئيل أوصانا  
في الأعلى هذا هو ملك  
إسرائيل.

Aspasmos Watos

A miracle full of glory, Who sits upon the cherubim, on such day, entered Jerusalem.

**Ουὐφηρι ευμερ νῶοτ:  
φνετρεμσι ριχεν νιχεροτβιμ:  
κατα φρητ ὑπαίεροοτ: αϥυε  
ἐδοτν ἐλεροτσαλημ.**

أعجوبة مملوءة مجداً،  
الجالس علي الشاروبيم في  
مثل هذا اليوم نظر إلى  
أورشليم.

**Πιοτρο ηρεφθαμιό: παθνατ  
ἐροϥ: ατνατ ἐροϥ ευταληοττ  
ἐοτῶ: ἐρε νικουχι νὰλωοτι ρωσ  
δαχωϥ.**

الملك الخالق غير المنظور  
نظروه راكباً على أتان،  
والأطفال يسبحون قدامه.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

**ὠσαννα δην νηετβοσι: φαι πε  
ποτρο ὑπιεραηλ: ὑμαρωοττ  
ἦχε φνεθνηοτ: δην φραν ὑΠοσ  
ἦτε νιχομ.**

أوصنا في الأعلى. هذا  
هو ملك إسرائيل. مبارك  
الآتي باسم رب القوات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.

**Αλ: αλ: αλ: Ιησοϥ Πιχριστοϥ  
πωηρι ὑΦτ: αϥυε ἐδοτν  
ἐλεροτσαλημ: σωτ ὑμιοη οτορ ναι  
ναν.**

هلليلويا، هلليلويا،  
هلليلويا، يسوع المسيح ابن  
الله دخل أورشليم. خلصنا  
وإرحمنا.

*The Liturgy is continued until its end. Psalm 150 is said in the Shaaneen tune during communion. Then the sanctuary is closed and the General Funeral Service is started.*

## GENERAL FUNERAL SERVICE

*The Church has dedicated the Passion Week for the commemoration of the death of our Lord Jesus for our sins, so that the believers would be in continuous worship, prayer and observation in our Lord's sacrifice. Therefore, no incense is to be raised for a departed during that period except on Thursday and Saturday. Also, no funerals are to be made because the church is occupied by the commemoration of the Lord's death on its behalf. Hence, the Church has arranged the General Funeral Service after the Liturgy of Palm Sunday on any of congregation that God may choose to depart during the period of the Passion Week. In case of departure, it would be sufficient to attend the Pascha prayers and the chapters of the Funeral would be read without raise of incense and the Prayer of the Departed.*

### Introduction to Pauline Epistle

For the rising of those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O God, repose all their souls.

**ΕΘΒΕ** †**ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ** **ἸΝΤΕ**  
**ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ** **ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ**  
**ΑΥΕΥΤΟΝ** **ἸΜΩΟΥ** **ΔΕΝ** **ΦΝΑΖ†**  
**ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:** **Π̄ΟC** **ΜΑΜΤΟΝ**  
**ἸΝΝΟΥΨΥΧΗ** **ΤΗΡΟΥ .**

من أجل قيامة الموت  
الذين رقدوا وتريحوا في  
الإيمان بالمسيح، يا رب  
نيح نفوسهم أجمعين.

Paul, the servant of Jesus Christ, the called apostle, separated to the Gospel of God.

**ΠΑΥΛΟC** **ΦΒΩΚ** **ἸΠΕΝΒΟΙC**  
**ἸΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC:** **ΠΙ****ΑΠΟCΤΟΛΟC**  
**ΕΥΘΑΔΕΜ** **ΦΗΕΤΑΥΘΑΨΥ**  
**ΕΠΙΘΥΩΕΝΝΟΥCΙ****ἸΝΤΕ** **Φ†.**

بولس عبد ربنا يسوع  
المسيح. الرسول المدعو  
المفرض لكرازة الله.

### Pauline Epistle (1 Corinthians 15:1-27)

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received ...

**†****ΤΑΜΟΥ** **ΔΕ** **ἸΜΩΤΕΝ** **ΝΑ**  
**ἸΝΝΟΥC:** **ΕΠΙΕΨΑCΤΕΛΙΟΝC:**  
**ΦΗΕΤΑΥΘΥΩΕΝΝΟΥCΙ** **ἸΜΟΥC** **ΝΩΤΕΝC:**  
**ΦΗΕΤΕ** **ΠΕ** **ΕΤΑΥΕΤΕΝΒΙΤΥ...**

وأعرفكم يا أخوتي  
بالإنجيل الذي بشرتكم به  
الذي قبلتموه ...

### Conclusion to Pauline Epistle

Grace and peace be with you all. Amen.

**ΠΙΘΜΟΥ** **ΣΑΡ** **ΝΕΜΩΤΕΝ** **ΝΕΜ**  
**†****ΤΗΡΗΜΗ** **ΕΥCΟΝ** **ΧΕ** **Δ****ΜΗΝ** **ΕC** **ΕΨΩΠΙ.**

النعمة معكم والسلام  
معاً آمين يكون.

The priest says the Prayer of the Gospel and the Psalm is read in the *Attriby sad* tune. The priest says the three long prayers (Peace, Fathers and Congregation) followed by the Orthodox Creed. The priest says the Prayer of the Departed and the three absolutions. Then the priest raises the cross and says “*Evnoti nai nan ...*” in the Pascha tune, and the congregation replies “*Kerie eleison ...*” twelve times, followed by the hymn of “*Epouro ...*” in the sad tune. Then the priest says the blessings and gives the permission the congregation to leave while sprinkling them with the water prayed upon during the General Funeral.

## THE PASSION WEEK

The Pascha starts with the prayer of the Psalms of the ninth

### Introduction to the Prophecies

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΘΕΝ (...)** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من (...) النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

### If the prophecy is from the book of Genesis

From Genesis of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΘΕΝ †ΓΕΝΕΣΙΣ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من توراة موسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

### If the prophecy is from the book of Exodus

From Exodus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من سفر الخروج لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

### If the prophecy is from the book of Leviticus

From Leviticus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.

من سفر التثنية لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

### Conclusion to the Prophecies

Glory be the Holy Trinity, our God, forever and ever. Amen.

**ΟΥΩΟΥ ἸΨΤΡΙΑΣ ἘΘΟΥΑΒ** ΠΕΝΝΟΥ† ΨΑ ἘΝΕΖ ΝΕΜ ΖΑ ἘΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

مجداً للثالوث المقدس إلهنا إلى الأبد وإلى أبد الأبدین كلها. آمين.

Introduction to the Prophecies Interpretation

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

من (...) النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion to the Prophecies Interpretation

Glory be the Holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

Introduction to a Sermon

A sermon of our father saint (...) may his blessing be upon us. Amen.

**ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ΙΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ**  
**ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ (...)** ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ  
**ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΑΜΗΝ.**

عظة لأبينا القديس (...) بركه المقدسة تكون معنا. آمين.

Conclusion to a Sermon

We conclude the sermon by our father the holy abba (...) who enlightened our minds, eyes and hearts in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

**ΠΑΡΕΝΕΡ** **ΣΦΡΑΖΙΖΙΝ**  
**ΙΝΤΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ΙΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ**  
**ΑΒΒΑ (...)** ΦΗΕΤΑΨΕΡΟΥΩΙΝΙ  
**ΙΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΜ ΝΙΒΑΔ ΙΝΤΕ ΝΕΝΖΗΤ:**  
**ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΙΨΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ**  
**ΠΙΠΝΕΥΜΑ** **ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ**  
**ΙΝΟΥΩΤ: ΑΜΗΝ.**

نختتم عظة أبينا القديس أبنا (...) الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الأب الإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

*After the prophecies are read, the following praise is said before the Psalm and Gospel are being read during the morning and evening hours, which is said throughout the Passion Week in place of the Psalms the are read during the rest of the year.*

Praise of the Pascha

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

**ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ**  
**ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΘ:**  
**ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΔ**  
**ΟΕΝΟΥΡΟ.**

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. عمانوئيل إلهنا وملكننا.

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ.

**ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ**  
**ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΘ:**  
**ΑΜΗΝ: ΠΑΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.**

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين. يا ربى يسوع المسيح.

Thine is the power, the glory,  
the blessing, and the majesty,  
forever. Amen.

**ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΡΙ ΨΑ ÈΝΕΒΗ:  
ÀΜΗΝ.**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين.

*Starting from the Eleventh hour of Tuesday morning Pascha, the following is part is said instead of the second verse because it is mentioned and the end of the Gospel of the this the exact time the Lord will be crucified*

Thine is the power, the glory,  
the blessing, and the majesty,  
forever. Amen. O my Lord  
Jesus Christ my good Savior.

**ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΡΙ ΨΑ ÈΝΕΒΗ:  
ÀΜΗΝ: ΠᾹΣ̄C ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΠΑCΩΤΗΡ Η̄ΑΖΑΘΟC.**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين. يا  
ربى يسوع المسيح مخلصى  
الصالح.

*Starting from the Eve of the Great Friday, the following is part is said instead of the second verse*

Thine is the power, the glory,  
the blessing, and the majesty,  
forever. Amen. O my Lord  
Jesus Christ my good Savior.  
The Lord is my strength, my  
praise, and has become my holy  
salvation.

**ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΜ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΡΙ ΨΑ ÈΝΕΒΗ:  
ÀΜΗΝ: ΠᾹΣ̄C ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΠΑCΩΤΗΡ Η̄ΑΖΑΘΟC: ΤΑΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠᾹCΜΟΥ ΠΕ Π̄C̄C ΑΨΩΠΙ ΝΗ  
ΕΥCΩΤΗΡΙᾹ ΕΨΟΥΑΒ.**

لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين. يا  
ربى يسوع المسيح مخلصى  
الصالح. قوتى و تسبحتى  
هو الرب و قد صار لى  
خلاصاً مقدساً.

*This praise is always concluded by the Lord's Prayer. Then the Psalm and Gospel are read in the sad tune.*

Introduction to the Psalm

A Psalm of David.

**ΨΑΛΜΟC ΤΩ ΔΑΨΙΔ.**

مزمو ر لداود.

Introductory hymn to the Gospel

**Κε ἕπερτοῦ κατα ζω ὀηνε  
ἡμαc: τῆc ακρο ἄcεωc τοῦ ἄcιοῦ  
εὐαγγελιοῦ: κτῆριον κε τον θεον  
ἡμων: ἰκετερωμεν σοφιᾱ ορθι  
ακοῦcωμεν τοῦ ἄcιοῦ  
εὐαγγελιοῦ.**

من أجل أن نكون  
مستحقين لسماع الإنجيل  
المقدس. إلى ربنا وإلهنا  
نتوسل بحكمة مستقيمين  
إنصتوا للإنجيل المقدس.

In older versions, the last phrase is replaced with

**ἰκετερωμεν προσχωμεν τοῦ  
ἄcιοῦ εὐαγγελιοῦ.**

نتوسل أنصتوا للإنجيل  
المقدس.

Introduction to the Gospel

<b>Οὐρανῶσιν</b>	<b>ἐβόλθεν</b>	فصل من الإنجيل
<b>πιερασέλιον</b>	<b>ἔθογαβ</b>	المقدس للقديس (مقي،
<b>Ματθεον ✠ Μαρκον ✠ Λουκαν</b>		مرقس، لوقا، يوحنا).
<b>✠ Ἰωαννην)ασιου.</b>		

Conclusion of the Gospel

<b>Ὁρωτ</b>	<b>ἰπιερασέλιον</b>	اسجدوا للإنجيل
<b>ἔθογαβ.</b>		المقدس.

*The Psalm and Gospel are then interpreted.*

Introduction to the Psalm

From the Psalms of our teacher David the Propher may his blessings be upon us. Amen.

من مزامير معلمنا داود  
النبي بركاته علينا آمين.

Introduction to the Gospel

O God, have compassion on us, have mercy on us, and make us worthy to listen to Thine Holy Gospel from our teacher (...) the preacher may his blessings be upon us. Amen.

اللهم ترائف علينا  
وإرحمنا وإجعلنا مستحقين  
لسماع إنجيلك المقدس.  
فصل من إنجيل معلمنا  
(...) البشير بركاته علينا  
آمين.

*The explanation of the prayer of the hour is said.*

Introduction to the Explanation

In the name of the Trinity, one in essence. The Father and the Son, and the Holy Spirit.

<b>Ἦεν</b>	<b>ἔφραν</b>	<b>ἡτῆριαν:</b>	باسم الثالوث المساوي.
<b>ἡνομοογσιος:</b>	<b>Ἐρωτ</b>	<b>νεμ Πωηρι:</b>	الآب والإبن والروح
<b>νεμ Πιπνευμα</b>	<b>ἔθογαβ.</b>		القدس.

*In the morning hours, the introduction continues*

O true light, which enlightens, every man, the cometh into the world.

<b>Πιορωι</b>	<b>ἡταῖφμη:</b>	أيها النور الحقيقي الذي	
<b>φνετερωωι:</b>	<b>ερωμι</b>	<b>μιβεν:</b>	يضيء لكل إنسان أتى إلى
<b>εθνηοῦ ἐπικοςμος.</b>			العالم.

*In the evening hours, the introduction continues*

Hail to you O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.

**Χερε νε Μαρία: τῆρομπι  
εθνεσως: θηέτασμισι ναν: ἰφτ  
πιλοσος.**

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة التي ولدت  
لنا الله الكلمة.

Conclusion of the Explanation

Christ our Saviour, has come and has borne suffering, that through His Passion, he may save us.

**Πιχριστος πενσωτηρ: αψι  
αψυεπιικαθ: θινα θεν νεψικατθ:  
ἰτηεψωτ ἰμμον.**

المسيح مخلصنا جاء  
وتألم عنا لكي بألامه  
يخلصنا.

Let us glorify Him, and exult His Name, for He has done mercy towards us, according to His great mercy.

**Μαρενηῶου νας: τενβισι  
ἰπεφραν: χε αψερογναι νεμαν:  
κατα πεκνιψτ ἰηηαι.**

فلنمجده ونرفع اسمه  
لأنه صنع معنا رحمةً كعظيم  
رحمته.

Introduction to the Supplication

*Priest*

We bend our knees.

**Κλινωμεν τα σονατα.**

نحنى ركبنا.

*Congregation*

The father, the Pantocrator.

**Ναι ναν φτ φιωτ  
πιπαντωκρατωρ.**

إرحمنا يا الله الآب  
ضابط الكل.

*Priest*

We stand and bend our knees.

**Αναστωμεν κλινωμεν τα  
σονατα.**

نقف ونحنى ركبنا.

*Congregation*

Have mercy, O God, our saviour.

**Ναι ναν φνοττ πενσωτηρ.**

إرحمنا يا الله مخلصنا.

*Priest*

Then we stand and bend our knees.

**Κε αναστωμεν κλινωμεν τα  
σονατα.**

ثم نقف ونحنى ركبنا.



*Congregation*

Have mercy, O God, and  
have mercy.

**ΝΑΙΝΑΝ ΦΝΟΥΤΟΥΘ ΝΑΙΝΑΝ.**

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

*Then either the morning or the evening supplication is said.*

Conclusion of the Service

*The priest raise the cross and says*

God, have mercy upon us,  
settle Thy mercy upon us, in  
Thy kingdom show mercy on  
us.

**ΦΤ ΝΑΙΝΑΝ ΘΕΩΟΥ ἸΝΝΑΙ ΕΡΟΝ ΔΡΙ  
ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.**

يا الله إرحمنا، قرر لنا  
رحمة، إصنع معنا رحمة في  
ملكوتك.

*The congregation says twelve times*

Lord have mercy.

**ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.**

يا رب ارحم.

*Then the congregation says the following hymn while saying “Lord have mercy” six times after every verse.*

O King of peace, give us Thy  
peace, grant us Thy peace, and  
forgive us our sins.

**ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ  
ἸΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ.**

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the  
Church, and fortify it, that it  
may never weaken.

**ΧΩΡ ΕΒΟΛ ἸΝΝΙΧΑΧΙ: ἸΤΕ  
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΔΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ: ἸΝΝΕΣΚΙΜ  
ΥΑ ΕΝΕΖ.**

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها فلا تتزعزع إلى  
الأبد.

Emmanuel our God, is now  
in our midst, With the glory of  
His Father, and the Holy Spirit.

**ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΔΕΝ  
ΤΕΜΜΗΤ ΤΝΟΥ: ΔΕΝ ἸΨΟΥ ἸΤΕ  
ΠΕΨΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.**

عمانوييل إلهنا في  
وسطنا الآن بمجد أبيه  
الصالح والروح القدس.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal the  
sicknesses, of our souls and  
bodies.

**ἸΤΕΨΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:  
ἸΤΕΨΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝΖΗΤ: ἸΤΕΨΤΑΛΒΟ  
ἸΝΝΙΨΩΝΙ: ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ  
ΝΕΝΣΩΜΑ.**

ليباركننا كلنا ويطهر  
قلوبنا ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.

We worship Thee O Christ,  
with Thy Good Father, and the  
Holy Spirit, for Thou hast  
(come) and saved us.

**ΤΕΝΟΥΨΥΤ ἸΜΟΚ Ὡ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἸΔΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΔΚΙ  
ΔΚΩΤ ἸΜΟΝ.**

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.

Psalm 44:6

The following Psalm is said in its tune on the eleventh hour of Tuesday and the twelfth hour of Great Friday.

Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of Thy kingdom is a right sceptre.	<b>Πεκθρονος Φνοϋϋ ϖα ενεε                  ηντε πιενεε: πιϖβωτ ηπιρωοϋτεν                  πε ηϖβωτ ηντε τεκμετοϋρο.</b>	عرشك يا الله إلى أبد الأبد، صولجان الإستقامة هو صولجان ملكك.
---	---	--

Psalm 55:21

The following Psalm is said in its tune on the third hour of the Eve of Holy Thursday and its Matins after the Praxis.

His words were softer than oil, yet were they drawn swords.	<b>Αϋθνον ηνε νεϑαχι εεοτε                  οϋνεε: οϋοε ηθωοϋ εανσοθνεϑ                  νε.</b>	كلامه ألين من الدهن وهو نصال (سهام)
---	--	-------------------------------------

MATINS OF MAUNDY THURSDAY

"Vai etaf enf"

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.	<b>Φαι εταϑενϑ εϋϖωι: ηοϋθϑια                  εϑωηη: ειχεν πιεταϋροε: εα                  ηοϋχαι ηπενεενοε.</b>	هذا الذى أصدد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.
---	--	---

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.	<b>Αϑωωλεη εροϑ: ηνε Πεϑιωτ                  ηαεαθοε: ηϑηναϋ ηντε εανηροϋε:                  ειχεν ϣϑολεοθα.</b>	فإشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.
---	--	--

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us. Have mercy on us.	<b>Κεμαρωοϋτ αληθωε: νεη                  Πεκιωτ ηαεαθοε: νεη Πηπνεϋμα                  εθοϋαβ: χε ακη ακωϋ ημωη ηαι                  ηαν.</b>	مبارك أنت بالحقيقة مع أبائك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.
---	--	--

Introduction to the Praxis

A chapter from the acts of the Apostles, the acts of our fathers the Apostles. Their holy blessings be with us. Amen.

**ΠΡΑΞΕΩΝ ΤΩΝ ἈΣΤΙΩΝ  
ἸΑΠΟCΤΟΛΩΝ ΤΟ ἈΝΑΓΝΩCΜΑ  
ἸΡΑΞΙC ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΪ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ἔΡΕ ΠΟΥCΜΟΥ ἔΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝC  
ἌΜΗΝ.**

الفصل من أعمال  
الرسول القديسين، أعمال  
آبائنا الرسول بركتهم المقدسة  
تكون معنا. آمين.

Conclusion of the Praxis

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

**ΠΙCΑΧΙ ΔΕ ἸΤΕ ἸΒΟΙC ΕΨΕΑΙΑΙ  
ΟΥΟC ΕΨΕἌΨΑΙ ΟΥΟC ΕΨΕἌΜΑΔΙ  
ΟΥΟC ΕΨΕΤΑΧΡΟ ΔΕΝ ΨἈCΙΑ  
ἸΝΕΚΚΛΗCΙΑ ἸΤΕ ΨΨ: ἌΜΗΝ.**

وكلمة الرب تنمو وتزداد  
وتعزز وتثبت في كنيسة الله  
المقدسة. آمين.

Judas Breaker of the Law

*The following hymn is said condemning Judas while proceeding around in the church towards the left.*

(Judas)<sup>6</sup> breaker of the law.

**(ΙΟΥΔΑC) Ἑ ὀΠΑΡΑΝΟΜΟC.**

(يهوذا)<sup>6</sup> مخالف  
الناموس.

With silver you have sold Christ to the Jews, who have broken the law. But those who have broken the law took Christ. They nailed him on the cross in kranion.

**ΑΡΓΥΡΙΩ ΕΠΡΑΘΗCΑC ἸΧΡΙCΤΟΝ  
ΤΙC: ΙΟΥΔΙC ΠΑΡΑΝΟΜΙC: ἸΔΕ  
ΠΑΡἈΝΟΜΙ ΕΠΙΛΑΒΟΥC ΜΕΝΙ ΤΟΝ  
ἸΧΡΙCΤΟΝ ἔCΤΑΥΡΩC: ἸΠΡΟC  
ἸΛΩCΑΝΕΝ ΤΩ ΚΡΑΝΙΩ ΤΟΝΩ.**

بالفضة بعث المسيح  
لليهود مخالفى الناموس.  
فأما مخالفو الناموس  
فأخذوا المسيح وسمروه على  
الصليب فى موضع  
الإقرايون.

(Judas)<sup>6</sup> breaker of the law.

**(ΙΟΥΔΑC) Ἑ ὀΠΑΡΑΝΟΜΟC.**

(يهوذا)<sup>6</sup> مخالف  
الناموس.

Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified.

**ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΤΟΝ ΚΑΤΑΚΡΙΤΟΝ  
ἌΠΕΛΥCΑΝ ΑΤΟΝ ΤΟΝ ΚΡΙΤΗΝC ΚΕ  
ΔΕCΠΟΤΗΝ ΕCΤΑΥΡΩCΑΝ.**

باراباس اللص المدان  
أطلقوه والسيد الديان  
صلبوه.

They pierced a spear in Thy side; and like a thief they nailed Thee on the cross. And they laid Thee in a tomb, O Thou who raised Lazarus from the tomb.

**ΙC ΤΗΝ ἸΛΕΥΤΡΑΝ ΔΟΝΧΗΝ  
ΕΠΙΘΕΝΤΗC: ΚΕ ΩC ΔΗCΤΗΝ ΞΥΛΩ  
ἸΠΡΟCἸΛΩCΑΝ ΕΘΗΚΑΝC ΕΝ ἸΝΗΜΙΩ Ὀ  
ΕΚΤΟΥ ΤΑΒΟΥ ἔCΨΙΡΑC ΤΟΝ  
ΛΑΖΑΡΟC.**

فى جنبك وضعوا حربة  
ومثل لص سمروك على  
خشبة ووضعوك فى قبر يا  
من أقام لعازر من القبر.

<p>Judas (6) breaker of the law.</p> <p>Because as Jonah stayed three days in the belly of the whale; likewise, our Savior stayed three days. And after he died, they sealed the tomb.</p>	<p><b>Ιουδας (6) ὁ παρανομος.</b></p> <p><b>Ὡσπερ γαρ Ιωνας τρις ημερας ἐμινεν: εν κελιά του κητους οντως κε σωτηρ ημων: τρις ημερας ἐμινεν: μετα των τεθηκοτων τον ταφον ες φρασαντο.</b></p>	<p>(يهوذا)<sup>6</sup> مخالف الناموس. لأنه كما مكث يونان ثلاثة أيام في بطن الحوت هكذا مخلصنا أقام ثلاثة أيام بعد أن مات ختموا القبر.</p>
<p>Judas (6) breaker of the law.</p> <p>Truly He rose, but the soldiers were not aware; that truly, the Savior of the world has risen, He who suffered and died for our sake, O Lord glory be to Thee. Amen.</p>	<p><b>Ιουδας (6) ὁ παρανομος.</b></p> <p><b>Ὀντως ἀνεστη κε οὐκ εγνωσαν στρατιά ὡτε: ὄντως εσερευθις ὁ σωτηρ του κοσμου ὁ παθων: κε ἀναστας διὰ του γενος ημων Κυριε δοξασι: ἀμην.</b></p>	<p>(يهوذا)<sup>6</sup> مخالف الناموس. بالحقيقة قام والجند لم يعلموا أنه حقاً نهض مخلص العالم الذي تألم وقام لأجل جنسنا. يا رب المجد لك. آمين.</p>

*Then the Trisagion is said in the Paschal tune replacing the third verse with the second one.*

## LAKKAN

### Gospel Response

<p>Jesus Christ is the same yesterday, and today and forever. In one hypostasis, we worship and glorify Him.</p>	<p><b>Ιησους Χριστος ησαυ νεμ φουτ: ηθου πε νεμ ψα ενεε: θεν ον ε υποστασις η ονωτ: तेनोवृत्तुमोत्तेनृवोत्ता.</b></p>	<p>يسوع المسيح هو أمساً واليوم وإلى الأبد، بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.</p>
--	---	--

### Aspasmos Adam

<p>Rejoice and be glad O human race, for For God so loved the world.</p> <p>That He gave His only begotten Son, that the believers may have everlasting life.</p>	<p><b>Ραυι ονοε θεληλ: ω η γενος ηνιρωμι: χε παιρητ ἀ φτ μενρε πικοςμος.</b></p> <p><b>θωστε ητεφτ ἰπεφωρη ἰμενριτ θα νθεναετ εροφ εθροτων θψα ενεε.</b></p>	<p>إفرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم.</p> <p>إفرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم.</p>
---	--	---

LITURGY OF MAUNDY THURSDAY

Gospel Response

<p><b>Πίσωμα</b> <b>νεμ</b> <b>πίσνοϋ</b> <b>ἤτακ:</b> <b>πε</b>  <b>ἰχῳ</b> <b>ἐβολ</b> <b>ἤτε</b> <b>μεννοβι:</b> <b>νεμ</b>  <b>†διαθῆκη</b> <b>ἰβερι</b> <b>ἐτακτικ</b>  <b>ἠνεκμαθητης.</b></p>	<p>جسدك ودمك هما  لغفران خطايانا، وللعهد  الجديد الذى أعطيته  لتلاميذك.</p>
<p><b>Ανερίεμπῳα</b> <b>ἰπιῳῳηη</b> <b>ἤτε</b>  <b>ἰῳηδ:</b> <b>εθρενοῳωη</b> <b>ἐβολ</b> <b>ἠδῆτϋ:</b>  <b>ἔτε</b> <b>φαι</b> <b>πε</b> <b>ἰσῳα</b> <b>ἰϕ†</b> <b>νεμ</b>  <b>πεϋςνοϋ</b> <b>ἠἀληθῆνοσ.</b></p>	<p>فإستحققنا شجرة الحياة  لنأكل منها، التى هى  جسد الله ودمه الحقيقين.</p>
<p><b>Πῳικ</b> <b>ἤτε</b> <b>ἰῳηδ:</b> <b>ἔταϋἰ</b> <b>ἐπεσῆτ</b>  <b>ηαν</b> <b>ἐβολδῆν</b> <b>ἔφϋ:</b> <b>αϋ†</b> <b>ἰἰῳηδ</b>  <b>ἰπικοσμοσ.</b></p>	<p>خبز الحياة الذى نزل لنا  من السماء وأعطى الحياة  للعالم.</p>
<p><b>Αρεμασϋ</b> <b>αβνε</b> <b>θῳλεβ:</b> <b>αϋ†</b> <b>ηαν</b>  <b>ἰπεϋσῳα:</b> <b>νεμ</b> <b>πεϋςνοϋ</b>  <b>ετταῳηοῳτ:</b> <b>αηῳηδῳα</b> <b>ἐνεε.</b></p>	<p>ولدتَه بغير دنس  وأعطانا جسده ودمه  الكرّيمين فحيينا إلى الأبد.</p>

GOOD FRIDAY

Introduction of the Pauline Epistle

An epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, who was separated unto the preaching of God.

<p><b>†ἐπιστολη</b> <b>ἤτε</b> <b>πενσαδ</b>  <b>Παυλοσ:</b> <b>ἐρε</b> <b>πεϋςμοῳ</b> <b>ἐθοῳαβ</b>  <b>ῳωπινεμαν:</b> <b>ἀμην.</b></p>	<p>رسالة معلمنا بولس  بركته المقدسة لتكن معنا  آمين.</p>
<p><b>Παυλοσ</b> <b>ἔβωκ</b> <b>ἰΠενσοσ</b> <b>Ἰησοῳσ</b>  <b>Πιχριστοσ:</b> <b>πιἀποστολοσ</b>  <b>ετθαρεμ:</b> <b>φῆεταῳαϋϋ</b>  <b>ἐπιζῳῳεηνοῳϋἠτε</b> <b>ϕ†.</b></p>	<p>بولس عبد ربنا يسوع  المسيح الرسول المدعو  المفرز لتبشير الله.</p>

The Epistle to the Galatians (Galatians 6:14-18)

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen

The grace of God the Father be with you all. Amen.

**Α**ΝΟΚ ΔΕ ἸΝΕΣΩΩΠΙ ΝΗ ἸΝΤΑΨΟΥΨΟΥ ἴμοι ἐβηλ θεν πῖσταγρος ἵτε Πενος Ἰη̅ς Πχ̅ς: φαι ἐτε εβολριτοτγ ἀγίωι ἴπικοςμος νη: οτοθ ἀνοκ ζω ἀγαψτ ἴπικοςμος. Νερηι γαρ θεν Πχ̅ς Ἰη̅ς: ογδε ἵπεβι ἐλι πε ογδε †μετατσει: ἀλλα ογτωντ ἴβεριπε. Οτοθ οτον νιβεν ἐταγ†μα† θεν παικανων: †τηρηνη ἐρηνι ἐχωοτ νεμ πιναι: νεμ ἐχεν ἵτ̅ς̅ ἵτε Φ†. Πσειπὶ δε ἵη̅ς ἴπενθρεἐλι ογασ θιςι ἐροι: ἀνοκ γαρ νιψωλθ ἵτε Πχ̅ς †φαι θαρωοτ θεν πασωμα.

**Π**ι̅ς̅μοτ ἴΠενος Ἰη̅ς Πχ̅ς νεμ πετεπνα να̅ς̅νηοτ ἴμην.

وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئاً وَلَا الْعُرْلَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْأَلُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللَّهِ. فِي مَا بَعْدُ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَنْعَاباً، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم، آمين.

Passages of the sixth hour

Priest

O Thou who on the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam's sin in Paradise; tear asunder the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us.

**Ω**φηετ θεν πι̅ε̅ροοτ ἴμαθ σοοτ θεν φ̅ναγ̅ ἵναχπ σοοτ: αγ†ιγ† νακ ἐθονη ἐπῖσταγρος: εθβε φ̅νοβι ἐταφερτολμαν ἐρογ ἵχε **Α**δαμ θεν πιπαραθιςος: φωθ ἴπῖς̅θι ἵη̅ς ἵτε νεννοβι: ὠΠι̅χ̅ρισ̅το̅ς̅ Πεννοτ† οτοθ ναθμεν.

يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مَرَّقْ صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

*The congregation replies with the same response. Then the priest says*

I cried out unto God and the Lord heard me. O Lord, answer my prayer and do not dismiss my supplication.

**Ἄνοκ δε αἰωψ ἐὲρηνι θα Φ†:**  
**οὔορ ἀ Πῶσ σωτεμ ἐροι: Φ†**  
**σωτεμ ἐταπροσευχῆ: οὔορ**  
**ἔπερλι πρὸ ἡπατωβρ: μαῶθηνκ**  
**ἐροι οὔορ σωτεμ ἐροι.**

أنا صرخت إلى الله  
والرب سمعني. اللهم  
استجب صلاتي ولا ترفض  
طلبتي. إلتفت إلىّ واسمعي.

*The congregation replies with the same response as above. Then the priest says*

Attend to me and hear me in the evening, in the morning, and at mid-day. I will plead with the Lord and He will hear my voice and peacefully save my soul.

**Ρουβι νευ ψωρη νευ μερι**  
**νασαχι †ναχοτου: οὔορ**  
**εφεσωτεμ ἐταδσμη οὔορ εφεσω†**  
**ἡταψυχῆθεν ουβιρηνη.**

عشية وباكراً ووقت  
الظهر، كلامي أقوله  
فيسمع صوتي، ويخلص  
نفسي بسلام.

*Congregation*

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ**  
**Πνευματι.**

المجد للآب والإبن  
والروح القدس.

*Priest*

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and hast by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and wordly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgements, according to Thy tender mercies.

**Ὁ Ἰησοῦς Χριστός Πεννοῦ†:**  
**φῆετα††††† νὰκ ἐδῶρην**  
**ἐπισταῦρος θεν †αχπ σοου:**  
**ακῶτεβ ἔφνοβι ριτεν πιϋε:**  
**οὔορ ακτανῶ ἔπιρεψμωου†**  
**ριτεν πεκμου: ἐτε πιρωμ πε**  
**ἐτακθαμιοϋ θεν νεκχιϋ ἐταϋμου†**  
**ριτεν φνοβι: ῶτεβ νενπαθος**  
**ριτεν νεκῆκαρῶ ἡουχα†**  
**ἡρεϋτανῶ: οὔορ θεν νιιϋ†**  
**ἐτα††††† νὰκ ἡδῆτου: ματουχο**  
**ἔπεννοῦς ἐβολρα †εβλαλη ἡτε**  
**νιῶβνοῦ† ἡεῦληνικον νευ**  
**νιῆπιθμια ἡκοσμικον ἐδῶρην**  
**ἐπερφμενι ἡνεκρῶπ ἡεποτρανιον**  
**κατα νεκμετψενεη†.**

يا يسوع المسيح إلهنا  
الذي سمرت على الصليب  
في الساعة السادسة،  
وقتل الخطية بالخشب،  
وأحييت الميت بموتك،  
الذي هو الإنسان الذي  
خلقته بيديك، الذي مات  
بالخطية. اقتل أوجاعنا  
بآلامك الشافية المحيية،  
وبالمسامير التي سمرت بها،  
أنقذ عقولنا من طياشة  
الأعمال الهيولية والشهوات  
العالمية، إلى تذكر أحكامك  
السماوية كرافتك.

*Congregation*

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε νην κε ἀϊ κε ιςτογς ἐωνας  
των ἐωνων ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.

*Priest*

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through thee, O Virgin, Birthgiver of God, Him to whom thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us, to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins of the sake of Thy Holy Name.

**Θωσ ἰμμονταν ἐλι νεγκερια:  
εσβε παλαι ἵτε νεννοβι: εσβητ  
σαρ ὠ τθεδοτοκος μαρθενος:  
τενερπαρρησια ζεσθε ἰμμο:  
δατεν φηεταρεμασφ: κε ναψε  
νεπρεσβια: σεχεμχομ ογορ σεψη  
ναρρεν Πενσωτηρ: ὠ τματ  
εττογβηογτ: ἰπερχω ἵσω  
ἡνιρεφερνοβι δεν νεπρεσβια:  
δατεν φηεταρεμασφ: κε ογναητ  
σαρ πε εογον ὤχομ ἰμοφ  
εναρμεν: κε ογνι σαρ εταφβι  
ἰκαρ εσβητεν ρινα ἡτεφναρμεν:  
μαροτερψορπ ἡταρον ἡχωλεμ  
ἡχε νεκμετψενρητ: κε ἀνερρηκι  
εμαψω: ἀριβοηοιν ερον Φτ  
Πενσωτηρ εσβε ἡωογ ἰπεκραν  
Ποσ εκεναρμεν: εκεχα νεννοβι  
νανεβολ εσβε πεκραν εθογαβ.**

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء. لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضني الخطاة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس.

*Congregation*

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε νην κε ἀϊ κε ιςτογς ἐωνας  
των ἐωνων ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. آمين.



*Priest*

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord.

**Δ**κίρινον χαίδεν ἑμῆ ἄπκαρ: ὦ Πιχρίστος Πεννοῦτ: δέν πινῆρεκκοῦτεν νεκχιχ ἑθοῦαβ ἑβολ ριχεν πικταῦρος: εθε φαι νιεθνος τηροῦ σεωῦ ἑβολ χε οῦῶοῦ ηακ Π̄σ̄.

صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلماذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب.

*Congregation*

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Δ**οξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγιῶ Πνευματι.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

*Priest*

We worship Thine incorrupted form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver those whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks of Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee.

**Τ**ενοῦωῦτ ἡτεκμορφῆ ἡαττακο ὦ πιαζαθος: ενερετιν ἄπχω ἑβολ ἡτε μεννοβι: ὦ Πιχρίστος Πεννοῦτ χε οῦνι δέν πεκοῦωῦ ακτματ ἡαλην ἐπισταῦρος: εθρεκτοῦχο ἡνηετακθαμιο ἑβολρα τμετβωκ ἡτε πιχαχι: τενωῦ οῦβηκ ενωεπεμοτ ἡτοτκ χε ακμοθ ἄπτηρη δέν οῦραῦι ὦ Πισωτηρ ἑτακι ἑερβοῆθην ἐπικοςμος: Π̄σ̄ πιῶοῦ φωκ πε.

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك.

*Congregation*

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κ**ε νην κε ἄι κε ιστοῦς ἑῶνας των ἑῶνων ἁμην.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Priest

Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We magnify thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ Our God.

Θεο τε θεομεεε νημοτ ω  
 †θεοτοκος υπαρθενος τενρωε  
 ερο: κε εβολ εγτεν πιεταγρος ητε  
 πεψηρι: αψηει ηχε αμενη: οτοε  
 ακωρη ηχε φμου οτοε  
 νανμωοτ πε αντωοτη οτοε  
 ανερπεμπωα υπιωνε ηνεε: οτοε  
 ανβι υπογνοε υπιπαραδιεοε ητε  
 ωορη: εθε φαι τεντωοτ ναε εεν  
 οτωεπεμοτ εωε εγνατοε  
**Πιχριεοε Πεννοτη.**

أنت هي الممتلئة نعمة  
 يا والدة الإله العذراء.  
 نعظمك لأن من قبل  
 صليب ابنك انهبط الجحيم  
 وبطل الموت. أمواتا كنا  
 فهضنا، واستحققنا الحياة  
 الأبدية، ولننا نعيم  
 الفردوس الأول. من أجل  
 هذا نمجد بشكر غير  
 المائت المسيح إلهنا.

O Only-Begotten Son

O Only-begotten Son, the Eternal and Immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Theotokos and (ever virgin Mary.) (2)

Ο μονογενεεε υιοε κε λοεοε  
 τοτ θεοτ αθανατοε ηπαρχωη κε  
 κατα δεεαμενοε: δια την  
 ημετεραη σωτηριαη: σαρκωηηε  
 εκ της εεγιαε θεοτοκοτ κε αλ  
 (παρθενοτ Μαριαε.) (Β)

أيها الإبن الوحيد  
 الجنس وكلمة الله الذي لا  
 يموت الأزلي القابل كل  
 شيء من أجل خلاصنا  
 المتجسد من القديسة والدة  
 الإله (الدائمة البتولية  
 مريم.) (2)

Who without change became Man and was crucified, O Christ God.

Ατρεπωε εναηρωπιεαε ο  
 εταρωθιε τε χριεε θεοε.

بغير إستحالة المتأنس  
 المصلوب المسيح الإله.

Trampled down death by death, One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Θανατω θανατον παθηεαε: ιε  
 ωη της εεγιαε ητριαεοε  
 ετηλοεαεομενοε τω πατρι κε  
 τω εεγιω Πνευματι: σωσον ημαε.

بالموت داس الموت.  
 أحد الثالوث المقدس  
 المجد مع الأب والروح  
 القدس خلصنا.

Holy, Holy, Holy God, who being God, for our sake, became man without change.

Αεγιοε: εεγιοε: εεγιοε οθεοε: οε  
 ημαε αν ηρωποε: εεεονωε  
 ατρεπωε κε μινεε θεοε.

قدوس، قدوس، قدوس  
 الله الذي من أجلنا صار  
 إنساناً بغير إستحالة وهو  
 الإله.

Holy, Holy, Holy Mighty,  
who by weakness showed forth  
what is greater than power.

Holy, Holy, Holy Immortal,  
who was crucified for our sake,  
and endured death in His flesh,  
the Eternal and Immortal.

O Holy Trinity, have mercy  
on us.

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ἰσχυρός ὁ  
ἐν ἀσθενίᾳ το ὑπερέχον της  
ἰσχυρός ἐπιδιζαμενος.**

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ἀθάνατος  
ὁ σταυρωθεις δι ἡμας ὁ τον  
διὰ σταυρου θανατον ὑπομινας  
σαρκι κε διζας ως κε ενθανατω  
σεσονως ὑπαρχις ἀθανατος.**

**Ἄγια τριας ἐλεησον ἡμας.**

قدوس، قدوس، قدوس  
القوى الذى اظهر  
بالضعف ما هو اعظم من  
القوة.

قدوس، قدوس، قدوس  
الذى لا يموت الذى صُلب  
من أجلنا وصبر على موت  
الصليب وقبله فى جسده  
وهو أزلى غير مائت.

أيها الثالوث القدوس  
ارحمنا.

The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, who was crucified for  
us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, who was crucified for  
us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, who was crucified for  
us, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to  
the Son and to the Holy Spirit,  
both now and always, and unto  
the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity have mercy  
upon us.

**Ἄγιος ὁ Θεος ἄγιος ἰσχυρός  
ἄγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεις δι  
ἡμας ἐλεησον ἡμας.**

**Ἄγιος ὁ Θεος ἄγιος ἰσχυρός  
ἄγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεις δι  
ἡμας ἐλεησον ἡμας.**

**Ἄγιος ὁ Θεος ἄγιος ἰσχυρός  
ἄγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεις δι  
ἡμας ἐλεησον ἡμας.**

**Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω  
Πνευματι κε νυν κε ἀι κε ις τους  
εἰωνας των εἰωνων ἁμην.**

**Ἄγια τριας ἐλεησον ἡμας.**

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى الذى  
لا يموت. يا من صلب  
عنا، إرحمنا.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى الذى  
لا يموت. يا من صلب  
عنا، إرحمنا.

قدوس الله. قدوس  
القوى. قدوس الحى الذى  
لا يموت. يا من صلب  
عنا، إرحمنا.

المجد للآب والابن  
والروح القدس الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

أيها الثالوث القدوس  
إرحمنا.

The Thief on the Right

*Priest*

Remember me, O my Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΠΑβοις: ακυανὶ  
θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني ياربي متى جئت في ملكوتك.

Remember me, O my King, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΠαοτρο: ακυανὶ  
θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني يا ملكي متى جئت في ملكوتك.

Remember me, O Holy-One, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΦηθοταβ  
ακυανὶ θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني يا قدوس متى جئت في ملكوتك.

*Congregation*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Χε ασιος ο θεος: ασιος ισχυρος:  
ασιος αθανατος: ο σταυρωθεις δι  
ημας ελεησον ημας.**

قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Χε ασιος ο θεος: ασιος ισχυρος:  
ασιος αθανατος: ο σταυρωθεις δι  
ημας ελεησον ημας.**

قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Χε ασιος ο θεος: ασιος ισχυρος:  
ασιος αθανατος: ο σταυρωθεις δι  
ημας ελεησον ημας.**

قدوس الله، قدوس القوى الذى صلب عنا ارحمنا.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit unto the ages of all ages. Amen.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε ντη κε αι κε ις τους  
εωνας των εωνων αμην.**

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

*Congregation (Refrain)*

Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἰηης θητι μου Κυριε: εντη  
βασιλια σου.**

أذكرني يارب في ملكوتك.

Remember me, O Holy-One, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἰηης θητι μου ασιε: εντη  
βασιλια σου.**

أذكرني يا قدوس في ملكوتك.

Remember me, O Master,  
when Thou comest into Thy  
kingdom.

ἸΗΣΟΥ ΘΗΤΙ ΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ: ΕΝΤΗ  
ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

أذكرني يا سيد في  
ملكوتك.

*Priest*

O King of kings, Christ our  
God, Lord of Lords, as Thou  
remembered the thief who  
believed on Thee, on the cross,  
remember us also in Thy  
kingdom.

يا ملك الملوك المسيح  
الهنا ورب الأرباب كما  
ذكرت اللص الذي آمن  
بك على الصليب، اذكرنا  
في ملكوتك.

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

Who has ever seen a thief  
believing in a king? Like this  
thief who by his faith stole the  
kingdom of heaven and the  
paradise of joy.

من رأى لصاً آمن بملك  
مثل هذا اللص الذي  
بأمانته سرق ملكوت  
السموات وفردوس النعيم.

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

Because of your deeds, O  
thief, you were hung on the  
cross as the condemned.  
Through your faith, you  
deserved the grace, joy, and the  
kingdom of heaven and the  
paradise of joy.

من أجل أعمالك أيها  
اللس علقت على الصليب  
كالمذنبين وبإيمانك  
استحققت النعمة والفرح  
وملكوت السموات  
وفرادوس النعيم.

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

Blessed are you O blessed  
thief and your good tongue by  
which you were truly made  
worthy of the kingdom of  
heaven and the paradise of joy.

طوباك انت ايها اللص  
الطوباوى ولسانك الحسن  
المنطق الذى به تأهلت  
بالحقيقة لملكوت السموات  
وفرادوس النعيم.

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

O blessed thief, what did you see and what did you observe, that you confessed the Crucified Christ in the flesh, the King of Heaven and God of all.

أيها اللص الطوباوي  
ماذا رأيت وماذا ابصرت  
حتى اعترفت بالمسيح  
المصلوب بالجسد ملك  
السماء وإله الكل.

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

You did not see Christ God glorified on Mount Tabor in the glory of His Father, but you did see Him hung in the Kranion, you cried out saying:

ما رأيت المسيح الإله  
متجلياً على طور طابور في  
مجد أبيه بل رأيت معلقاً  
على الاقرايون فلوقتك  
صرخت قائلاً:

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

You believed when you saw the heaven and the earth shake; the sun and moon darken; the dead rising, and the rocks cracked, and the curtain of the altar rent, wherefore you cried out saying:

آمنت لما رأيت السماء  
والأرض اضطربتا والشمس  
والقمر اظلمتا والأموات  
قامت والصخور تشققت  
وستر الهيكل انشق فلوقتك  
صرخت قائلاً.

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

“Verily, verily, I say to you,” said the Lord, “O thief, today you will be with Me in my Paradise and inherit my kingdom.” The disciple denied and the thief cried out saying:

الحق الحق اقول لك قال  
الرب، أيها اللص انك انت  
اليوم تكون معي في  
فردوسى وترث ملكوتي.  
التلميذ انكر واللس صرخ  
قائلاً:

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

Blessed are you O Demas, the thief more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained. All your age you were a thief in Jerusalem's forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

طوباك أنت يا ديماس  
اللص أكثر من كل من  
على الأرض لأنك نلت  
وسيلة لم ينلها أحد قط  
كل زمانك أقمت لصاً في  
غابات أورشليم وكلمة  
واحدة قلت للرب فارسلك  
إلى الفردوس.

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas, the thief on the right, cried and said:

كان لما صلب مخلصنا  
على خشبة الصليب،  
صلبوا معه لصين عن يمينه  
ويساره. فصرخ ديماس  
اللص اليمين قائلاً:

*The congregation says the refrain. Then the priest says*

Our Savior said to Him, "Today, shalt thou be with Me in Paradise."

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins and keep the life of our father the Patriarch Pope (...) and the lives of my fathers who are gathered here in this church from the youngest to the eldest. Say all of you. Amen. Amen. Amen.

قال له مخلصنا أنك  
اليوم تكون معي في  
فردوسى وتتنعم فيه.  
ونحن نطلب إلى الذى  
رفع على خشبة الصليب  
وبذل دمه الإلهى عنا  
وابطل الموت بموته أن يغفر  
خطايانا ويحفظ لنا حياة  
الآب البطريرك البابا  
(شنودة) وسادتى الآباء  
المجتمعين فى هذه البيعة من  
صغيرهم إلى كبيرهم قولوا  
كلكم. آمين. آمين. آمين.

Hymn of Demas the thief

Blessed are you O Demas, the thief, more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained.

All your age, you were a thief in Jerusalem's forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

**ἨΘΟΥΝΙΑΤΚ ἠΘΟΚ ὠ ΔΗΜΑΣ**  
**ΠΙΣΟΝΙΣ ΠΑΡΑ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΡΙΧΕΝ**  
**ΠΙΚΑΡΙΣ ΧΕ ΑΚΩΔΩΝΙ ἠΘΟΚΣ ΕΘΟΥΕΤ**  
**ΚΕΡΙΔ ἠΠΕΟΥΤΑΙΩΔΩΝΙ ΕΡΟΥ ΕΝΕΘ.**  
**ΑΚΕΡΠΕΚΣΗΟΥ ΤΗΡΥΣ ΕΚΟΙ ἠΣΟΝΙ**  
**ΖΙΠΙΑΣ ΨΩΜΗ ἠΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΣ**  
**ΟΥΣΑΧΙ ἠΟΥΩΤ ΑΚΧΟΥ ἠΠΟΣ**  
**ΑΦΟΥΟΡΠΚ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.**

طوباك أنت يا ديماس  
 اللص. أكثر من كل من  
 على الأرض. لأنك نلت  
 وسيلة لم ينلها أحد قط.  
 كل زمانك كنت لصاً  
 في غابات أورشليم.  
 وبكلمة واحدة قتلها للرب  
 أرسلك إلى الفردوس.

Parallax

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left.

And Demas, the thief on the right, cried out saying, "Remember me O Lord when Thou comest into Thy kingdom."

Our Savior said to Him, "Today shalt thou be with me in paradise."

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins.

And to keep for us the life of my fathers who are gathered here in this church. Amen.

**ΑΣΩΩΠΙ ΕΤΑΥΙΩΙ ἠΠΕΝΣΩΤΗΡΣ**  
**ΕΧΕΝ ΠΙΩΕ ἠΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣΣ ΑΥΙΩΙ**  
**ΝΕΜΑΥ ἠΣΟΝΙ ΣΝΑΥ (Β)Σ ΣΑΟΥΙ ΝΑΜ**  
**ΝΕΜ ΣΑΧΑΒΙ ἠΜΟΥΣ.**

**ΑΨΩΨ ΕΒΟΛ ἠΧΕ ΔΗΜΑΣ ΠΙΣΟΝΙΣ**  
**ΕΤΣΑΟΥΙ ΝΑΜ ΑΨΩ ἠΜΟΣΣ ΧΕ**  
**ἠΡΙΠΑΜΕΥΙ ὠ ΠΑΟΣΣ ΑΚΩΔΑΝΙ ΔΕΝ**  
**ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.**

**ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ἠΧΕ ΠΕΝΣΩΤΗΡΣ ΧΕ**  
**ἠΦΟΟΥ ΕΚΕΨΩΠΙ ΝΕΜΗΙΣ ἠΘΕΡΗΙ ΔΕΝ**  
**ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣΣ ἠΤΕΚΟΥΝΟΥ ἠΜΟΚ**  
**ἠΔΗΤΥ.**

**ΕΡΕΦΗΕΤΑΥ ἠΛΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΩΕ ἠΤΕ**  
**ΠΙΣΤΑΥΡΟΣΣ ΑΨΥ ἠΠΕΨΣΜΟΥ ἠΝΟΥΤ**  
**ΔΑΡΟΝΣ ΑΨΚΩΡΥ ἠΦΜΟΥ ΖΙΤΕΝ**  
**ΠΕΨΜΟΥΣ ἠΠΧΩ ΕΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

**ΕΨΕἠΑΡΕΣ ΕΠΙΩΝΔ ἠΝΑΟΣΣ ἠΙΟΥΣ**  
**ΕΤΘΟΥΗΤ ΔΕΝ ΤΑΙ ΕΚΚΛΗΝΙΑΣ ΙΣΧΕΝ**  
**ΠΟΥΚΟΥΧΙ ΨΑΠΟΥΝΙΨΥΣΣ ἠΧΟΣ**  
**ΤΗΡΟΥ ΧΕ ἠΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.**

كان لما صلب مخلصنا  
 على خشبة الصليب،  
 صلبوا معه لصين عن يمينه  
 ويساره.

فصرخ ديماس اللص  
 اليمين قائلاً: اذكرني يارب  
 متى جئت في ملكوتك.  
 قال له مخلصنا انك

اليوم تكون معي في  
 فردوسى وتتنعم فيه.  
 ونحن نطلب إلى الذى  
 رفع على خشبة الصليب

وبذل دمه الإلهى عنا  
 وابطل الموت بموته أن يغفر  
 خطايانا.  
 ويحفظ لنا حياة وسادتى

الآباء المجتمعين فى هذه  
 البيعة من صغيرهم إلى  
 كبيرهم قولوا كلكم آمين  
 يكون.



## EASTER

## Psalm Response (Matins)

Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Alleluia.

**Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:**  
**Ἰησοῦς Πιχριστος Πουτρο ἦτε**  
**ἰψου αϥτωνϥ ἐβολθεν**  
**νηεθωουτ δεν πιεζουτ ἡμαρ**  
**ψουμτ: ἄλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ.**

هلليلويا هلليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث. هلليلويا هلليلويا.

## Gospel Response (Matins)

Holy and blessed are You O Lord, for You have suffered and was not angered, and You have risen from the dead, on the third day.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

**Χουαβ Πωσ ουορ κ̄μαρωουτ:**  
**ακβι ἡκαρ ουορ ἡπεκχωντ:**  
**ακτωνκ ἐβολθεν νηεθωουτ:**  
**δεν πιεζουτ ἡμαρψουμτ.**

قدوس أنت يا رب ومبارك، لأنك تألمت ولم تغضب، وقمت من بين الأموات، في اليوم الثالث.

**Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:**  
**Ἰησοῦς Πιχριστος Πουτρο ἦτε**  
**ἰψου: αϥτωνϥ ἐβολθεν**  
**νηεθωουτ.**

هلليلويا هلليلويا، هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

**Φαι ερε πιψουτ ερ̄πρεπι ναϥ: νευ**  
**Πεψιωτ ἡ̄ᾱᾱᾱος: νευ Πῑπνευμα**  
**ε̄θουαβ: ῑχεν ϣ̄νου νευ ψᾱε̄νερ.**

هذا الذى ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

**Χε ε̄̄̄μαρωουτ ἡ̄χε Φιωτ νευ**  
**Π̄ω̄η̄ρι νευ Πῑπνευμα ε̄θουαβ:**  
**ϣ̄̄̄ριας ε̄τ̄χηκ̄ ἐβολ: τ̄ε̄νο̄ω̄ω̄τ**  
**ἡ̄μο̄ς τ̄εν̄ϣ̄ω̄οῡ νᾱς.**

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Conclusion of the Service (Matins)

O Lord, O Lord, O Lord, You became like those who are dead, and the Jews cast You in a tomb and sealed it. They guarded the tomb thus You save our souls.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying, have mercy on us O god our Savior. O You who was placed in the tomb, trample death for us.

Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

**Πῶς Πῶς Πῶς** ἰσχε εκοι ἠψρητ  
**ἠνοτρεμωοντ:** ἄνιλοτλαι ριτκ  
**ἔοτῶλατ** δεν οττεβς ατρηιτεβς  
**ἔχωκ** ρωσ λε ετρωις ἐτῶτω γε  
**ρινα** ἠτεκναθου μητενοτη  
**ἠψτηχη.**

**Δοξα** Πατρι κε Ἰω κε ασιω  
**Πνευματι:** κε ντη κε αὶ κε ις τοϋς  
**ἔωνας** των ἔωνων ἁμην.

**Ἐνωψ** ἐβολ ενχω ἠμος γε ναι  
**ναν** ψτ πενσωτηρ: ψηετατχαϋ  
**δεν** πιῶλατ εκεδομδεμ ἠδρη  
**ἠδτην** ἠτσοτρι ἠτεψμου.

**Κτρη** ἐλεησον **Κτρη** ἐλεησον  
**Κτρη** ἐλεησον **Κτρη** ενλοσησον  
**ἁμην:** ἔμου ἐροι: ἔμου ἐροι: ις  
**τμετανοιᾶ:** χω νηι ἐβολ χω  
**ἠπιεμου.**

يا رب، يا رب، يا رب، ان كنت صرت مثل الأموات واليهود طرحوك في قبر وبختم ختموا عليك حتي يجرسوا المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان، وإلي دهر الدهرين آمين.

ونصرخ قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا يا من وُضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

The Hymn of the Intercessions

*After the intercession of the Virgin Mary, the congregation says*

Through the intercessions of the trumpeter of Resurrection; saint Michael; head of the heavenly, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**ῤιτεν** ἠιπρεβια ἠτε  
**πιςαλπιστης** ἠτᾶναστασις  
**Μιχαηλ** παρχον ἠνα ἠιφνονι: **Πῶς**  
**ἄριεμουτ** ναν: ἠπιχω ἐβολ ἠτε  
**νηννοβι.**

بشفاعات مبوق القيامة ميخائيل رئيس السمائيين. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

*Then the congregation says the intercessions of the Heavenly, the Apostles and St. Mark the apostle, and continues*

Through the prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ:**  
**ΝΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕΛΙΟC: ΙΩCΗΦ ΝΕΜ**  
**ΝΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΜ †ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ**  
**†ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ: ΠΟC ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:**  
**ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

بشفاعات البارين  
الرجلين الكاملين، يوسف  
ونيقوديموس والقديسة مريم  
المجدلية. يا رب أنعم علينا  
بمغفرة خطايانا.

*Then the congregation continues as usual.*

Praxis Response

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, even to save us from our sins.

**ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC: ἘΤΑΥΤΩΝ**  
**ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ΨΑ**  
**ἸΝΤΕΥCΩ † ἸΜΟΝ: ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

السلام لقيامته، لما قام  
من بين الأموات، حتى  
خلصنا من خطايانا.

A hymn said before the Easter Procession

All choirs that I hear, O what harmonious tune come to my ear.

**ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC ἘΨΩΤΕΜ**  
**ἘΡΩΟΥ: ὦ ΝΙΜ ΝΑΙCΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΕΝΝΗΟΥ ἘΝΑΜΑΨΧ.**

كل الصفوف التي  
أسمعها يا للإتفاقات الآتية  
إلى أذنيّ.

Christ has risen from the dead at the dawn of Sunday, following Saturday.

**ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝΥ ἘΒΟΛ ΘΕΝ**  
**ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ἸΨΩΡΠ ἸΦΟΥΑΙ ἸΝΤΕ**  
**ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ.**

المسيح قام من بين  
الأموات باكر أحد  
السبوت.

You soldiers do not lie concerning our Savior's resurrection on Sunday.

**ΝΙΜΑΤΟΙ ἸΠΕΡΧΕ ΜΕΘΟΥΧ: ΘΑ**  
**†ΑΝΑCΤΑCΙC ἸΠΕΝCΩΤΗΡ: ΘΕΝ**  
**ΠΙΕΘΟΥ ἸΝΤΕ †ΚΥΡΙΑΚΗ.**

أيها الجند لا تكذبوا  
علي قيامة مخلصنا في يوم  
الأحد.

Parallax

O all you heavenly hosts, Praise our God with tunes of praises.

**ΝΙΧΟΡΟC ΤΗΡΟΥ ἸΝΝΑΝΙΦΗΝΟΙ:**  
**ΑΡΙΨΑΛΙΝ ἘΠΕΝΝΟΥ† ΘΕΝ ΝΙΒΩΘΕΜ**  
**ἸΝΤΕ ΝΙΘΩC.**

يا كل الصفوف  
السمايين، رتلوا لإلهنا  
بنغمات التسبيح.

And rejoice with us today joyfully, for the resurrection of the Master the Christ.

**ΟΥΝΟΥ ἸΜΩΤΕΝ ΝΕΜΑΝ ἸΦΟΥ**  
**ΕΡΕΤΕΝΡΑΨΙ: ΘΕΝ ΠΤΟΝΥ ἸΦΗΝΗΒ**  
**ΠΙΧΡΙCΤΟC.**

وابتهجوا معنا اليوم  
فرحين، بقيامة السيد  
المسيح.

Today the prophecies are fulfilled, and the sayings of the forefathers have been completed.

By the Resurrection of the Lord from the dead, and He is the beginning of the resurrected.

The Lord has risen as the one who sleeps, and as a drunk from wine.

And has granted us the everlasting joy, and redeemed us from the bitter slavery.

And brought Hades to captivity, and destroyed the copper doors.

And broke its iron bars, and replaced the punishment with salvation.

And brought back Adam to Paradise, with joy, gladness, and happiness.

Him and his sons who were in captivity, to the joy once more.

Today the flags of salvation spread, The bodies and the spirits were renewed.

And the believers won the clemency for retribution, and glorified God with praises and joy.

Today the daughter of David rejoiced, and the hearts of the righteous apostles became glad.

**ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΪΦΟΥΤ ΗΧΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ: ΟΥΘΕ ΑΝΙΣΑΧΙ ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ ΨΩΠΙ.**

**ΕΘΒΕ ΠΤΟΝΥ ΪΠΒΟΙΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΩΟΥΤ: ΕΥΟΙ ΗΨΟΡΠ ΗΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.**

**ΑΥΤΩΝΥ ΗΧΕ ΠΟΣ ΪΦΡΗΤ ΪΦΗΕΤΕΝΚΟΤ: ΙΕ ΚΕ ΟΥΑΙ ΕΥΘΑΔΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΗΡΠ.**

**ΟΥΘΕ ΑΥΕΡΘΕΜΟΥΤ ΝΑΝ ΪΠΙΩΝΘ ΗΝΕΕΣ: Ε ΑΥΕΡΡΕΜΘΕ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΜΕΤΒΩΚ ΗΨΑΨΙ.**

اليوم قد كملت النبوات، وقد تمت اقوال الآباء الاولين.

بقيامة الرب من بين الأموات، وهو بدء المضطحين.

قد قام الرب مثل النائم، وكالثمل من الخمرة.

ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا من العبودية المرة.

وسبي الجحيم سيياً، وحطم أبوابه النحاس.

وكسر متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.

وأعاد آدم إلي الفردوس، بفرح وبهجة ومسرة.

هو وبنيه الذين كانوا في الحبوس، محل النعيم دفعة أخرى.

اليوم إنتشرت اعلام الخلاص، وتجددت الأجسام والأرواح.

وفاز المؤمنون بالصفح عن القصاص، ومجدوا الله بالتسابيح والأفراح.

اليوم إبتهجت إبنة داود، وتحللت قلوب الرسل الأبرار.

When the women announced to them the fulfilling of what was promised, and what they heard from the pure angels.

That Jesus Christ is risen, “But He is not here as you see.”

So the women went to His honored disciples and announced to them, the Resurrection of the Creator of all things.

And He appeared to His disciples and gave them joy, with delight they saw Him transfiguring.

By the glory of His divinity and He made them happy, when they saw Him alive.

We praise and increase His exaltation, and confess the glory of His Resurrection.

We thank Him for His great grace, for His mercy endures forever.

حينما بشرتهم النسوة  
بتمام الموعود، وما سمعوه  
من الملائكة الأطهار.

أن يسوع المسيح قد  
قام، ليس هو ههنا كما  
تران.

فذهبت النسوة وبشرت  
تلاميذه الكرام، بقيامة  
خالق البرايا أجمعين.

وظهر لتلاميذه  
وأبجحهم، ببهاء نظره  
متجلياً.

بمجد لاهوته وأفرحهم،  
لما شاهدوه حياً.

نسبحه ونزيد رفعته،  
ونعترف بمجد قيامته.

ونشكره علي عظيم  
نعتمه، لأن إلي الأبد  
رحمته.

### Resurrection Reenactment

*The priests and the deacons enter the sanctuary, curtains are pulled down, all the lights are turned out and one deacon stays outside the sanctuary. The deacon outside the sanctuary says three times*

Christ has risen.

**Χριστός ἀνέστη.**

المسيح قام.

*Everytime the priest responds*

Truly He is risen.

**Ἀληθὸς ἀνέστη.**

بالحقيقة قام.

*Deacon says three times*

(Lift up your gates O you princes, and be lifted O everlasting gates,)<sup>3</sup> for the King of glory to enter.

**Χαί ἡνετενοῦραν ἐπιψαλί  
ἀρχῶν ὅτι ἡμῶτεν ἡπύραν  
ἡνεῖς εἰς εἰσοῦν ἡμεῖς ποῦρο ἡτε  
ἡῶν. (3)**

(افتحوا أيها الملوك  
أبوابكم، وإرتفعي أيتها  
الأبواب الدهرية)<sup>3</sup> ليدخل  
ملك المجد.

*Priest*

Who is the King of glory?

**Πῶς ἔστι ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;**

من هو ملك المجد؟

*Deacon*

The majestic Lord, the strong and mighty, the conqueror in battle; He is the King of glory.

**Ὁσὸς ἐστὶ μακάριος ἰσχυρὸς  
κατακτητὴς ἐν πολεμῶν·  
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.**

الرب العزيز القوي  
الجبار، القاهر في الحروب،  
هو ملك المجد.

*Easter Procession*

Christ has risen from the dead, and by His death he trampled death. And those in the tombs, He granted them the eternal life.

**Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν  
καταπατήσας τὸν θάνατον  
καὶ τὸν θάνατον πατήσας  
καὶ τοὺς ἐν τοῖς ᾠκνοῖς  
ζῶντας χάρισμα.**

المسيح قام من  
الأموات، بالموت داس  
الموت والذين في القبور  
انعم لهم بالحياة الأبدية.

Glory be to the Father, the Son, and the Holy spirit. Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
ἰσως αἰῶντων αἰῶνων ἁμήν.**

المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلي دهر الدهور  
أمين.

*Easter Procession*

We, the believers, praise and worship the Word, one with the Father and the Spirit in eternity and without beginning, who was born of the Virgin for our salvation, for He agreed and accepted to go up on the cross, suffer death in the flesh and raise those who died, by His glorious resurrection.

**Ὁν ἑνὸς ἁγίου λόγον  
Πατρὶ καὶ Πνεύματι· τὸν  
ἐκπαρθένου τεχθέντα ἰσ  
σωτήριαν ἡμῶν· ἀνυμνήσωμεν  
πιστὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι  
ἠρξάτο ἐκ σαρκὸς· ἀνεῖλεν  
ἐν τῷ σταυρῷ· καὶ θάνατον  
ὑπομῖνε· καὶ ἐστρεψε τοὺς  
τεθνήωτας· ἐν τῇ ἐνδοξῷ  
ἀναστάσει αὐτοῦ.**

نسبح نحن المؤمنين  
ونمجد الكلمة المساوي  
للآب والروح في الأزلية  
وعدم الإبتداء، المولود من  
العذراء لخلاصنا، لأنه سُرَّ  
وإرتضى بالجسد أن يعلو  
على الصليب، ويحتمل  
الموت وينهض الموتى  
بقِيامة المجدية.

Easter Procession

While the stone was sealed by the Jews and Your holy body was guarded by the soldiers You arose on the third day O Savior, granting life to the world.

**Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπο τῶν ἰουδαίων· καὶ στρατιωτῶν φυλάσσοντων τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα· ἀνέστης τριήμερος σωτὴρ· ἠωροῦμενος τῷ κοσμῷ τὴν ἡμέραν.**

إن الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص، مانحاً العالم الحياة.

For that reason the heavenly hosts cry out to You, O Doner of life "Glory be to Your Resurrection O Christ, glory be to Your kingdom, glory be to Your planning, You are the only Lover of mankind."

**Διὰ τοῦτο ἐδύναμιν τῶν οὐρανῶν· ἐβῶν σὺ ζωοδότη· ἡ δόξα τῆς ἀναστάσεώς σου Ἰησοῦτε ἡ δόξα τῆς βασιλείας σου· ἡ δόξα τῆς ἰκονομίας σου μονοφιλιανθρώπε.**

لأجل هذا قوات السموات هتفوا إليك يا واهب الحياة المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد للملك المجد لتديريك يا محب البشر وحدك.

Easter Procession

O Christ our Savior, the angels in heaven praise Your Resurrection, therefore we ask You to make us worthy, we who are on earth, to glorify You forever with pure hearts.

**τὴν ἀνάστασίν σου Ἰησοῦτε σωτὴρ ἄγγελοι· ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανό· καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς κατὰ ζῶσιν ἐν καθάρᾳ καρδίᾳ σε δοξάζουσιν.**

أيها المسيح مخلصنا، أن الملائكة لا يزالون في السماء يسبحون قيامتك، ولذلك نضرع إليك فأهلنا، نحن الذين علي الأرض، أن نكون ممجدين إياك بقلوب نقية أبداً.

Easter Procession

Christ has risen from the dead, by His Death He trampled death, and those in the tombs, He granted them the eternal life.

**Παῖς Ἰησοῦτος ἀφθῶν ἐβόλθεν ἐκ τῶν νεκρῶν· φθῆτα φθῶτος ἀφθῶτος ἔχεν φθῶτος· οὐδὲν ἐκ τῶν νεκρῶν ἔδεν ἐκ τῶν νεκρῶν· ἀφθῶτος ἔδεν ἐκ τῶν νεκρῶν· ἀφθῶτος ἔδεν ἐκ τῶν νεκρῶν.**

المسيح قام من الأموات، الذي مات داس الموت، والذين في القبور، أنعم لهم بالحياة الأبدية.

## Easter Procession

Let the heavens rejoice. Let earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm, trampled down death by death, become the firstborn of the dead, delivered us from the depths of Hades and granted to the world great mercy.

**Εὐφρηνέσθω τα οὐρανια:**  
**ἀγαλλιάσθω τα ἐπίγεια:** ὅτι ἐπὶ ἰσχύϊ  
**κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ**  
**ὁ Κύριος:** ἐπ' αὐτῆς τῷ θανάτῳ  
**τῶν θανάτων:** πρωτότοκος τῶν  
**νεκρῶν ἐγένετο:** ἐκ κίβδης ἀδοῦ  
**ἐρρύσατο ἡμᾶς:** κὲ παρῆκε τῷ  
**κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.**

لتفرح السماويات،  
ولتبتهج الأرضيات لأن  
الرب صنع عزاً بساعده،  
ووطئ الموت بالموت وصار  
بكر الأموات وأنقذنا من  
جوف الجحيم، ومنح العالم  
عظيم الرحمة.

## Parallax

O My Lord Jesus Christ, who has risen from the dead, on the third day, raise us by Your power.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying:  
“Glory to God in the highest,  
peace on Earth and goodwill  
toward men.”

**Παῶς Ἰησοῦς Πιχρίτος:**  
**φηέταψτωνη ἐβόλθεν νηέμου-**  
**οντ:** ᾄδεν πιέροον ἡμαρτωμτ:  
**ἐκέτονονοστέν ᾄδεν τεκχου.**

**ΝιΧερονβιμ νεμ νιΣεραφιμ:**  
**νιὰγγελοσ νεμ νιἀρχηἀγγελοσ:**  
**νιστρατια νεμ νιέξοντσια:**  
**νιθρονοσ νιμετβοισ νιχου.**

**Εὐωυ ἐβόλ εἴχο ἡμοσ:** χε  
**ονῶον ἡψτ ᾄδεν νηετβοισ:** νεμ  
**ονεπιρηνη εἰχεν πικαε:** νεμ  
**οντματ ᾄδεν νιρωμι.**

يا ربى يسوع المسيح  
الذي قام من الأموات فى  
اليوم الثالث، أقمنا بقوتك.

الشاروبيم والسيرافيم،  
الملائكة ورؤساء الملائكة،  
والعساكر والسلاطين،  
والكراسى والأرباب.

صارخين قائلين: المجد  
لله فى الأعلى وعلى الأرض  
السلام وفى الناس المسرة.

*The last verse may be replaced with*

Proclaiming and saying,  
“Holy, Holy, Holy Lord of the  
ages, Christ is risen from the  
dead.”

**Εὐωυ ἐβόλ εἴχο ἡμοσ:** χε  
**χοναβ ονοχ χοναβ:** χοναβ **Ποσ**  
**ἡνιέων:** **Χρίστος ἀνεστη ἐκ**  
**ἐνκρων.**

صارخين قائلين قدوس  
قدوس قدوس رب الدهور  
المسيح قام من الأموات.



Psalm Response (Liturgy)

Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Alleluia.

**Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:**  
**Ἰησοῦς Πιχριστος Ποτρο ἦτε**  
**ἦωον αϥτωνϥ ἐβολθεν**  
**νηεθωοντ δεν πιεροον ἡμαρ**  
**ωοντ: ἄλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ.**

هلليلويا هلليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث. هلليلويا هلليلويا.

Gospel Response (Liturgy)

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, and on the third day, Christ has risen from the dead.

**Λοιπον αρχαϥ δεν πιμεθαν:**  
**κατα νισμη ἠπροφητικον: δεν**  
**πιμαρ ωοντ ἡεροον Πιχριστος**  
**ἠνεστη εκ νεκρων.**

وأيضاً وُضِعَ في القبر حسب الأخبار النبوية وفي اليوم الثالث المسيح قام من الأموات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

**Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ**  
**ἄλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ: Ἰησοῦς**  
**Πιχριστος ποτρο ἦτε ἦωον:**  
**αϥτωνϥ ἐβολθεν νηεθωοντ.**

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

**Φαι ἐρε ἦωον ἐρηρεπι ναϥ: νημ**  
**Πεϥωτ ἡααθος: νημ Πιπνευμα**  
**ἡεοταβ: ιϥχεν ϣνοϥ νημ ωα ἡεε.**

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

**Χε ἡεμαρωοντ ἡχε Φιωτ νημ**  
**Πωμηρι νημ Πιπνευμα ἡεοταβ:**  
**ϣτριαϥ εϥχηκ ἡβολ: तेनोωϥτ**  
**ἡμοϥ तेϣωοντ.**

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

First Aspasmos Adam

Christ our God has risen from the dead, He was the first of those who departed.

**Ἀ Πιχριστος πεννοϣ τωνϥ**  
**ἐβολθεν νηεθωοντ: ἡθοϥ πε**  
**ἡαπαρχη ἡτε νηεταϥενκοτ.**

المسيح إلهنا قام من الأموات وهو باكورة الراقدين.

Wherefore we glorify Him saying, blessed are Thou O my Lord Jesus, for Thou hast risen and saved us.

**Εοβε Φαι तेϣωοντ ναϥ ενωϥ**  
**ἐβολ ενχω ἡμοϥ: χε ἡεμαρωοντ**  
**ὡ Παοϥ Ἰησοῦς χε ακτωνκ ακωϣ**  
**ἡμον.**

فلهذا نمجده صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربّي يسوع لأنك قمت وخلصتنا.

## Second Aspasmos Adam

Let us praise with the angels crying and saying that He is risen from the dead on the third day.

Chant with understanding to who has come, saved us, and dies for our salvation. Christ is risen from the dead.

King David the Psalmist said in the Psalms, “The Creator of ages.” Christ is risen from the dead.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”

Παρενωσ νεμ νιάστρελος ενωϋ  
ἐβολ ενχω ἕμος χε αϥτωνϥ ἐβολ  
θεν νηεθωοϣτ̄ δεν πιεχοοϣ  
ἕμαε ϣομτ̄.

Ἀριψαλιν̄ δεν οϣκαϣ̄  
ἐφηεταϥῑ αϥωϣ̄ ἕμον οτοε  
αϥμοϣ̄ εεβε πενωϣ̄ Ἰϣριστοϣ̄  
ἀνεστη εκ νεκρων̄.

Δαυιδ̄ ποτρο̄ πιεϣμνοδοϣ̄  
αϥχοϣ̄ δεν πιψαλτηριον̄ χε  
πιρεϥωντ̄ ἠνῑεων̄ Ἰϣριστοϣ̄  
ἀνεστη εκ νεκρων̄.

Ενωϋ̄ εβολ ενχω ἕμος χε  
Ἰχοταβ̄ οτοε Ἰχοταβ̄ Ἰχοταβ̄ Π̄ο̄  
ἠνῑεων̄ Ἰϣριστοϣ̄ ἀνεστη εκ  
νεκρων̄.

فلنسبح مع الملائكة  
صارخين قائلين أنه قام من  
الأموات في اليوم الثالث.

رتلوا بفهم للذى أتى  
وخلصنا ومات من أجل  
خلاصنا المسيح قام من  
الأموات.

داود الملك المرتل قال  
في المزمور أن خالق الدهور  
المسيح قام من الأموات.

نصرخ قائلين: قدوس  
ثم قدوس، قدوس رب  
الدهور المسيح قام من  
الأموات.

## Third Aspasmos Adam

Our Lord Jesus Christ, the King of ages, has risen from the dead on the third day.

Sing to our Lord, sing to our King, sing to our Savior. Christ has risen from the dead.

Be enlightened be enlightened O Virgin Mary. Be enlightened be enlightened O righteous apostles.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”

Ἄ Πεν̄ο̄ Ιη̄σοϣ̄ Πῑϣριστοϣ̄  
ποτρο̄ ἠ̄τε̄ νῑεων̄ αϥτωνϥ̄ ἐβολ̄ δεν  
νηεθωοϣτ̄ δεν πιεχοοϣ̄ ἕμαε  
ϣομτ̄.

Ἀριψαλιν̄ ἐΠεννοϣ̄τ̄:  
ἀριψαλιν̄ ἐπενοϣτ̄ρο̄: ἀριψαλιν̄  
ἐπενρεϥωϣ̄τ̄ αϥτωνϥ̄ ἐβολ̄ δεν  
νηεθωοϣτ̄.

Β̄ιοϣω̄νῑ βιοϣω̄νῑ  
ὠϣ̄παρ̄θενοϣ̄ Παριαμ̄: βιοϣω̄νῑ  
βιοϣω̄νῑ: νῑὰποϣτολοϣ̄ ἠ̄δικεοϣ̄.

Ενωϋ̄ εβολ ενχω ἕμος χε  
Ἰχοταβ̄ οτοε Ἰχοταβ̄ Ἰχοταβ̄ Π̄ο̄  
ἠνῑεων̄ Ἰϣριστοϣ̄ ἀνεστη  
εκ νεκρων̄.

ربنا يسوع المسيح ملك  
الدهور قام من الأموات  
في اليوم الثالث.

رتلوا لإلهنا، رتلوا لملكنا،  
رتلوا لمخلصنا، قام من  
الأموات.

أستنيرى أستنيرى أيتها  
العذراء مريم. أستنيروا  
أستنيروا أيها الرسل  
الصادقون.

نصرخ قائلين: قدوس  
ثم قدوس، قدوس رب  
الدهور المسيح قام من  
الأموات.

Aspasmos Watos

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, and on the third day, Christ has risen from the dead.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

Save us and have mercy upon us.

**Λοιπον αρχαυ ζεν πιμζαντ  
κατα νισμη ὑπροφητικον: ζεν  
πιμαζ ψουτ ἡεζουτ Πιχριστος  
ἄνεστη εκ νεκρων.**

**Ἄλληλοτιὰ ἄλληλοτιὰ  
ἄλληλοτιὰ ἄλληλοτιὰ: Ἰησους  
Πιχριστος ποτρο ἡτε πῶου:  
αυτωνυ ἐβολζεν ηνεθωουτ.  
Ωτ ἡμονογοζ ναι ναν.**

وأيضاً وُضِعَ في القبر  
حسب الأخبار النبوية وفي  
اليوم الثالث المسيح قام من  
الأموات.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا  
هلليلويا. يسوع المسيح  
ملك المجد قام من بين  
الأموات.  
خلصنا وارحمنا.

Response of Psalm 150 said during communion

Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

**Ἰησους Πιχριστος ποτρο ἡτε  
πῶου: αυτωνυ ἐβολζεν  
ηνεθωουτ.**

يسوع المسيح ملك المجد  
قام من بين الأموات.

A hymn said during communion

All the choirs and ranks of heavenly and earthly, the angels and people together chant joyfully.

For our Lord Jesus Christ, the True Lamb, has risen from the dead.

For our Lord ...

For our Lord ...

**Κατα νιχορος νευ νιταζις ἡτε  
να νιφνοτι νευ να ἡκαρι:  
πιαζεζλος νευ νιρωμι εγσοπ:  
εγερψαδιν ζεν ουθεδηλ.**

**Χε Πενσοῦ Ἰησους Πιχριστος  
πιζιβ ἡμνι: αυτωνυ ἐβολ ζεν  
ηνεθωουτ.**

**Ετσωτεμ ερου: φαι πι Ἠσαῖας  
πινιψτ ὑπροφητης: χε βιωωινι  
βιωωινι Ιεροσαλμυ: αϋι γαρ ἡχε  
περωωινι.**

**Χε Πενσοῦ ...**

**Ωνιμ ναι στμφωνιὰ ετζολχ  
ὑπροφητικον ἑταγερμεερε εβε  
Πιχριστος νευ πεψυεπικαζ νευ  
τεϋἄναςταςις ἑθουαβ.**

**Χε Πενσοῦ ...**

كل الصفوف وطقوس  
السمايين والأرضيين.  
الملائكة والناس معاً يرتلون  
بإبتهاج.

لأن ربنا يسوع المسيح  
الحمل الحقيقي، قام من  
الأموات.

الذى أسمعه هذا هو  
أشعيا النبي العظيم قائلاً  
أضيئى واستنيرى يا أورشليم  
لأنه قد جاء نورك.

لأن ربنا ...

يا لهذه الإتفاقات الحلوة  
النبوية التى شهدت نت  
أجل المسيح وآلامه  
وقيامته المقدسة.

لأن ربنا ...

For our Lord ...

**ΕΘΝΗΟΥ** ἔναμαυχ ἠοῦνηϋϋ  
ἠαρϋι **Δαυιδ** ἠοῦρο εϋχω ἰμοο  
αϋτωνϋ ἠχε **Πο̄ς** ἰϋϋρηϋ  
ἰϋηἔτενκοτ ιε κροῦαι εϋθαδἰ  
ἔβολδενἠηρη.

الآية إلى أذن بفرح  
عظيم، داود الملك يقول  
قام الرب مثل النائم  
أو كواحد ثمل من الخمر.

**Χε Πενσο̄** ...

لأن ربنا ...

For our Lord ...

**Πιχριστοο** αϋτωνϋ οῦοϋ  
αϋερἔμοτ ἠαν ἰπιωνδ εῶμην  
ἔβολ ϋα ἔνεϋ: αϋκωρϋ ἰϋμοῦ ϋεν  
τεϋμεῶνοϋϋ αϋρωμ ἠτεϋσοῦρη  
δεν τεϋχομ.

المسيح قام وأنعم لنا  
بالحياة الدائمة إلى الأبد،  
وأبطل الموت بلاهوته وداس  
شوكته بقوته.

**Χε Πενσο̄** ...

لأن ربنا ...

For our Lord ...

**ἠϋωρη** ἰϋφοῦαι ἠτε  
ἠισαββατον ασι ἠχε **Μαρια**  
ὀπιἰϋαν: ασιαν ἔ ἠἰωνι ἔ  
αῦσκορκωρϋ ἠεμ ἠἰβωο εῦχη  
ἔδρη.

باكر أحد السبوت  
جاءت مريم إلى القبر،  
فرأت الحجر قد دحرج  
والثياب موضوعة.

**Χε Πενσο̄** ...

لأن ربنا ...

Conclusion of the service

The King of Glory, has risen  
from the dead, on the third day.

**Ποῦρο** ἠτε ἠωοῦ αϋτωνϋ  
ἔβολδεν ἠηῶμοῦϋ ϋεν ἠἰεϋοοῦϋ  
ἰμαϋϋομτ.

يسوع المسيح ملك المجد  
قام من بين الأموات في  
اليوم الثالث.

VESPERS OF EASTER MONDAY

Gospel Response

As You have given it to Your  
Saints the Apostles, say to us  
"My peace I give to you. The  
peace I have from my Father, I  
leave unto you, from now and  
forever.

**Κατα** ἡρηϋ ἔτακτηο:  
ἠνεκἄοιοο ἠἠποστολοο: ἐκἔχοο  
ἠαν ἠποῦρηϋ: χε ταϋρηνη ϋϋ  
ἰμοο ἠωτεν ταϋρηνη ἠνοκ:  
ῶηἔταιβιτς ϋιτεν **Παιωτ:** ἠνοκ  
ϋχω ἰμοο ἠεμωτεν: ιοχεν ϋνοῦ  
ἠεμϋα ἔνεϋ.

كما أعطيته لرسلك  
القديسين قل لنا مثلهم إني  
أعطيكم سلامي. سلامي  
أنا الذي أخذته من أبي،  
أنا أتركه لكم من الآن وإلى  
الأبد.

## OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT

### Psalm Response (Vespers & Matins)

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia Alleluia.

**Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:**  
**Ἰησοῦς Πιχριστος ἔειπεν εἰς Αἴγυπτον**  
**ἔειπεν ἡ Χημὶς ἄλληλοῦντὶ**  
**ἄλληλοῦντὶ.**

هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر. هلليويا هلليويا.

### Gospel Response (Vespers & Matins)

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia Alleluia.

**Ἰωσηφ ἀφῆκε τὴν παρθένον μετὰ τὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔειπεν εἰς Αἴγυπτον ἡ Χημὶς.**

يوسف أخذ العذراء والصبي وسالومه ودخل كورة مصر من أجل أوامر هيروودس.

**Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:**  
**Ἰησοῦς Πιχριστος ἔειπεν εἰς Αἴγυπτον**  
**ἔειπεν ἡ Χημὶς ἄλληλοῦντὶ**  
**ἄλληλοῦντὶ.**

هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر. هلليويا هلليويا.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

**Ὁς ἐστὶν μετὰ τὸν Πατέρα καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα**  
**ὁμοῦς μετὰ τὸν Πατέρα καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα**  
**ὁμοῦς μετὰ τὸν Πατέρα καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα**  
**ὁμοῦς μετὰ τὸν Πατέρα καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα**

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

## ASCENSION

### Praxis Response

Hail to His Ascension. He ascended into the heavens, in glory and honour, and sat at the right hand of His Father.

**Χαίρειτε τὸν ἄναστησαντα**  
**ἐν δόξῃ καὶ ἰσχύϊ καὶ ἔειπεν εἰς οὐρανὸν καὶ ἔκαθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.**

السلام لصعود لما صعد إلى السموات بمجد وكرامة وجلس عن يمين أبيه.

A hymn said after the Praxis and during communion

He bowed the heaven and came down and thick darkness was under His feet. He rode upon the Cherubim and flew; He flew on the wings of the wind.

**Αφρεκ ἔφε αψι ἐπεσεντ ογορ  
ογῆνοφορ αψωπι δα  
νεφβαλαγχα: αψολψ ἐχεν  
Μιχερογβιμ αψαλαι: αψαλαι  
ἐχεν νιτενζ ἠτε νιθνογ.**

طأطأ السماء ونزل  
والضباب تحت رجليه،  
ركب على الشاروبيم وطار،  
طار على أجنحة الرياح.

Parallax

Let the heavens rejoice and let the earth be glad. Let all the tribes of the Orthodox believers rejoice.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

Let us chant with the hymnist, “God ascended joyfully, and the Lord with the voice of a trumpet and sat on His throne.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

Lift up your gates O you princes, and be lifted O everlasting gates, for the King of glory to enter. Jesus Christ is the King of Glory.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

**Αρογογνοψ ἠχε νιφνογι ογορ  
μαρεφθεληλ ἠχε ἠκαρι:  
μαρογραψι ἠχε νιφγλη τηρογ  
ἠτε νιπιστορ ἠορθολοζορ.**

**Χε Πιχριστορ πιμονοσενηρ  
ἠνογτ: αψωεναψ ἐπψωι ἐνιφνογι.**

**Αρενχορ νεμ πιγυμολορ:  
αψωεναψ ἐπψωι ἠχε Φτ δεν  
ογθεληλ: ογορ Πορ δεν ογῆμη  
ἠσαλπιστορ αψεμσι ριχεν  
πεφθρονορ.**

**Χε Πιχριστορ πιμονοσενηρ  
ἠνογτ: αψωεναψ ἐπψωι ἐνιφνογι.**

**Χαι ἠνετενπγλη ἐπψωι  
νιαρχων βισι ἠμωτεν νιπγλη  
ἠενερ εψεἰ ἐδογν ἠχε πογρο ἠτε  
ἠωογ: ἠνογτ Πιχριστορ πε πογρο  
ἠτε ἠωογ.**

**Χε Πιχριστορ πιμονοσενηρ  
ἠνογτ: αψωεναψ ἐπψωι ἐνιφνογι.**

فلتفرح السموات وتتهلل  
الأرض ولتفرح كل قبائل  
المؤمنين الأوثوذكسيين.

لأن المسيح الإله الوحيد  
الجنس صعد إلى  
السموات.

فلنقل مع المرتل: صعد  
الله بالتهليل، والرب  
بصوت القرن جلس على  
كرسيه.

لأن المسيح الإله الوحيد  
الجنس صعد إلى  
السموات.

إرفعوا أيها الرؤساء  
أبوابكم، إرتفعي أيتها  
الأبواب الدهرية فيدخل  
ملك المجد، يسوع المسيح  
هو ملك المجد.

لأن المسيح الإله الوحيد  
الجنس صعد إلى  
السموات.

Clap your hands all you peoples, sing to the Lord a new song, He who ascended to the heaven of heavens towards the East.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

Likewise the Lord said to my Lord, “Sit at My right hand, till I make Your enemies Your footstool.”

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

He ascended into the heavens, the angels submitted to Him, with the powers and the authorities, according to the saying of the apostle.

For Christ the only-begotten God, ascended to the heavens.

**Πνευματος** τηρου κωλυθη  
 ηνετενχιζ: ζωσ ε̅Π̅ος̅ δε̅ν ο̅υ̅ρω̅σ̅  
 υ̅βερι: φ̅νε̅τα̅α̅ψ̅ε̅να̅α̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅τ̅φ̅ε̅  
 η̅ν̅τε̅ τ̅φ̅ε̅ σα̅ ν̅ι̅μα̅λ̅η̅υ̅αι̅.

**Χε** Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ πι̅μο̅νο̅σ̅ε̅νη̅ς̅  
 η̅νο̅υ̅τ̅:̅ α̅ψ̅ε̅να̅α̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

**Πα̅ρι̅η̅τ̅** πε̅χε̅ Π̅ο̅ς̅ υ̅Π̅α̅ο̅ς̅ χ̅ε̅  
 ρ̅ε̅μ̅ι̅ σα̅τα̅ο̅υ̅ι̅ να̅μ̅ ψ̅α̅ τ̅χ̅ω̅  
 η̅νε̅κ̅χα̅χι̅σα̅πε̅σ̅η̅τ̅ η̅νε̅κ̅βα̅ρα̅υ̅χ̅.

**Χε** Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ πι̅μο̅νο̅σ̅ε̅νη̅ς̅  
 η̅νο̅υ̅τ̅:̅ α̅ψ̅ε̅να̅α̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

**Α̅ψ̅ε̅να̅α̅** ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅  
 α̅υ̅θ̅β̅η̅ε̅χ̅ω̅ο̅υ̅ να̅α̅ η̅νε̅ ρ̅α̅να̅σ̅τ̅ε̅λο̅ς̅  
 νε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅χο̅μ̅ νε̅μ̅ ρ̅α̅νε̅ζ̅ο̅υ̅σ̅ι̅α̅  
 κα̅τα̅ π̅σα̅χι̅μ̅π̅ια̅πο̅στο̅λο̅ς̅.

**Χε** Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ πι̅μο̅νο̅σ̅ε̅νη̅ς̅  
 η̅νο̅υ̅τ̅:̅ α̅ψ̅ε̅να̅α̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

يا جميع الأمم صفقوا  
 بأيديكم، سبّحوا الرب  
 تسبحة جديدة، الذي  
 صعد إلى سماء السماء  
 ناحية المشرق.

لأن المسيح الإله الوحيد  
 الجنس صعد إلى  
 السموات.

هكذا قال الرب لربي  
 اجلس عن يميني حتى أضع  
 أعداءك تحت قدميك.

لأن المسيح الإله الوحيد  
 الجنس صعد إلى  
 السموات.

صعد إلى السموات  
 فخضعت له الملائكة  
 والقوات والسلطين كقول  
 الرسول.

لأن المسيح الإله الوحيد  
 الجنس صعد إلى  
 السموات.

A hymn said during the Procession

Christ has ascended into the heaven, and sent us the Paraclete, the Holy Spirit, bestowing life to our souls.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Δ** Πι̅χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅ ανα̅λυ̅μ̅η̅σ̅ι̅ς̅  
 ι̅στο̅ν̅ ο̅υ̅ρα̅νο̅ν̅ εξα̅πε̅σ̅τι̅λε̅  
 πα̅ρα̅κ̅λη̅το̅ν̅ το̅ π̅νε̅υ̅μα̅ το̅ α̅γ̅ι̅ο̅ν̅  
 ζ̅ω̅η̅ν̅ χα̅ρι̅σα̅με̅νο̅ς̅ ε̅πι̅τω̅ν̅  
 ψ̅υ̅χ̅ω̅ν̅ η̅μ̅ω̅ν̅.

**Δο̅ξα̅** Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ι̅ω̅ κε̅ α̅γ̅ι̅ω̅  
 Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅:̅ κε̅ ν̅υ̅ν̅ κε̅ α̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅  
 ε̅ω̅να̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ ε̅ω̅νω̅ν̅:̅ α̅μ̅η̅ν̅.

المسيح صعد إلى  
 السماء، وأرسل المعزي  
 الروح القدس وأنعم لنفوسنا  
 بالحياة.

المجد للآب والإبن  
 والروح القدس. الآن وكل  
 اوان وإلى دهر الدهور  
 آمين.

## PENTECOST

A hymn said during the communion

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

**Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐνδοξως  
σαρ δεδοξασθε: ἀνελθων ἰς  
οὐρανός: ἀζιτον παρακλητον:  
το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:  
ἀλληλοῦιᾶ.**

فلنسبح الرب، لأنه  
بالمجد قد تمجد. صعد إلى  
أعلى السموات وأرسل لنا  
البارقليط، روح الحق  
المعزى. آمين. هليلويا.

**Παρενηως ἐΠ̄σ̄: κε δεν οὔωογ  
σαρ αχβ̄ιωογ: αχψεναϭ ἐπ̄ωωι  
ἐνιφνοῦι: αχογωρπ ναν  
ἔπιπαρακλητον: π̄πνευμα ἦτε  
ψμεθμη: ἀμην: ἀλληλοῦιᾶ.**

He made the two into one, that is the heaven and the earth. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

**Πογς λγ ὀ κτισας ἰς ἕνα: τον  
οὐρανον κε την γην: ἀνελθων ἰς  
οὐρανός: ἀζιτον παρακλητον:  
το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:  
ἀλληλοῦιᾶ.**

جعل الإثنين واحداً،  
أى السماء والأرض. صعد  
إلى أعلى السموات وأرسل  
لنا البارقليط، روح الحق  
المعزى. آمين. هليلويا.

**Πενταϭερ π̄ςναγ ἰνογαι: ἔτε  
φαι πε ἔφ̄ε νεμ ἰκαϭι: αχψεναϭ  
ἐπ̄ωωι ἐνιφνοῦι: αχογωρπ ναν  
ἔπιπαρακλητον: π̄πνευμα ἦτε  
ψμεθμη: ἀμην: ἀλληλοῦιᾶ.**

Come all you nations, to worship Jesus Christ. He ascended to the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

**Λεγτε παντες ἰλαῖ: ἰπροκνη  
σωμεν Ἰησοῦ Χριστω: ἀνελθων ἰς  
οὐρανός: ἀζιτον παρακλητον:  
το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:  
ἀλληλοῦιᾶ.**

تعالوا يا جميع الشعوب،  
لنسجد ليسوع المسيح.  
صعد إلى أعلى السموات  
وأرسل لنا البارقليط، روح  
الحق المعزى. آمين.  
هليلويا.



This is God our Saviour, and the Lord of everyone. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

**Ἀλωιμι νιλδος τηροτ:**  
**ἠτενορωτ ἠησοτς Πιχριστοτ:**  
**αϗωεναϗ ἐπωωι ἐνιφνοῖ:**  
**αϗορωρη ναν ἠπιπαρακλητον:**  
**πιπνευμα ἠτε τμεθμη:** ἄμην:  
**ἀλληλοῖα.**

**Ουτοτ εστιν ὁθεοτ ὁσωτηρ ἠμων:** κε **Κυριοτ πασιτ σαρκοτ:**  
**ἀνελων ιτ ουρανοτ:** ἀξιτον **παρακλητον:** το **ἠνευμα τητ**  
**ἀληθιατ:** ἄμην: ἀλληλοῖα.

هذا هو الله مخلصنا، ورب كل جسد. صعد إلى أعلى السموات وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.

Three in one and one in three, the Father, the Son and the Holy Spirit. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

**Φαι πε Φτ πενωτηρ: οτοτ**  
**Ποτ ἠσαρτ νιβεν:** αϗωεναϗ ἐπωωι  
**ἐνιφνοῖ:** αϗορωρη ναν  
**ἠπιπαρακλητον:** πιπνευμα ἠτε  
**τμεθμη:** ἄμην: ἀλληλοῖα.

**ττριασεν μοναδι:** κε **μονασεν**  
**ττρι ἀδι:** ὁ **Πατηρ** κε ὁ **Υιοτ:** κε το  
**ἀσιον ἠνευμα:** το **ἠνευμα τητ**  
**ἀληθιατ:** ἄμην: ἀλληλοῖα.

ثالث في واحد وواحد في ثلاث، الآب والإبن والروح القدس. روح الحق المعزى. آمين. هليلويا.

**Ουττριατ εσχηκ ἐβολ:** εσοι  
**ἠωομτ εσοι ἠοται:** ἐτε **Φαι πε**  
**Φιωτ νεμ Πωρη νεμ Πιπνευμα**  
**ἐθοταβ:** πιπνευμα ἠτε τμεθμη:  
**ἄμην: ἀλληλοῖα.**

Hymn of the Descent of the Holy Spirit

The Spirit of Comfort, came down upon the Apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in many tongues.

**Πιπνευμα ἠπαρακλητον:**  
**φἠεταϗι εχεν νιαποστολοτ:** δεν  
**ἠωαι ἠτπεντηκοτη:** ατσαχι δεν  
**εδανμηω ἠλατ.**

الروح القدس الذى حلَّ على الرسل في عيد البنطيقسطى فتكلّموا بألسنة كثيرة.

Parallax

It came to pass when, the days of Pentecost were completed, that all twelve Apostles, were gathered together.

The Spirit of Comfort, came down from heaven, resting upon each one, and they spoke in many tongues.

A great fear occurred, a voice from heaven, filled the place where, Christ's Disciples were gathered.

They appeared to them, like tongues of fire, and separated upon each one, of the honorable Disciples.

The Holy Spirit, filled the twelve Disciples, and they spoke in many tongues, by the command of the Holy Spirit.

Ασσωπι εταρχωκ εβολ: ηχε  
 ηιεροον ητε ηπεντηκοστη:  
 ηατθογητ τηρου ρι ουμα: ηχε  
 ηιμητςναηηαποστολος.

Πιπνευμα υπαρακλητων:  
 εταχι επεσητ εβολθεν ηφε:  
 αψωρω εχεν φογαι φογαι:  
 ατσαχι δεν ραμμηηηλας.

Ασσωπι ηχε οηιωη ηροη:  
 οηςμη ασσωπι εβολθεν ηφε:  
 αμαρπηα εναρχη ηδητη: ηχε  
 ηιμαθητης ητε Πιχριστος.

Ορορ ηατοροηροη ερωη:  
 ηεφηη ηραηλας ηχρωμ: ορορ  
 ηατφηη τηροη εχεν φογαι  
 φογαι: ητε ηιμαθητης  
 ετταιηοητ.

Απιπνευμα εθογαβ: μαρ  
 ηιμητςναη ηιμαθητης: ατσαχι  
 δεν ραμμηη ηλας: κατα  
 φογαρσαρνηηπιπνευμα εθογαβ.

وكان لما كُملت أيام  
 الخمسين كانوا معاً الإثني  
 عشر رسولاً.

الروح المعزى لما نزل من  
 السماء انبسط على كلِّ  
 واحد فنطقوا بألسنة كثيرة.

وكان مخافة عظيمة  
 وصار صوت من السماء  
 فملاً الموضع الذي كان فيه  
 تلاميذ المسيح.

وظهرت لهم مثل ألسنة  
 نارٍ، وكانت تنقسم جميعها  
 على كلِّ واحدٍ من تلاميذه  
 الكرام.

الروح القدس ملاً الإثني  
 عشر تلميذاً ونطقوا بألسنة  
 كثيرة كأمر الروح القدس.

FEASTS OF THE TRANSFIGURATION

Tawaf for the Psalm (Matins and Vespers)

Πθοκ πε Φη ηερωαη ηακ ηχε  
 ηιχω δεν ριων: εηεη ηακ  
 ηραηερχη δεν ηεροσαλημ:  
 σωτεμ Φη εταπροερχη: χε  
 σεηηοη ραροκ ηχε σαρζηβεν.

لك ينبغي التسبيح يا  
 الله في صهيون، ولك ثوفى  
 النذور في اورشليم. استمع  
 يا الله صلواتي، لأنه إليك  
 يأتي كلُّ بشر.

Praxis Response

**Ἡλιας νευ Ὡῶνςης πετχορ:**  
**αἱνατ ενεμβως ηι Ψαβωρ:**  
**νιμαθης αἱερζιμιορ: ἰοῦβηπι**  
**εσεροῦωιι.**

إيليا وموسى نظرا القوي  
ثيابه فوق طابور وعبر  
التلاميذ سحابة نيرة.

**Χερε πιωοβτ ἵτε Πιχριστος:**  
**ζιχεν πιτωοτ ἵθαβωρ: ναζρεν**  
**νεψωαθης εθοταβ: Πετρος νευ**  
**Ιωαννης νευ Ιακωβος.**

السلام لتجلي المسيح  
على جبل طابور أمام  
تلاميذه القديسين بطرس  
ويوحنا ويعقوب.

Psalm 2:7-8 (Singary tune)

Alleluia, Alleluia, Alleluia. The Lord said to Me, "You are My Son, today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You the heathen for Your inheritance, and the ends of the earth for Your possession.

**Ἀλληλοῦα ἄλληλοῦα**  
**ἄλληλοῦα: Ἦσ̄ αχκος ηιι χε**  
**Ἰθοκ πε Παωρηι: ἀνοκ αιχφοκ**  
**ἰψοοτ: ἀριετην ἵτοτ ἵτατ̄ νακ**  
**ἵθανεθνος ἕτεκκληρονομια:**  
**οῦοζ πεκαμαζι ψα αἱρηχ**  
**ἰπκαζι.**

هلليويا هلليويا  
هلليويا. الرب قال لي أنت  
أبني، وأنا اليوم ولدتك،  
سلي فأعطيك الأمم  
ميراثك، وسلطانك إلى  
أقطار الأرض.

FAST AND FEASTS OF ST. MARY

Tawaf for the Psalm (Matins and Vespers)

**Ωττω ταωερι ἀνατ ρεκ**  
**πεμαψχ: ἀριῶβω ἰπελαος νευ**  
**ἵηι τηρτ ἵτε πειωτ: χε ἄ πιοτρο**  
**ερεπιθιμιν επεσαι: χε οῦηι ἵθοσϋ πε**  
**πεβιος: ἄλληλοῦα.**

إسمعي يا ابنتي وأنظري  
وأميلي أذنك وانسي  
شعبك وبيت أبيك، فإن  
الملك قد إشتهى حسنك،  
لأنه هو ربك. هلليويا.

Gospel response (Vespers)

**Ἀ οῦμνω ἵςζιμι βιταιο: ἀρεβις**  
**ἵθο εζοτέρωοτ τηροτ: χε ἵθο πε**  
**ἵψοοτωοτ ἵηιπαρθενος:**  
**†θεὸτοκος Μαρια.**

نساء كثيرات نلن  
كرامات تعاليت أنت أكثر  
من جميعهن لأنك أنت  
فخر العذارى يا مريم والدة  
الإله.

Gospel response (Matins)

**Πιοτρωοτ τηροτ ητε ηκαρι:**  
**σεμοψι δεν πεοτωιני: οτοθ**  
**νιεθνοδ δεν πεφρι: ωμαρια θματ**  
**ηφτ.**

كل ملوك الأرض  
 يسيرون في نورك والأمم في  
 ضيائك يا مريم أم الله.

Gospel response (Liturgy)

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

**Πενβισι ημο δεν ονεμ ηψα: νεμ**  
**ελισαβετ τεοτυζενηδ: χε**  
**ετςμαρωοτ ηθο δεν νιζιουμ:**  
**ηςμαρωοτ ηχε ποτταθ ητε**  
**τενεχι.**

نعظمك باستحقاق مع  
 أليصابات نسيبتك قائلين:  
 مباركة أنت في النساء  
 ومباركة هي ثمرة بطنك.

A hymn said during the fasts, feasts and glorification of St. Mary

Today, this virgin received honor. Today, this virgin received glory. Her clothing is woven with gold and adorned with many colors.

**Αται παρθενοδ βι ηοτταιο**  
**ηφοοτ: αται ψελετ βι ηοτωοτ**  
**ηφοοτ: θαι ετχοθθ δεν θαν**  
**ψτατ ηιεβ ηνοτβ εςσελωθ δεν**  
**οτθοηρητ.**

هذه العذراء نالت اليوم  
 كرامة. هذه العروس نالت  
 اليوم مجد. هذه المتحفة  
 بأطراف موشاة بالذهب  
 مزينة بأنواع كثيرة.

Parallax

David moved the 1st string of his harp crying out and saying: At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).

**Αλαριλ κιμ ηπιωορη ηκαπ**  
**ητε τεκτοθαρα ερωψ εβολ εψω**  
**ημοδ: χε ασοθι ερατς ηχε τοτρω**  
**σαοτιναμ ημοκ ποτρο.**

داود حرك الوتر الأول  
 من قيثارته صارخا قائلاً:  
 قامت الملكة عن يمينك  
 أيها الملك. (مز ٤٥: ٩)

And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house (Ps. 45:10).

**Αψκιμ επιμαθ σνατ (β) ηκαπ**  
**ητε τεκτοθαρα ερωψ εβολ εψω**  
**ημοδ: χε σωτεμ ταψερι ανατ ρεκ**  
**πεμαψχ αρι ηωβψ ηπελαοδ νεμ**  
**πηι τηρηητε πειωτ.**

وحرك الوتر الثاني من  
 قيثارته صارخا قائلاً: إسمعي  
 يا ابنتي وأنظري وأميلي  
 أذنك وانسى شعبك وبيت  
 أبيك. (مز ٤٥ : ١٠)

And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).

And he moved the fourth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).

And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain (Ps. 48:1).

And he moved the sixth string from his harp crying out and saying: The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold (Ps. 68:13).

And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan; A mountain of many peaks is the mountain of Bashan (Ps. 68:15).

And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).

Δυκιμ ἐπιμαρ ῥομτ (β̄) ἵκαπ  
ἵντε τεϋκῥθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω  
ἰμοσ: χε ἵωον τηρϋ ἵῥῥερι  
ἰῥοτρο ἵεσεβων εςχολρ δεν ραν  
ῥταϋ ἵιεβἵηνοῦβ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ῥτοῦ (γ̄) ἵκαπ  
ἵντε τεϋκῥθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω  
ἰμοσ: χε εῦε ἵνι ἐδοῦη ἰῥοτρο  
ἵρλαν παρθενος ριφαροῦἰμοσ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ῥτιοῦ (δ̄) ἵκαπ  
ἵντε τεϋκῥθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω  
ἰμοσ: χε οῦηῥϋ πε Ἰῥοσ  
ῥῥμαρωῦῥ ἕμαϋω δεν ἕβακι  
ἰπεννοῦϋ ριχεν πεϋτωῦ  
εθοῦαβ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ροοῦ (ε̄) ἵκαπ  
ἵντε τεϋκῥθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω  
ἰμοσ: χε ραντενρ ἵβρομπι  
εῦωϋχ ἵιεβ ἵρλαῥ οῦορ νεσκεμοϋ  
δεν οῦοτοῦεῥ ἵντε οῦηνοῦβ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ῥαϋϋ (ς̄) ἵκαπ  
ἵντε τεϋκῥθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω  
ἰμοσ: χε πιτωῦ ἵντε ϣϋ πιτωῦ  
εῥκενἰῶῦῥ: πιτωῦ εῥβησ:  
πιτωῦ εῥκενἰῶῦῥ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ῥμην (η̄) ἵκαπ  
ἵντε τεϋκῥθαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω  
ἰμοσ: χε νεϋσενϋ δεν ηἰτωῦ  
εθοῦαβ: ἰ Ἰῥοσ μει ἵηηπῥλη ἵντε  
ϣἰων.

وحرك الوتر الثالث من  
قيثارته صارخا قائلا: كل  
مجد ابنة الملك من الداخل  
مشتملة بأطراف موشاة  
بالذهب. (مز ٤٥ : ١٣)

وحرك الوتر الرابع من  
قيثارته صارخا قائلا:  
يدخلن إلي الملك عذاري  
خلفها. (مز ٤٥ : ١٤)

وحرك الوتر الخامس من  
قيثارته صارخا قائلا: عظيم  
هو الرب ومسيح جدا في  
مدينة إلهنا علي جبله  
المقدس. (مز ٤٨ : ١)

وحرك الوتر السادس من  
قيثارته صارخا قائلا:  
أجنحة حمامة موشاة بفضة  
ومنكباها بصفرة الذهب.  
(مز ٦٨ : ١٣)

وحرك الوتر السابع من  
قيثارته صارخا قائلا: جبل  
الله الجبل الدسم الجبل  
المجبن الجبل الدسم. (مز  
٦٨ : ١٥)

وحرك الوتر الثامن من  
قيثارته صارخا قائلا:  
أساساته في الجبال  
المقدسة، أحب الرب  
أبواب صهيون. (مز ٨٧ :  
٢١)

And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).

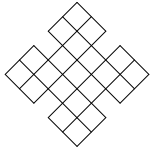
And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).

**Δοκιμὲπιμαθ ψιτ (θ) Ἰκαπ ἵτε τεψκῖθαρα εψωψ ἔβολ εψχω ἰμοσ: χε αῖσαχι εθβη† ἵθαν ἔβηοῖ εῖταιῖνοῖτ: †βακι ἵτε Φ†.**

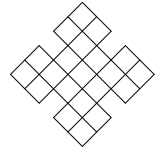
**Δοκιμὲπιμαθ μητ (ι) Ἰκαπ ἵτε τεψκῖθαρα εψωψ ἔβολ εψχω ἰμοσ: χε ἂ Π̄σ̄ σωτπ ἵσιων: αψσωτπ ἰμοσ ε̄οῖμα ἵψωπιμαψ.**

وحرك الوتر التاسع من قيثارته صارخا قائلا: تكلموا من أجلك بأعمال كريمة يا مدينة الله. (مز 87 : 3)

وحرك الوتر العاشر من قيثارته صارخا قائلا: الرب اختار صهيون ورضيها مسكنا له. (مز 122 : 13)



# GLORIFICATION



## GENERAL INTRODUCTION

### King of Peace

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

**Ποτρο ἦτε ἡιρηνῆ: μοι πάν  
ἦτεκῆιρηνῆ: σεμνι πάν  
ἦτεκῆιρηνῆ: χα νεννοβι πάν  
ἐβολ.**

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

**Χωρ εβολ ἠνιχαχι: ἦτε  
ἡεκκλῆσιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκίμ  
ψα ἐνεε.**

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها فلا تتزعزع إلى  
الابد.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

**Εμμανουηλ Πεννοῦῡ: δεν  
τεμμηῡ ἡνοῡ: δεν ἠῡοῡ ἦτε  
Πεψωῡ: νεμ Πίπνεῡμα ἐθοῡαβ.**

εμανουئيل إلهنا في  
وسطنا الآن بمجد أبيه  
الصالح والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

**ἦτεψῡμοῡ ἐρον τηρεν:  
ἦτεψτοῡβο ἠνεεῡητ: ἦτεψταλβο  
ἠνιψῡωμῡ: ἦτε νενψῡχη νεμ  
νεμσωμα.**

ليباركننا كلنا ويطهر  
قلوبنا ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

**ἡενοῡωψῡ ἡμοκ ῡ  
Πίχριστος: νεμ πεκίωῡ ἠᾶσαθος:  
νεμ Πίπνεῡμα ἐθοῡαβ: χε ακῡ  
ακωῡ ἡμον.**

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.

### Shere Theotoke

**Χερε θεοτοκε παρθενε  
οπρεσβεβοῡ σε ῡπερτοῡ κοσμοῡ  
τον σωτηρια κε τον Θεον ημων:  
προσφερῡν πάν τατον ῡμνον  
ημων: σεμεσαλινομεν.**

افرحي يا والدة الإله  
العدراء يا شفيعة في العالم  
عند المخلص إلهنا نُقدّم له  
كل تسبيحنا ونعظمك.

**Χερε θεοτοκε παρθενε:**  
**μητερτου εμμανουηλ της πινα**  
**πρωσαμη.**

افرحي يا والدة الإله  
 العذراء والدة عمانوئيل يا  
 غير مجربة بزواج افرحي يا  
 طقس الملائكة.

**Χερε θεεταζις ναστευλον:** χερε  
**θηπροστασια ημων του Πατρι κε**  
**τον θεον ημων:** σεμεσαλινομεν.

افرحي يا شفيعتنا عند  
 الآب إلهنا نعظمك.

**Χερε θεοτοκε παρθενε:** ηοοκ  
**ϜϞ ϑερψαυ νακ:** ηχε πιχω δεη  
**σιων:** ευεϞ νακ ηθανεϞχη δεη  
**Ιλημ:** σεμεσαλινομεν.

افرحي يا والدة الإله  
 العذراء أنت يا الله يجب  
 لك التسبيح في صهيون  
 وتوفى لك النذور في  
 أورشليم، نعظمك.

**Χερε κε χαριτωμενη Παρια ο**  
**Κυριος μετα σου.**

افرحي يا ممتلئة نعمة يا  
 مريم الرب معك.



A hymn said during the glorification

The Lord is with you. Holy is, the Father, the King Who observes our humility, the essence of glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.

Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit.

The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who rejoices because of our Humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

**Ὁ ΚΥΡΙΟΣ** ΜΕΤΑΣΟΥ. **ἌΣΙΟΣ**  
**ΙΣΤΙΝ:** ὁ **ΠΑΤΗΡ** ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ:  
**ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ:** ΞΕΝΟΣ ἸΝΔΟΥΣΙΝ ΤΟΥ  
**ΠΝΕΥΜΑ** ΤΟΥ **ἌΣΙΟΥ.**

**ΔΙΚΕΟΣ** ΙΣΤΙΝ: ὁ **ΠΑΤΗΡ:**  
**ἘΟΥΒΟΗΘΙΝ:** ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΖΩΗΝ  
**ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ** ΤΟΥ **ΠΝΕΥΜΑ** ΤΟΥ  
**ἌΣΙΟΥ.**

**ἩΠΑΝΟΣ** ΙΣΤΙΝ: ὁ **ΠΑΤΗΡ**  
**ΘΥΣΑΥΡΙΝ:** ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΙΗΣΟΥΣ**  
**ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:** ΤΟΥ **ΠΝΕΥΜΑ** ΤΟΥ  
**ἌΣΙΟΥ.**

**ΚΥΡΙΟΣ** ΙΣΤΙΝ: ὁ **ΠΑΤΗΡ**  
**ΛΑΛΕΥΣΙΝ:** ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΜΑΤΟΥΣ**  
**ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:** ΤΟΥ **ΠΝΕΥΜΑ** ΤΟΥ  
**ἌΣΙΟΥ.**

**ΠΙΜΙΟΣ** ΙΣΤΙΝ: ὁ **ΠΑΤΗΡ**  
**ΞΑΛΕΥΣΙΝ:** ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΟΝΤΩΣ**  
**ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:** ΤΟΥ **ΠΝΕΥΜΑ** ΤΟΥ  
**ἌΣΙΟΥ.**

**ΠΙΜΕΝΟΣ** ΙΣΤΙΝ: ὁ **ΠΑΤΗΡ**  
**ΡΑΡΑΥΣΙΝ:** ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ἸΣΤΑΥΡΟΣ**  
**ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:** ΤΟΥ **ΠΝΕΥΜΑ** ΤΟΥ  
**ἌΣΙΟΥ.**

**ΠΙΜΙΟΣ** ΙΣΤΙΝ: ὁ **ΠΑΤΗΡ**  
**ἸΜΟΝΦΙΝ:** ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΦΩΣΤΗΡ**  
**ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:** ΤΟΥ **ΠΝΕΥΜΑ** ΤΟΥ  
**ἌΣΙΟΥ.**

**ΧΕΡΕ** ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: ὁ **ΠΑΤΗΡ**  
**ΨΑΛΕΥΣΙΝ:** ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: **ΩΝΤΩΣ**  
**ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:** ΤΟΥ **ΠΝΕΥΜΑ** ΤΟΥ  
**ἌΣΙΟΥ.**

الرب معك. قدوس  
الآب الملك الذى نظر إلي  
اتضاعنا وجنس المجد والروح  
القدس.

عادل هو الآب معيننا  
في ضعفنا من اجل الحياة  
السماوية والروح القدس.

المديح يليق بالآب كنز  
اتضاعنا ويسوع السمائي  
والروح القدس.

الرب الآب المتكلم  
بالحق السمائي الذى  
شابهنا في اتضاعنا والروح  
القدس.

مكرم هو الآب المتهلل  
بأتضاعنا الحق السمائي  
والروح القدس.

الآب هو الراعى المتكلم  
من اجل مذلتنا الصليب  
السماوي والروح القدس.

مكرم هو الآب المشرق  
على مذلتنا بالنور السمائي  
والروح القدس.

الفرح كائن على الدوام  
بالآب المبتهج بتواضعنا  
والحق السمائي والروح  
القدس.

A hymn said during the glorification

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin, Mary the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.

Hail to you Mary, the salvation of our father Adam, Hail to you Mary the mother of the Refuge.

Hail to you Mary the rejoicing of Eve, Hail to you Mary the joy of all generations.

Hail to you Mary the joy of the righteous Abel, Hail to you Mary the true Virgin.

**Ψαυϥ ἱσοϥ μμηνι: εβολδεν παρητ τηρϥ: ἱνασμοϥ επεκραν: Πρωπιεπτηρϥ.**

**Διερωμενι μπεκραν: οτοϥ αιχεμνομϥ: ποτρο ννιεων: Φϥ ντε νινοϥϥ.**

**Ἰησοϥ Πιχριστοϥ Πεννοϥϥ: πιαληθινοϥ: φηεταϥι εϥβε πενσωϥ: αϥερσωματικοϥ.**

**Αϥβισαρξ εβολ: δεν Πιπνεϥμα εϥοταβ: νεμ εβολδεν Βαρια: ἱϥελετ εϥοταβ.**

**Αϥφωνε μπενηβι: νεμ πενηοχρεχ τηρϥ: εοτραϥι νηητ: νεμ οϥθεληη επτηρϥ.**

**Βαρενοϥωϥτ μμοϥ: οτοϥ ντενερωϥμνοϥ: ντεϥμαϥ Βαρια: ἱβρομπιεϥνεσωϥ.**

**Οτοϥ ντενωϥ εβολ: δεν οϥσμη νθεληη: χε χερε νε Βαρια: θαϥ νεμμανοϥηη.**

**Χερε νε Βαρια: πσωϥ νΔδαμ πενωτ: χερε νε Βαρια: θαϥ μπιμαμϥωτ.**

**Χερε νε Βαρια: πθεληη νεϥα: χερε νε Βαρια: ποϥνοϥννιζενεα.**

**Χερε νε Βαρια: φραϥι νΔβεη πιθμη: χερε νε Βαρια: ἱπαρθενοϥ νταφμη.**

سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

ذكرت، أسمك فتعزيت، يا ملك الملوك، واله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي أتى من أجل خلاصنا.

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح قلب وتهليل كلّي.

فلنسبحه ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم، خلاص أبينا آدم. السلام لك يا مريم، أم الملجأ.

السلام لك يا مريم، تهليل حواء. السلام لك يا مريم، فرح الأجيال.

السلام لك يا مريم، فرح هابيل الصديق. السلام لك يا مريم، العذراء الحقيقية

Hail to you Mary the salvation of Noah, Hail to you Mary the chaste and undefiled.

Hail to you Mary the grace of Abraham, Hail to you Mary the unfading crown.

Hail to you Mary the redemption of Saint Isaac, Hail to you Mary the Mother of the Holy.

Hail to you Mary the rejoicing of Jacob, Hail to you Mary myriads of myriads.

Hail to you Mary the pride of Judah, Hail to you Mary the mother of the Master.

Hail to you Mary the preaching of Moses, Hail to you Mary the Mother of the Master.

Hail to you Mary the honor of Samuel, Hail to you Mary the pride of Israel.

Hail to you Mary the steadfastness of Job the Righteous, Hail to you Mary the precious stone.

Hail to you Mary the Mother of the Beloved, Hail to you Mary the daughter of King David.

Hail to you Mary the friend of Solomon, Hail to you Mary exaltation of the just.

**Χερε νε Παρια: φνοζεμ ηηωε:**  
**χερε νε Παρια: τα τωλεβ ησεμνε.**

**Χερε νε Παρια: ηεμοτ**  
**ηδβρααμ: χερε νε Παρια: ηιχλομ**  
**ηαθλωμ.**

**Χερε νε Παρια: ηεωτ ηισαακ**  
**ηεοοταβ: χερε νε Παρια: οματ**  
**μφνεοτ.**

**Χερε νε Παρια: ηεεληη**  
**ηιακωβ: χερε νε Παρια: εληεβα**  
**ηκωβ.**

**Χερε νε Παρια: ηεοοωοτ**  
**ηιογδα: χερε νε Παρια: οματ**  
**μπιδεποτα.**

**Χερε νε Παρια: ηειωηω**  
**μωωτςης: χερε νε Παρια: οματ**  
**μπιδεποτςης.**

**Χερε νε Παρια: ηεταιο**  
**ηεαμοτηη: χερε νε Παρια:**  
**ηεοοωοτ μπιδεραη.**

**Χερε νε Παρια: ηεταχρο ηιωβ**  
**ηιομηη: χερε νε Παρια: ηιωηη**  
**ηαηαμηη.**

**Χερε νε Παρια: οματ**  
**μπιδεηρητ: χερε νε Παρια: τωερη**  
**μποτρο Δαηηδ.**

**Χερε νε Παρια: τωεφερι**  
**ηεοολομωη: χερε νε Παρια: ηεβηςη**  
**ηηηδηκεοη.**

السلام لك يا مريم،  
خلاص نوح. السلام لك  
يا مريم، الغير الدنسة  
الهائة.

السلام لك يا مريم،  
نعمة ابراهيم. السلام لك  
يا مريم، الإكليل الغير  
المضمحل.

السلام لك يا مريم،  
خلاص أسحق القديس.  
السلام لك يا مريم، أم  
القدوس.

السلام لك يا مريم،  
تهليل يعقوب. السلام لك  
يا مريم، ربوات أضعاف.

السلام لك يا مريم،  
فخر يهوذا السلام لك يا  
مريم، أم السيد

السلام لك يا مريم،  
كرازة موسى. السلام لك  
يا مريم، والدة السيد.

السلام لك يا مريم،  
كرامة صموئيل. السلام  
لك يا مريم، فخر إسرائيل.

السلام لك يا مريم،  
ثبات أيوب البار. السلام  
لك يا مريم، الحجر الجواهر.

السلام لك يا مريم، أم  
الحبيب. السلام لك يا  
مريم، ابنة الملك داوود.

السلام لك يا مريم،  
صديقة سليمان. السلام  
لك يا مريم، رفعة  
الصديقين.

Hail to you Mary the redemption of Isaiah, Hail to you Mary the healing of Jeremiah.

Hail to you Mary the knowledge of Ezekiel, Hail to you Mary the grace of Daniel.

Hail to you Mary the power of Elijah, Hail to you Mary the grace of Elisha.

Hail to you Mary the Mother of God, Hail to you Mary the Mother of Jesus Christ.

Hail to you Mary the beautiful dove, Hail to you Mary the Mother of the Son of God.

Hail to you Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said.

Behold God the Word, took flesh from you, in an undescribable, unity.

You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.

What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

**Χερε νε Παρια: ποτχαι  
νησανας: χερε νε Παρια: πταλβο  
νηερεμιας.**

**Χερε νε Παρια: πεμι  
νηεζεκιηλ: χερε νε Παρια: χαρις  
του Δανιηλ.**

**Χερε νε Παρια: τχομ ηηλιας:  
χερε νε Παρια: πιζμοτ ηελισεος.**

**Χερε νε Παρια: τθεοτοκος:  
χερε νε Παρια: θαυ ηησους  
Πιχριστος.**

**Χερε νε Παρια: τβρομπι  
εθνεσως: χερε νε Παρια: θαυ  
ηγιοσ θεοσ.**

**Χερε νε Παρια: εταγερευερε  
νας: ηχε ηπροφητης τηρου:  
οτοθ ατχω μμοσ.**

**Θηππε Φτ πιλοσος:  
εταφβισαρτ ηδητ: θεν  
οτμετοτχαι: ηατσαχι μπεσρητ.**

**Тебосι αληνωσ: εροτε  
πιωβωτ: ητε Δαρων: ω θνεθμεθ  
ηζμοτ.**

**Δωπε πιωβωτ: εβηλ εΠαρια:  
χε ηθοτ πε πτηποσ:  
ητεςπαρθνια.**

**Дсервоки асици: χωρις  
σγνογσια: μπωρηι μφηετβοσι:  
πιλοσος ηαιδια.**

**Θιτεη ηεσετχη: ηεμ  
ηεσπρεσβια: αοτων ηαν Πτ: μφρο  
ητε τεκκλησια.**

السلام لك يا مريم،  
خلاص أشعياء. السلام  
لك يا مريم، شفاء أرميا.

السلام لك يا مريم،  
علم حزقيال. السلام لك  
يا مريم، نعمة دانيال.

السلام لك يا مريم، قوة  
إيليا السلام لك يا مريم،  
نعمة إيليشع.

السلام لك ي مريم،  
والدة الإله. السلام لك يا  
مريم، أم يسوع المسيح.

السلام لك يا مريم،  
الحمامة الحسنة. السلام  
لك يا مريم، أم ابن الله.

السلام لك يا مريم التي  
شهد لها جميع الأنبياء  
وقالوا.

هو ذا الله الكلمة الذي  
تجسد منك بوحداينة لا  
ينطق بها.

مرتفعة أنت بالحقيقة  
أكثر من عصا هارون أيتها  
الملتئة نعمة.

ما هي العصا إلا مريم  
لأنها مثال بتوليتها.

حبلت وولدت بغير  
مباضعه ابن العلي الكلمة  
الذاتي.

بصلواتها وشفاعاتها  
أفتح لنا يا رب باب  
الكنيسة.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

††ζο ερο: ω †θεοτοκος:  
χαφρο ννιεκκλησια: ενοτην  
ννιπιστος.

Παρε†ζο ερος: εφρεστωβζ  
εχων: ναζρεν πεσμενριτ:  
εφρεφχω ναλ εβολ.

Αυμο†† ερο: Παρια  
†παρθενος: χε †ερμηρ εφτ: ντε  
πισθοινο††.

Θνετασ†οτω επωω: ασφρι  
εβολ: ζεν θνοτην ννιπατριαρχης:  
νεμ ννιπροφητης.

†φρη† απιψβω†: ντε Δαρων  
πιο†ηβ: εταφφρι εβολ: αφοπ†  
νκαρπος.

Χε αρεφφο απιλοσος: αβνε  
σπερμα ηρωμ: εσοι να†τακο: νχε  
τεπαρθενια.

Εφβε φαι †εν†ωο† νε: ζωσ  
θεοτοκος μα†ζο απεωηρι:  
εφρεφχω ναλ εβολ.

أسألك يا والدة الإله  
اجعلي أبواب الكنائس  
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا  
عند حبيبها ليغفر لنا  
خطايانا.

دعيت يا مريم العذراء  
الزهرة المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من  
أصل رؤساء الآباء  
والأنبياء.

كمثل عصا هارون  
الكاهن أزهرت وأورقت  
ثمراً.

لأنك ولدت الكلمة  
بغير زرع بشر وبتوليتك  
بغير فساد.

فهو ذا نمجذك يا والدة  
الإله اسألي أبنك ليغفر لنا.

A hymn said during the glorification

Δε†τε παν†ης ιλαι : ο  
αρχηασ†ελι : †υνον  
αναπεμπομεν : χερε Παριαμ :  
κεχαριτωμενη : ο Κυριος μετα  
σο†.

Αμωιμ νιλαος †ηρο† :  
ν†εννα† επιαρχηασ†ελος : εφχω  
μμος : χε χερε Παριαμ : αρεχιμ  
σαρ νο†ζμο† : ο†οζ Π† ωπ  
νεμε.

تعالوا يا جميع الشعوب  
ورئيس الملائكة نرسل  
التسبيح قائلين: السلام  
لك يا مريم يا ممتلئة نعمة،  
الربُّ معك.

تعالوا يا جميع الشعوب  
لننظر رئيس الملائكة قائلاً:  
السلامُ لك يا مريم لأنك  
وجدتِ نعمةً، الربُّ معك.

**Χερε Θεοτοκε : το χορον : τον  
κοσμον : το λουον : του πατρο :  
χερε Παριαμ : κεχαριτουμενη : ο  
Κυριος μετα σου.**

**Χερε Θεοτοκε : τον κοσμον :  
το χορον : το λουον : του πατρο :  
χερε τψελετ χερε τσαβη :  
κεχαριτουμενη : ο Κυριος μετα  
σου.**

**Χερε Θεοτοκε : εν τω Πνα : κε  
ιπωμενη : Δεσπινα παν γμνησις  
μητηρ ανημφεγσε : θεολοζασθε  
κε ολωςος : σαρκωθε δυναμεις :  
του οτρανου : ασζειλι ετεκε :  
ετιμησε σε στη ανθρωπις φρενεθε :  
παντης ιλαι : κε αρχηασζειλι :  
αληθινο : βαπτισμα : στη  
αρχηασζειλος : ραυι Παριαμ  
κεχαριτουμενη : ο Κυριος μετα  
σου.**

**Χερε Θεοτοκε : χερε παν αγια :  
παρθενια : χερε μητηρ του  
σωτηρια : ραυι Παριαμ :  
εταρεχφε Φ† : ραυι ω† παρθενος  
εου : ραυι θαυι Πχς.**

**Χερε τφε : χερε τσεμνε : χερε  
μητηρ του Χριστος : χερε  
τψελετ : χερε τσαβη.**

السلام يا والدة الإله  
القصر المزيّن بكلمة الآب.  
السلام يا مريم يا ممتلئة  
نعمة، الربُّ معك.

السلام يا والدة الإله  
القصر المزيّن بكلمة الآب.  
السلام أيتها العروس.  
السلام أيتها الحكيمة، يا  
ممتلئة نعمة، الربُّ معك.

السلام لك يا والدة  
الإله ونقول بالروح السيّدة  
كُليّة التمجيد الأم بغير  
زواج. الله تمجّد والكلمة  
تجسّد ووُلد منك. وقوات  
السمّوات الملائكة  
يُكرّمونك مع البشريين.  
إفرحوا يا جميع الشعوب  
المسيحيين، ورؤساء  
الملائكة مع رئيس الملائكة.  
افرحي يا مريم يا ممتلئة  
نعمة، الربُّ معك.

السلام يا والدة الإله.  
السلام يا كُليّة القداسة  
والبتولية. السلام يا أم  
الخلاص. افرحي يا مريم يا  
مَن ولدت الله. افرحي  
أيتها العذراء الطاهرة.  
افرحي يا أم المسيح.

السلام أيتها السماء،  
السلام أيتها العفيفة،  
السلام يا أم المسيح.  
السلام أيتها العروس،  
السلام أيتها الحكيمة.

<p><b>Ραυι θμαυ υπενσωτηρ : ραυι πιουωινι υπικοςμος : χερε ω †εκουρενθις : τοτ αρχναςσελι.</b></p>	<p>افرحي يا أم مخلصنا. افرحي يا نور العالم. السلام يا زينة رؤساء الملائكة.</p>
<p><b>Ραυι πταιο αφναυ : ντε πχορος ναςσελος : ραυι Παριαμ : κεχαριτομενη : ο Κυριος μετα σου.</b></p>	<p>افرحي يا كرامة نظر الخوروس الملائكي. افرحي يا مريم يا ممتلئة نعمة، الربُّ معك.</p>
<p><b>Ευλοσιμενος εντησεννησι : κε ευλοσιμενος της καρπισ : της καρδι οχαρα : χερε Παριαμ : κεχαριτομενη : ο Κυριος μετα σου.</b></p>	<p>مباركٌ ميلادُك ومباركٌ هو ثمرُك. يفرحُ قلبُك. السلام يا مريم يا ممتلئة نعمة، الربُّ معك.</p>
<p><b>†εσμαρωουτ νεο δεν νιθιομι : ψμαρωουτ νχε πεκαρπος : νηητ εφραυι μΠαριαμ : κεχαριτομενη : ο Κυριος μετα σου.</b></p>	<p>مباركةٌ أنتِ في النساءِ ومباركٌ ثمرُ قلبك المفرحِ يا مريم يا ممتلئة نعمة، الربُّ معك.</p>

A hymn said during the glorification of St. Mary

<p><b>Αριπρεσβετιν ερηνη εχωη : ωτηενυ ννηβ τηρεν †θεοτοκος : Παρια θμαυ νηης Πιχς : ντεψχα νηννοβι νανεβολ.</b></p>	<p>إشفعي فينا كلنا يا سيدتنا والدة الإله مريم أم يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	---

A hymn said during the glorification

<p>Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.</p>	<p><b>Ραυι νε ω†θεοτοκος : Παρια θμαυ νηηςους Πιχριστος.</b></p>	<p>الفرح لك يا والدة الاله مريم أم يسوع المسيح.</p>
<p>Rejoice O daughter of Zion, we rejoice, O mother of the King. Rejoice O...</p>	<p><b>Ραυι νε ω†ψερι νβιωη : θεληλ ιμο θμαυ ιποτρο. Ραυι νε...</b></p>	<p>الفرح لك يا ابنة صهيون وتتهلل يا أم الملك. الفرحة...</p>
<p>Rejoice to the God, our helper, rejoice to the God of Jacob. Rejoice O...</p>	<p><b>Θεληλ ιψνου† πενβοηθος : †λαλι ιψνου† νηλακωβ. Ραυι νε...</b></p>	<p>إبتهجوا بالله معينا هللوا لإله يعقوب. الفرحة...</p>
<p>So let Jacob rejoice, and also let Israel rejoice. Rejoice O...</p>	<p><b>†ναθεληλ ηχε Ιακωβ : †ναογνοφ ηχε πιεραηλ. Ραυι νε ...</b></p>	<p>فيتهلل يعقوب ويفرح إسرائيل. الفرحة...</p>

We rejoice forever, indeed,  
and also we implore. Rejoice  
O...

**ΓΕΝΑΘΕΛΗΛ ΨΑ ΝΙΕΝΕΣ:**  
**ἸΝΣΕΟΥΟΝΕΖ ἸΝΟΥΖΕΛΠΙΣ. ΡΑΨΙ ΝΕ...**

نتهلل إلى الأبد نعم  
ونترجى. الفرح... ..

Rejoice O you vine, that is  
ripe and blossoming. Rejoice  
O...

**ΦΑ ἸΘΕΛΗΛ ΣΩΤΤΕΝ ἘΒΟΛ:**  
**ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΖΟ ἸΠΕΡΚΟΤΤΕΝ. ΡΑΨΙ**  
**ΝΕ...**

تهللى أيتها الكرمة  
الدسمة المثمرة. الفرح... ..

My heart rejoices, for this my  
tongue also praises. Rejoice  
O...

**ΔΠΑΖΗΤ ἘΟΥΦΡΑΝΕΣ: ΕΘΒΕ**  
**ΠΑΛΑΣ ΔΕΝΟΥΘΕΛΗΛ. ΡΑΨΙ ΝΕ...**

قلبي يفرح من اجل  
لساني بتهلليل. الفرح... ..

The dew and the rain, and the  
rejoicing are due to your name.  
Rejoice O...

**ΘΩΨ ΡΩ ΜΕΝ ΖΟΡΑΜΑ: ΝΕΜ**  
**ΝΑἸΘΕΛΗΛ ἸΠΕΚΡΑΝ. ΡΑΨΙ ΝΕ...**

الندى والمطر مدلاة  
على اسمك. الفرح... ..

*For the Angels*

**ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: (...)**

الفرحُ لك أيها الملاك... ..

*For Saint John the Baptist*

**ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ :**  
**ἸΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΣ**

الفرحُ لك أيها السابق يوحنا  
المُعَدِّ.

*For Saint Stephanos the Martyr*

**ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ**  
**ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ : ΣΤΕΦΑΝΟΣ**  
**ΠΨΟΥΡΠ ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ**

الفرحُ لك يا رئيس الشمامسة  
المبارك إسطفانوس أول الشهداء.

*For any Martyr (man)*

**ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: (...)**

الفرحُ لك أيها الشهيد (...)

*For the any Martyr and Saint (woman)*

**ΡΑΨΙ ΝΕ ΩΨΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧΣ :**  
**ΨΑΣΙΑ ΜΜΗΙ (...)**

الفرحُ لعروس المسيح القديسة  
الحقيقية (...)

*For any Saint (men)*

**ΡΑΨΙ ΝΑΚ Ω ΠΙΑΣΙΟΣ: (...)**

الفرحُ لك أيها القديس... ..

*For more than one Saint*

**ΡΑΨΙ ΝΩΤΕΝ Ω ΝΙΑΣΙΟΣ : ΑΒΒΑ**  
**(...) ΝΕΜ ΑΒΒΑ (...)**

الفرحُ لكما أيها القديسان أنبا (...)  
وأنبا (...)



**Σε ναυωοτ νε νεωφηρι τηροτ :**  
**νεσωοτωοτ απεωοτ :** πωοτωοτ  
**νηπαρε τηροτ :** Χαρια †βρομπι  
 εθνεσωσ.

**Πβοις Πεντ οτωφηρι :** πε  
 πεκραν ριχεν πκαρι τηρυ.

Σενα...

**Οτωοτ νεμ οτταιο :** ντεκματ  
 πιχλομετβοσι.

Σενα...

**‡ναωοτωοτ ηνεωφηρι τηροτ**  
**: †ναοτνοϷνεμ πεθεληλ.**

Σενα...

**‡ναωοτωοτ ηνεωφηρι τηροτ**  
**: οται εβολ μμωοτ ηνοτχασ**  
**τηροτ.**

نعم كثيرة هي جميع  
 عجايبك، ليفتخروا بمجدك  
 يا فخر جميع العذارى مريم  
 الحماسة الحسنة.

أيها الرب ربنا ما  
 أعجب اسمك على الأرض  
 كلها.

(نعم كثيرة هي...)

مجداً مع إكرام لأملك  
 الإكليل العالي.

(نعم كثيرة هي...)

سأفتخر بجميع  
 عجايبك. سأفرح مع  
 بهجتك.

(نعم كثيرة هي...)

سأفتخر بجميع  
 عجايبك، واحدة منها لا  
 تترك.